



**WOXX**

déi aner wochenzeitung  
l'autre hebdomadaire

1292/14  
ISSN 2354-4597  
2.00 €  
07.11.2014



## Jonglieren mit Erinnerungen

November 1989, Fall der Mauer.  
Gelegenheit, in Berlin zu feiern,  
aber auch, um an die Ereignisse vor  
25 Jahren im restlichen Osteuropa  
zu erinnern. Das Spiel „Dawn of  
Freedom“ hilft dabei.

Regards S. 8



### EDITO

#### Le coup du tabac p. 2

En baissant les accises sur le tabac, les partis au gouvernement mènent une politique infâme. Les Verts, en plus, se ridiculisent.

### NEWS

#### „Uns fehlen Garantien“ S. 3

Die Verhandlungen um einen neuen Kollektivvertrag bei Cargolux laufen auf Hochtouren. Die woxx hat sich mit Hubert Hollerich vom OGBL unterhalten.

### REGARDS

#### Non-coopération p. 6

Les coupes budgétaires à l'encontre des ONGD, un malentendu ? Les explications du ministre n'ont (pas encore) convaincu.



0 1 2 9 2

5 453000 211009

## EDITORIAL

MALADIE DU TABAC VERT

# Vive la santé... financière !

Raymond Klein

**Freiner l'augmentation du prix du tabac sans se soucier de l'impact sanitaire : le ministre des Finances justifie, la ministre de la Santé explique, les Verts tergiversent - cela reste inacceptable.**

« Il y a un temps pour planter, et un temps pour arracher ce qui a été planté. » En observant le comportement du parti vert lors de sa première participation gouvernementale, on ne peut s'empêcher de penser à cette formule issue du livre de Qohélet. Qu'il s'agisse de la protection de la vie privée, des valeurs limites pour pesticides ou des avantages fiscaux pour les cigarettes, le temps de l'accès au pouvoir est clairement le temps pour arracher. Bien sûr, le parti a parcouru un long chemin, venant du fin fond de l'écogauchisme, pour élaborer l'approche réaliste nécessaire afin d'obtenir des changements concrets. Mais désormais il semble être passé de l'autre côté de la barricade, être arrivé au stade ultime du pragmatisme, dans lequel les principes et le profil politique sont jetés par-dessus bord.

Pourtant, quand on a vu la députée Josée Lorsché intervenir pour dire tout le mal qu'elle pensait du tour de passe-passe gouvernemental, on a cru un instant à une sorte de sursaut, à une tentative intelligente de balancer les compromis ministériels par l'indépendance des parlementaires vert-e-s. Pas du tout ! Vivane Loschetter, présidente du groupe parlementaire, a restauré la discipline et expliqué que la « décision prudente en matière de politique financière » concernant le prix du tabac était soutenue par son parti. Après avoir un instant semblé courageux, les Verts ont fini par paraître ridicules.

Non, la question des accises sur le tabac n'est pas la plus importante en ces temps de réformes dangereuses. Mas elle résume les errements d'un gouvernement qui accumule les décisions mal réfléchies. Oui, les carburants, sujet ultrasensible pour les Verts, ne bénéficient pas du même traitement de faveur que le tabac. Et oui encore, la santé est d'abord l'affaire de la ministre LSAP - les deux

derniers points étant sans doute liés. Mais si François Bausch, le ministre du Développement durable, a fait son travail côté politique climatique, cela ne dédouane pas le parti côté santé.

En effet, s'il est un parti qui s'est attelé à « éduquer » les gens, pour leur propre bien, celui de la communauté et celui de l'environnement, c'est bien les Verts. Au point d'envisager, lors du débat sur l'indexation des salaires il y a quelques années, d'enlever du « panier de la ménagère » non seulement les carburants qui réchauffent le climat, mais aussi les produits nocifs pour la santé, l'alcool et le tabac. Ce projet d'« index vert », lisez « vertueux », était d'ailleurs fondé sur l'idée qu'il ne fallait pas « récompenser » les fumeurs, les alcooliques et les automobilistes - argument intenable sur le plan arithmétique (woxx 1076).

**« Augmentation en valeur absolue, baisse en valeur relative, il s'agit bien d'une récompense. »**

Or, avec la mesure prise par le gouvernement, il s'agit bel et bien d'une récompense pour les fumeurs. En effet, l'indexation des salaires compensera globalement la montée des prix engendrée par la hausse de la TVA. Mais grâce à la baisse exceptionnelle des accises sur le tabac, le prix de celui-ci ne montera que faiblement en valeur absolue, et deviendra même moins cher en valeur relative ! Que cette baisse relative soit provisoire sur deux ans « seulement » ne change rien au fait qu'elle est contraire à la lutte contre le tabagisme. Cette dernière fait en principe l'objet d'un consensus politique large. Si on prend au sérieux cette lutte, le traitement de faveur dont bénéficie le tabac au nom de l'équilibre de budget devrait être inacceptable. Pour les Verts, pour les autres partis de gouvernement, tout comme pour l'opposition et notamment le CSV !



PHOTO : WIKIMEDIA / Štů

NEWS

## NEWS

Cargolux: „Wir wollen Garantien“ S. 3  
Suizid: Wie weit geht die Freiheit? S. 4

## REGARDS

Coopération au développement:  
Malaise postposé p. 6  
1989 Dawn of Freedom : Osteuropa-Poker S. 8  
Spanien: Freiheit muss warten S. 12

Coverfoto: Yann Forget / Wikimedia

## INTERVIEW

CARGOLUX

# „Wir wollen Garantien“

David Angel

**Die Verhandlungen über einen neuen Kollektivvertrag bei Cargolux, die seit Ende September laufen, werden von beiden Seiten mit aller Härte geführt. Während die Direktion Einschnitte bei Löhnen und Arbeitsbedingungen fordert, warnen die Gewerkschaften vor Sozialdumping. Die woxx hat sich mit Hubert Hollerich, OGBL-Sekretär für Luftfahrt, unterhalten.**

**Zurzeit laufen bei Cargolux Verhandlungen über einen neuen Kollektivvertrag. Gibt es schon erste Resultate?**

Die Verhandlungen bei Cargolux laufen erst seit Ende September. Besonders gut sieht es da aber nicht aus. Die Direktion will drastische Einschnitte bei den Löhnen und einen erheblichen Abbau sozialer Errungenschaften. So soll es bei Neueinstellungen Lohnkürzungen von 20 bis 30 Prozent geben, Urlaubszeiten und Überstunden sowie Nachts- und Feiertagszuschläge sollen auf das legale Minimum reduziert werden. Der drei-

zehnte Monatslohn soll abgeschafft werden, genau wie die Zusatz-Rentenversicherung. Es wird auch viel mehr Flexibilität bei den Arbeitszeiten gefordert.

**Cargolux-Generaldirektor Dirk Reich hat gegenüber der Presse den Wunsch geäußert, noch vor Jahresende zu einer Einigung zu kommen.**

Ich kann mir nicht vorstellen, dass es mit diesem Forderungskatalog seitens der Firma vor Jahresende zu einer Einigung kommen wird. Cargolux will beim Flugpersonal 15 Millionen Euro einsparen, beim Bodenpersonal drei Millionen. François Bausch hat uns aber bei den Gesprächen am Montag erklärt, die Löhne seien nicht das eigentliche Problem, sondern die mangelnde Produktivität. Das Management macht es sich also sehr einfach, wenn es die Gehälter kürzen will. Durch effektiveres Einsetzen des Personals und weniger Leerflüge könnte einiges an Geld eingespart wer-

den. Es gibt weder beim Flug-, noch beim Bodenpersonal eine kohärente Arbeitseinteilung.

**Wie ist die Stimmung im Betrieb?**

Die Motivation ist momentan ziemlich am Boden. Die Direktion betreibt Panikmache und übt Druck aus. Die Beschäftigten haben Angst, dass ein Teil der Aktivitäten aus Luxemburg nach China verlagert werden könnte. Erste Resultate sehen wir zum Beispiel im Lycée Emile Metz, wo bisher unsere Flugzeugmechaniker ausgebildet wurden. Mittlerweile hat die Schule aber Schwierigkeiten, ihre Klassen vollzukriegen. Die Begeisterung, die immer für den Luftfahrtbereich bestand, gibt es nicht mehr. Viele Beschäftigte aus der Wartung wechseln auch zu anderen Arbeitgebern, weil ihnen die Unsicherheit auf Dauer zusetzt.

**„Wir sind sicher nicht bereit, soziale Errungenschaften aufzugeben“**

**Cargolux hat aber versichert, dass keine Flüge ins Ausland verlagert werden sollen ...**

Wichtig ist, was zwischen den Zeilen steht. Es werden zwar keine Flüge ins Ausland verlagert und das aktuelle Frachtvolumen in Luxemburg soll beibehalten werden. Das heißt aber nicht, dass nicht andere Methoden angewandt werden: Entweder werden irgendwo im Ausland Scheinfirmen gegründet, um billigeres Personal zu rekrutieren. Oder aber es werden Flugzeuge über andere Firmen angemietet, die dann mit ausländischem Personal zu Niedriglöhnen und schlechten Arbeitsbedingungen bestückt werden.

**Haben die Gewerkschaften die Rückendeckung der Regierung bei den Verhandlungen?**

Wir haben in groben Zügen die Rückendeckung der Regierung, in einzelnen Punkten gibt es aber Unstimmigkeiten. Als OGBL waren wir von Anfang an nicht begeistert von dem Deal mit HNCA. Gebranntes Kind scheut das Feuer, heißt es, und wir wollen die Erfahrung, die wir mit Qatar Airways gemacht haben, nicht wiederholen. Wir wollen mit Sicherheit sagen können, dass hier in Luxemburg keine Aktivitäten verloren gehen, die dann irgendwo wieder auftauchen. Jetzt wird aber wieder eine neue Fluggesellschaft - Cargolux China - gegründet. Ein neues War-

tungszentrum soll in China aufgebaut werden und eine Pilotenschule. Das macht uns Sorgen. Wer garantiert uns denn, dass das chinesische Wartungszentrum nicht irgendwann den größten Teil der Arbeiten abwickelt, während in Luxemburg nur noch kleinere Wartungen durchgeführt werden? Wir wollen Garantien.

**Cargolux Italia, eine Tochtergesellschaft von Cargolux, hat vor kurzem ein neues Flugzeug erhalten. Der LCGB hat das angeprangert und auf die Gefahr von Sozialdumping hingewiesen.**

Ich glaube, Cargolux Italia ist nicht das größte Problem. Zu einem größeren könnten die Drohungen des Cargolux-Direktors werden: Cargolux könnte der Firma SmartCargo, die selber nur über ein kleineres Flugzeug verfügt, Jumbo-Flugzeuge ausleihen. SmartCargo könnte dann über eine Zeitarbeitsfirma Piloten rekrutieren, die auf den geleasteten Maschinen fliegen würden. Cargolux würde das Flugzeug mit der Crew dann wieder zurückleasen. Die Gefahr, dass auf dem Weg Sozialdumping betrieben wird, ist um einiges grösser, als die Gefahr, die von Cargolux Italia ausgeht.

**Laut Cargolux-Verwaltung hat die Firma über die letzten sechs Jahre ein Defizit von 200 Millionen Euro aufzuweisen. Kann der Standort Luxemburg so überhaupt überleben?**

Auf jeden Fall. Was der Generaldirektor nicht sagt, ist, dass das Defizit quasi ausschließlich auf die Finanzierung neuer Flugzeuge zurückzuführen ist. Auf rein operationeller Ebene ist die Firma nicht defizitär, sondern hat zwischen Januar und August 2014 sogar 3,1 Millionen Euro Gewinne eingefahren. Das ist zwar nicht viel, ist aber auch kein Verlust. Aus unserer Sicht ist es jedenfalls nicht korrekt, Investitionen aus den Gehältern der Beschäftigten zu finanzieren. Es ist doch nicht Sache des Personals, neue Flugzeuge zu bezahlen!

**Ist der OGBL zu Eingeständnissen bereit?**

Wir sind sicher nicht bereit, soziale Errungenschaften, die in den letzten Jahrzehnten erkämpft wurden, aufzugeben. Auch eine Zwei-Klassen-Gesellschaft innerhalb des Betriebs werden wir nicht zulassen. Wir sind aber gerne bereit, in Richtung mehr Produktivität und Effektivität zu gehen. Dazu braucht es aber einen ehrlichen Dialog, ohne die ständigen Drohungen von Seiten der Direktion.



Hubert Hollerich ist OGBL-Sekretär für Luftfahrt und führt die Verhandlungen bei Cargolux.

FOTO: OGBL



## SHORT NEWS

**Tax Rulings : un patrimoine qui pue**

(lc) - Mercredi soir, juste après la révélation de ce qu'on appellera désormais les « Luxembourg-Leaks » le défilé de poulets sans tête affolés entamait sa danse, comme c'est toujours le cas lorsque la place financière luxembourgeoise est attaquée. Certes, ce n'est pas la première fois que le grand-duché est pointé du doigt et les fameuses « décisions anticipées » - comme on appelle les Tax Rulings - ne sont pas un phénomène nouveau. L'existence et les pratiques du fameux bureau numéro six de l'administration des impôts et de son tenant Marius Kohl étaient bien connus aussi bien de la presse nationale qu'internationale. En effet, l'intéressé a donné une savoureuse interview au Washington Post, où il détaillait les procédés abracadabrantesques de son bureau. Evidemment, réussir à remplir jusqu'à 54 Tax Rulings - donc des montages ultra-complexes établis par la société de consulting PriceWaterhouseCoopers (PWC), qui s'est fait voler les données publiées cette semaine déjà en 2010 - par jour, est soit surhumain, soit naïf. Bien sûr, le tout s'est passé dans le cadre des lois luxembourgeoises et le grand-duché est loin d'être le seul pays à pratiquer les Tax Rulings. Mais il est de la responsabilité de chaque Etat et de chaque administration de non seulement appliquer ses lois, mais aussi de voir si ces dernières sont légitimes. Et surtout de contrôler les connivences entre administrations et grandes multinationales. Des milliards d'impôts évités, ce n'est pas ce qu'on appelle être un bon voisin. Surtout si on prend en considération que d'autre part, le Luxembourg se veut un Etat comme les autres, membre de l'Union et qu'il dispose d'une vraie économie hors place financière - ce qui n'est pas le cas de beaucoup d'autres paradis fiscaux et nous avait valu les accusations qu'on sait de la part de l'économiste Gabriel Zucman.

**Opération veste blanche pour la place financière à la poubelle**

Deux facteurs rendent cette affaire encore plus difficile : primo l'ampleur des leaks, 28.000 pages de documents et 343 firmes internationales impliquées et deuxio le malheureux hasard du calendrier : ces révélations tombent juste après l'intronisation de Jean-Claude Juncker à la Commission Européenne - alors que les Tax Rulings rendus publics par l'International Consortium of Investigative Journalism (ICIJ) tombent tous sous le mandat d'un certain Juncker Jean-Claude, ancien premier ministre du Luxembourg. Notre JC) national se trouve donc sous une grande pression, et le Parlement Européen, qu'il avait encouragé à prendre plus de responsabilités, ne tardera sûrement pas à le convoquer. En même temps, ses successeurs au Luxembourg passent eux aussi un très mauvais quart d'heure. Sur les mines de béton des dirigeants de la nouvelle coalition se lisait la consternation ce jeudi matin lors de la conférence de presse convoquée d'urgence. La réaction gouvernementale a été un curieux mélange entre d'une part répéter le mantra du « tout est légal » et de l'autre se déclarer prêt à tout faire pour améliorer la transparence du Luxembourg - pas très cool en tout cas. Et on comprend : après avoir déclaré partout que son objectif était de procurer à la place financière une veste blanche, les « Luxembourg - Leaks » détruisent durablement cette perspective. Même si Pierre Gramegna a assuré vouloir transposer la « Directive Mère-Fille anti-abus » - qui discrimine justement cette sorte d'« optimisation » fiscale - au plus vite. Car en même temps il a dû admettre que sous la nouvelle coalition ces pratiques ont aussi continué, quoiqu'un peu moins rapidement, vu que l'administration des contributions a été renforcée. Gageons que dorénavant, déclarer que les Tax Rulings « font partie de notre patrimoine » sera un peu plus dur. Mais que les amoureux de ces petits arrangements se rassurent, ils ont aussi des partenaires très stables au Luxembourg qui ne baissent pas leur froc à la première occasion : les populistes de droite de l'ADR, qui ont immédiatement attaqué le gouvernement pour le traiter de lâche. Avec des amis pareils, PWC et le reste de la place ont tout à gagner...

## AKTUELL

SUIZID

**Wie weit geht die Freiheit?**

Anina Valle Thiele

**Die Gesundheitsministerin stellt den nationalen Suizid-Präventions-Plan vor und Mediziner wie Abgeordnete diskutieren über Ursachen und Strategien. Eine konstruktive Debatte?**

1.600 Selbstmordversuche und 80 Suizide jährlich - das ist die Realität in Luxemburg. Jeden 4. Tag nimmt sich in Luxemburg ein Mensch das Leben und rund ein Viertel der Menschen, die einen Selbstmord begehen, sind über 64 Jahre alt. Verunsicherung, Perspektivlosigkeit, Angst, ins Büro zu gehen, das Abrutschen in die Arbeitslosigkeit, Ruhestand oder Angst vor Mobbing durch Mitschüler oder Kollegen und ein stetig wachsender Leistungsdruck treibt Menschen in Westeuropa in den Selbstmord.

Hinsichtlich der Zahlen liegt Luxemburg zwar im europäischen Mittelfeld, doch das Phänomen bleibt - „eine menschliche Tragödie“, wie sich die Abgeordneten anlässlich einer Debatte in der Chamber am vergangenen Dienstag einig waren. Im Vorfeld der Vorstellung des nationalen Suizid-Präventions-Plans und einer Fachtagung unter Medizinern gaben die Abgeordneten ihre Meinung zum Thema ab - eine nach Ansicht der Gesundheitsministerin Mutsch „sehr konstruktive Debatte“, die in die nationale Strategie einfließen soll, an der insgesamt sechs Ministerien in einer Laufzeit von 2015-2019 mitwirken. Sie zeigte sich in der Debatte gewillt, „das Problem“ an der Wurzel zu packen.

**Bei rund 90 Prozent der Selbstmörder wird eine psychische Erkrankung als Ursache ausgemacht.**

Die Vielzahl der genannten Gründe für Suizide zeigt allerdings, dass es nicht so einfach ist, hier eine „Wurzel“ auszumachen. Zudem bleibt letztlich doch immer ein gewisses Nichtbegreifen, warum Menschen ihrem Leben ein Ende setzen. So war die Debatte in der Chamber eher von Klagen über den Status Quo und Fragen bestimmt. „Wie verzweifelt muss ein Mensch sein, um sich das Leben zu nehmen?“, fragte etwa André Bauler und erntete nur stummes Kopfnicken.

In der Betroffenheitsdebatte sorgte allein Fernand Kartheisers provokativer Beitrag für Wirbel. Gerade bei der Suizidprävention stelle sich die Frage der Politikkohärenz, so Kartheiser, der salopp meinte, dass man den Freiheitsbegriff nicht überstrapazieren dürfe. Seine Empfehlung: Um gesunde Kinder heranwachsen zu lassen, muss man sie in den Schoß der klassischen Familie einbetten! Denn nur die Familie sei der sichere Garant für stabile Menschen. „Sind Eltern, die arbeiten gehen also Schuld am Selbstmord ihrer Kinder?“ empörte sich die DP-Deputierte Anne Brasseur postwendend. Neben der Familie als Hort des glücklichen Lebens empfahl Kartheiser eine Rund-um-die-Uhr-Überwachung von Suizidgefährdeten in Strafanstalten.

Bei rund 90 Prozent der Selbstmörder wird eine psychische Erkrankung als Ursache ausgemacht. Indirekt ist dies zumindest ein Hinweis darauf, dass das Angebot an psychotherapeutischen Beratungsstellen doch zu gering ist. Die Statistiken über Suizid sagen zudem, dass Männer sich häufiger umbringen als Frauen. Die Theorie dazu: Frauen haben eine bessere Disposition, ihren Zustand zu erkennen, und meist ein besseres soziales Netz.

„Suizidprävention ist eine Angelegenheit von allen!“, lautete der Konsens auf der Fachtagung und zugleich der Titel eines Rundtischgesprächs. Fränz D'Onghia, Direktionsbeauftragter am „Centre d'information et de prévention“ und Koordinator der nationalen Strategie, brachte gemäß des vorherrschenden Zeitgeistes ein Kosten-Nutzen-Argument ins Spiel. „Investiere man in Prävention, so spare man Kosten!“

„Suizid gibt es, jetzt sieht man Suizid als vermeidbares Phänomen“, doch jeder müsse Verantwortung übernehmen, meinte Jean-Louis Terra, Professor für Psychiatrie in Lyon. Sein Luxemburger Kollege Dr. Paul Hedo, tätig in der Psychiatrie des Luxemburger Centre Hospitalier (CHL) hob hervor, dass man zumindest im Bewusstseinsprozess ein Stück weitergekommen sei. Heute spreche man immerhin über Suizid und mögliche Ursachen. „In unserer Gesellschaft sind psychische Krankheiten mit einem Stigma verbunden“, erst durch



FOTO: ROBIN REER / FOTOCOMMUNITY.DE

die sukzessive Enttabuisierung des Themas interessiert sich auch die Politik dafür, stellte Hedo klar. Da Suizidgefährdete häufig nicht (mehr) in der Lage seien, die Gefahr selbst einzuschätzen, sei es wichtig, dass andere ihre Situation erkennen und ihnen zuhören würden. Gerade Jugendliche hätten ein Kommunikationsproblem.

### In ihrer Welt, in der ein „Like“ mehr zählt, als jede intellektuelle Bestätigung, hätten gerade junge Menschen Angst davor, bewertet zu werden.

In einer Welt der Bilder, in der ein Facebook-Eintrag und ein Foto als Spiegelbild der Persönlichkeit erhalten, stießen Kinder meist auf taube Ohren oder seien es gewöhnt, Probleme herunterzuspielen. In ihrer Welt, in der ein „Like“ mehr zählt, als jede intellektuelle Bestätigung, hätten gerade junge Menschen Angst davor, bewertet zu werden. Eine stärkere Individualisierung hieße, dass vor allem die Schwächsten an ihrer Performance arbeiten müssten, um beliebt zu sein. Immer häufiger kämen junge Menschen zu ihm, die diesen Schein bewusst zerstören wollten, so Terra. Die neuen Medien wollte der Großteil der Experten dennoch mehr als Chance zur Suizidprävention denn als Gefahr sehen. „Wir leben in einer Gesellschaft der Leistungsschau, in der man erfolgreich sein muss“, stellte Hedo fest.

Ist Leistungsorientierung der Kern des Problems, wenn man denn Selbstmord als Problem betrachten will? Welche Erwartungen stellt die

Gesellschaft an uns? Wird der Wert eines Menschen an seiner Produktivität bemessen?

Gerade ältere Menschen fallen im Ruhestand häufig in ein Loch und leiden unter Depressionen. Ist ihre Isolation im Alter ein Erklärungsmodell für die relativ hohe Rate an Selbstmorden bei Menschen über 64? Und inwiefern spielen andere Faktoren wie ein Migrationshintergrund und die sozialen Verhältnisse eine Rolle? Einen Suizid begehen hierzulande eher Luxemburger als Ausländer, stellte D'Onghia klar. Das Armutsrisiko stellt hingegen ganz klar eine Gefahr dar. Noch mangle es in Luxemburg jedoch zur Erforschung des Phänomens an „objektiven Tatsachen“, so Hedo. Es gebe nicht genug Material über den Verlauf von Behandlungen von suizidalen Menschen, also auch zu wenig Erkenntnisse darüber, wie gut das luxemburgische System funktioniert.

Dass das Phänomen des Suizids nicht zu trennen ist vom System, indem „der Mensch immer mehr wirtschaftlich rentabel sein muss“, gab allein Justin Turpel anlässlich der Chamber-Debatte zu bedenken. Erstaunlich erscheint aber vor allem der allgemeine Konsens über ein Phänomen, für das die Gesellschaft verzweifelt nach Erklärungen sucht - ohne sich selbst zu hinterfragen.

Zudem lauert in dieser immer auch moralisch geführten Debatte - meist unter Ausschluss von Betroffenen - eine viel schwierigere Frage. Wenn Sterbehilfe bei Kranken und oder älteren Menschen als Errungenschaft für die freie Entscheidung des Einzelnen gefeiert wird, wie sind Kriterien zu begründen, um Menschen den Freitod zumindest zu erschweren, wenn nicht, sie daran zu hindern?

## SHORT NEWS

### Gemeinwohl-Ökonomie: Oikopolis Vorreiter

(lm) - Als erstes Unternehmen in Luxemburg hat sich die Oikopolis-Gruppe eine Gemeinwohl-Bilanz erstellen lassen. Das Ergebnis: Die Gruppe (Biog, Biogros, Naturata usw.) erreicht 633 von 1.000 Punkten und wird als vorbildlich eingestuft. Die Theorie der Gemeinwohl-Ökonomie wurde vom österreichischen Wirtschaftsautoren Christian Felber ausgearbeitet (woxx 1265), daraus entstanden ist eine internationale Bewegung, die unter anderem die entsprechenden Bilanzen erstellt. Am besten schneidet Oikopolis in Bezug auf den Verkauf und den Einkauf von Produkten ab - gute Bio-Label tragen eben zum Gemeinwohl bei. Schwächen gibt es bei der gerechten Gewinnverteilung und der gesellschaftlichen Transparenz. „Die betriebsinterne Selbstreflektion erhält durch diese Spiegelung von außen eine neue Dimension“, versichert Oikopolis. Gelegenheit zum Austausch mit Vertretern anderer mittelständischer Unternehmen wird das Oikopolis-Team am 12. November im Rahmen einer Pressekonferenz in Frankfurt haben. Dort werden fünf exemplarische Gemeinwohl-Bilanzen in Anwesenheit von Christian Felber vorgestellt. Die woxx wird das Thema Gemeinwohl-Ökonomie in den kommenden Wochen im Detail behandeln.

### Forum - Politique culturelle

(lc) - Comme par hasard, le numéro de novembre du magazine forum a mis l'accent sur la politique culturelle, alors que la scène luxembourgeoise est en pleine ébullition - non seulement après la publication du budget, mais aussi à cause d'autres dossiers toujours en suspens, comme les conventions résiliées ou encore la loi sur le statut d'artiste. Pas étonnant donc que les intervenants soient plutôt pessimistes, à l'instar du directeur administratif du Casino Jo Kox, qui dans son interview peint un avenir plutôt sombre. Très alarmante aussi, l'intervention de Luka Heindrichs, un des organisateurs du festival alternatif « Food for Your Senses », dans laquelle il ne cite pas uniquement les écueils que lui et son équipe ont dû surmonter mais raconte aussi que l'édition 2015 est en danger, vu qu'ils ont perdu la commune de Bissen comme partenaire. D'autres auteurs invités comme l'actrice Elsa Rauchs décrivent les aspects plus pratiques de la vie d'artiste dans le Luxembourg du 21<sup>e</sup> siècle, tandis que Jan Glas du collectif « Richtung 22 » décortique les paradoxes de la politique actuelle.

### Besseres Wasser nur mit Paradigmenwechsel

(rg) - Es ist zwar nur ein Zufall, hat aber dennoch Symbolcharakter: Die lange geplante Vorstellung des Gutachtens des Nachhaltigkeitsrats (CSDD) zur nationalen Trinkwasserversorgung fand am Mittwoch, nur 24 Stunden nach Bekanntgabe der jüngsten Erkenntnisse bezüglich der Belastung der luxemburgischen Trinkwasserquellen durch das Umweltministerium, im exakt gleichen Konferenzsaal „Luxembourg“ des Nachhaltigkeitsministeriums statt. Nachdem also bekannt wurde, dass in 37 Gemeinden der Grenzwert von 100 Nanogramm Metazachlor pro Liter nicht eingehalten wird, und deshalb zeitlich begrenzte Ausnahmeregelungen mit einem auf 3.000 Nanogramm erhöhten Grenzwert gelten, reichte jetzt der CSDD sozusagen die Gebrauchsanweisung, wie in Zukunft solches zu vermeiden ist, nach. Nach einer EU-Richtlinie sollen bis Ende 2015 auch die Oberflächengewässer einer einheitlichen Reinheitsnorm entsprechen. Auch hier drohen Strafzahlungen, da Luxemburg hier mit seinen Hausaufgaben wie schon bei der Ausweisung von Quellenschutzgebieten weit ins Hintertreffen geraten ist. Nach Ansicht des CSDD braucht es auch eine Anpassung des „code civil“, da Eigentumsrechte zurzeit die Forderungen nach einer strengeren Überwachung der Quellen konterkarieren. Enttäuscht zeigt sich der CSDD, dass seine Vorschläge zum Landwirtschaftsentwicklungsplan nicht berücksichtigt wurden, bevor dieser nach Brüssel weitergeleitet wurde. Immerhin soll dieser jetzt doch im Sinne einer strengeren Kontrolle des Pestizid-Einsatzes überarbeitet werden - so versprach es am Dienstag jedenfalls die Umweltministerin.

## THEMA

REGARDS

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

# Malaise postposé

Luc Caregari

**La présentation du rapport sur la coopération au développement ce mercredi à la Chambre des députés n'a que partiellement apaisé les craintes que les ONGD avaient manifestées depuis la publication du « budget de la nouvelle génération » le 15 octobre - annonçant des coupures à leurs dépens pour les années à venir.**

Ne serait-ce qu'un problème de timing ? Initialement prévu pour le 15 octobre, le débat sur la coopération a dû être reporté au 5 novembre « sur demande de la Chambre », comme s'apprêtaient à expliquer ce mercredi le ministre de la Coopération Romain Schneider (LSAP) et surtout Marc Angel (LSAP), président de la commission des affaires étrangères en charge de ce dossier. Sans ce décalage, les ONGD (organisations non gouvernementales de développement), visées par trois des mesures incluses dans le « Zukunftspak » auraient appris « la bonne nouvelle » de la bouche du ministre avant de devoir les lire dans la presse (voir woxx 1290).

Or le débat du 15 octobre a dû être déplacé à cause de la déclaration gouvernementale du premier ministre Xavier Bettel (DP), qui se tenait le mardi 14 octobre et qui a été débattue par le parlement le lendemain au matin. Du coup, le dépôt du budget et du fameux « Zukunftspak » (qui lui avait été annoncé de longue date pour le matin de la même date) a été poussé vers l'après-midi... et a donc rendu impossible la déclaration sur la coopération au développement, elle aussi programmée depuis un certain temps. C'est donc le gouvernement, dont fait aussi partie le ministre de la Coopération, qui a provoqué tout ce chambardement et, s'il y a eu une panne de communication, c'est bien lui qui en est le seul responsable.

Mais s'agit-il vraiment d'une panne de communication ? Si elle avait eu lieu comme prévu, la déclaration du ministre se serait quand même tenue quelques heures après le dépôt du budget et l'annonce des mesures. Il n'y au-

rait certes pas eu de communiqué de la part du Cercle des ONGD, faute de temps, mais l'affolement dans les rangs des associations visées aurait été tout aussi grand.

Le gouvernement ne rate pas une occasion pour confirmer que toutes les mesures du « Zukunftspak » ont été débattues et arrêtées en son sein depuis le mois de juillet et que les partenaires de la coalition (notamment les cheffes des groupes politiques et les dirigeantes des partis de la majorité) étaient au courant des mesures prises dans les départements des ministères dirigés par des membres issus des autres partis de la coalition bleu-rouge-vert.

## La grande surprise

Il y avait donc assez de temps pour aborder ces questions qui risquaient de faire mal, bien avant leur publication. Par exemple le 26 septembre, date à laquelle se tenait une réunion du groupe de travail qui rassemble régulièrement des membres du ministère de la Coopération et des ONGD. Le rapport de cette réunion, dressé par le ministère lui-même, ne dit mot sur d'éventuelles nouvelles dispositions.

Ce rapport ne parle pas non plus de la sortie imminente du « plan d'action pour l'efficacité du développement 2014-2016 », publié de façon très discrète sur l'internet le 21 octobre. Celui-ci fait suite à une conférence internationale tenue à Busan (Corée du Sud) déjà en 2012, et il avait été longuement demandé par les ONGD, qui elles-mêmes avaient entamé une discussion sur l'efficacité de leurs propres programmes depuis 2013.

C'est précisément sur ce rapport que se basait en grande partie le ministre pour faire sa déclaration ce mercredi. Et il explique que les coupures annoncées dans le « Zukunftspak » ne constituent pas des « réductions » mais plutôt des « réorientations » afin d'augmenter l'efficacité de l'aide. Effectivement ces lignes - qui touchent aux taux de cofinancement accordés aux projets et programmes développés par



**Fonds pour la coopération au développement** (en mio d'euros)

	2013	2014	2015	2016	2017	2018
<b>I. Mouvements du fonds</b>						
- Avoir au 01.01.	1.906	4.066	3.066	66	66	65
- Dotations budgétaires:						
a) Dotation normale	178.492	180.448	167.831	171.868	183.652	197.456
b) Dotation supplémentaire	0	0	0	0	0	0
- Remboursements	2.192	0	2.000	2.000	2.000	2.000
- Dépenses	178.523	181.448	172.831	173.868	185.653	199.456
- Avoir au 31.12	4.066	3.066	66	66	65	66
<b>II. Programme des dépenses</b>						
- Coopération bilatérale mise en oeuvre par Lux-Development (LD)	77.380	80.000	78.167	80.000	85.000	89.129
- Frais de fonctionnement de LD	10.520	11.148	11.444	11.754	11.974	12.198
- Coopération bilat. mise en oeuvre sans recourir aux services de LD	25.586	30.000	24.000	22.284	25.823	33.417
- Coopération multilatérale et multi-bilatérale	23.396	22.700	20.700	21.659	24.514	25.406
- <b>Coopération avec les O.N.G. luxembourgeoises</b>	<b>33.481</b>	<b>33.400</b>	<b>34.020</b>	<b>33.410</b>	<b>33.482</b>	<b>34.269</b>
- Agents de la coopération, coopérateurs; autres appuis en RH	3.971	4.200	4.500	4.761	4.860	5.036
- Aide humanitaire	4.145	0	0	0	0	0
- Divers (dont FIDA)	44	0	0	0	0	0
Total des dépenses	178.523	181.448	172.831	173.868	185.653	199.456
<b>Part ONGD dans FCD</b>	<b>18,75%</b>	<b>18,41%</b>	<b>19,68%</b>	<b>19,22%</b>	<b>18,03%</b>	<b>17,18%</b>

les ONGD dans les pays en voie de développement ainsi qu'à l'appui aux frais administratifs (essentiellement les salaires du personnel en charge de la gestion de ces projets depuis le Luxembourg et supportés déjà à l'heure actuelle à 33 pour cent par les ONGD elle-mêmes) - ne font rien gagner au budget luxembourgeois (et ne devraient de ce fait pas figurer parmi les 258 mesures que le ministre des Finances avait mises en avant pour démontrer comment il voulait arriver à un équilibre budgétaire en 2018).

La plus grande partie des fonds que le ministère de la Coopération alloue aux ONGD passe en effet par le Fonds pour la coopération au développement (FCD), alimenté par une dotation budgétaire annuelle qui elle n'est pas en baisse - bien au contraire. Malgré un nouveau mode de calcul du revenu national brut (RNB), le gouvernement a tenu à maintenir l'aide publique au développement au niveau de 2014 - c'est-à-dire 323 millions d'euros - alors que le taux de 1 pour cent, prévu dans le contrat de coalition, aurait signifié une baisse de 25 millions. Et Romain Schneider a même obtenu de ses collègues la garantie que ce montant ne baissera plus dans les années à venir, même dans le cas où l'enveloppe théorique se situerait encore en dessous de ce seuil.

Néanmoins, les chiffres du « Zukunftspak », mais aussi ceux inscrits dans le budget pluriannuel qui inclut aussi l'évolution du FCD, montrent bien que la « redistribution » se ferait aux dépens des ONGD. Si on cumule les montants du « Zukunftspak », on arrive à une diminution de 9,94 millions d'euros de fonds alloués aux ONGD. Si l'on compare l'année 2018 - la dernière sur laquelle renseigne le tableau - et les comptes de 2013, les moyens alloués aux cofinancements de projets seraient en baisse de 22 pour cent, ceux pour les accords-cadres de 5,2 pour cent et ceux pour les frais administratifs de 17 pour cent.

Il est vrai que le « Zukunftspak » ne donne pas la base sur laquelle ces

économies par rapport à une « politique inchangée » sont calculées. C'est un peu comme l'histoire de l'homme qui court tous les matins et s'essouffle derrière le bus qui doit l'amener au travail, et qui explique à son collègue pouvoir économiser ainsi chaque jour au moins quatre euros. Sur quoi celui-ci lui propose de courir plutôt derrière un taxi, ce qui lui ferait économiser au moins cinq fois plus...

Le budget pluriannuel du FCD est peut-être un peu plus parlant à cet égard : les crédits alloués aux ONGD (à part l'éducation au développement et l'aide humanitaire qui sont financées directement à travers des lignes du budget annuel) y sont inscrits et augmentent effectivement pour 2015 - tant en chiffres absolus qu'en pourcentage par rapport aux dépenses globales du FCD. Mais dès 2016, c'est-à-dire l'année à partir de laquelle les nouvelles mesures seraient mises en place, la tendance se renverse. En 2018 la part des ONGD ne serait plus que 17,18 pour cent alors que pour 2015 les prévisions situent leur impact à 19,68 pour cent (voir tableau ci-dessus).

### La petite différence

Dans son discours le ministre a promis vouloir maintenir à 20 pour cent la part des ONGD dans l'aide bilatérale. S'il est vrai qu'en dehors de la ligne directement réservée aux ONGD il y a encore d'autres fonds qui passent par leurs canaux, par exemple pour l'aide d'urgence et à travers des mandats (c'est-à-dire des programmes gérés par des ONGD mais commandités et cofinancés à 100 pour cent par l'Etat), il s'avère que la part « autodéterminée » par les ONGD, c'est-à-dire celle où elles mettent en oeuvre leurs projets et programmes selon leurs spécificités in-

dividuelles, serait en nette régression. La « petite » différence d'exactement 2,50 pour cent entre 2015 et 2018 représenterait la bagatelle de 4,9 millions d'euros - qui, si l'on suit la logique du ministre, seraient donc drainés vers d'autres canaux de la coopération. Reste à savoir lesquels.

L'ironie du sort voudrait donc que les ONGD dans leur ensemble soient les premières visées par une réorientation suite au processus de Busan... processus qu'elles avaient thématiqué bien avant d'autres acteurs de la coopération. Les mesures proposées à leur rencontre contribueront-elles alors vraiment à une meilleure efficacité de l'aide ?

Les taux de cofinancement seraient maintenus à leur niveau actuel pour les ONGD actives dans les pays les moins avancés (PMA), expliquait le ministre dans son discours. Effectivement ces pays, dans leur ensemble, représentent la majeure partie des populations à travers le monde qui sont dans le manque le plus absolu. En travaillant dans ces pays, la chance de faire bénéficier d'aides les plus démunis est certes plus grande. Mais il persiste à travers les autres pays, auxquels on reconnaît également le statut de pays en voie de développement, de larges régions et d'énormes populations qui répondent aux mêmes critères de revenu intérieur brut par tête en dessous de 900 dollars annuels (c'est-à-dire moins de 2,5 dollars quotidiens). Les ONGD ont justement la spécificité de travailler à la base et de pouvoir identifier directement sur le terrain de telles poches de pauvreté, des « groupes sensibles » comme ils sont appelés par le Programme des Nations unies pour le développement.

Les vrais pauvres dans les pays un peu plus riches seraient donc moins bienvenus que ceux des PMA ? En ce

qui concerne l'aide bilatérale de l'Etat, une réorientation plus forte vers les PMA pourrait faire du sens : pourquoi l'Etat luxembourgeois négocierait-il en direct, par exemple en Inde, des programmes avec des départements ministériels qui comportent plus de fonctionnaires que le gouvernement luxembourgeois dans son ensemble ? Cette discussion avait mené à l'époque à la stratégie des pays cibles : des pays partenaires, de petite ou de moyenne taille, sur lesquels se spécialisait la coopération publique luxembourgeoise. Mais il était accepté que les ONGD continueraient leur travail de terrain là où elles étaient déjà présentes - comme en Amérique latine ou en Asie où les PMA - contrairement à l'Afrique - sont l'exception plutôt que la règle.

Comme le gouvernement a quelques réticences à se lier à certains « éléphants », il s'agirait dans ces cas justement d'encourager d'autres acteurs - et notamment les ONGD - à prendre la relève et à orienter l'aide alors de façon plus spécifique vers des populations vraiment nécessiteuses. Par contre, en diminuant l'aide à leur égard, on ferait payer aux perdants d'un système économique pervers deux fois leur sort de vivre du mauvais côté d'une frontière définie par un calcul purement statistique, qui opacifie justement les différences.

Mais il est encore plus drôle d'entendre le ministre vanter un certain nombre de « success stories » de la coopération luxembourgeoise en citant des exemples situés au Salvador, au Nicaragua, au Cap-Vert, au Vietnam... des pays très variés ayant en commun une chose : ce ne sont pas des PMA.



## GESCHICHT

## Das Ende, der Anfang

(Im) - Nein, die „Wende“ von 1989 war kein Blitz aus heiterem Himmel, sondern die Schlussphase des jahrzehntelangen Niedergangs des Kommunismus in Osteuropa. Dessen anfängliche Stärken, die Schwierigkeiten, an denen er scheiterte und die Herausforderungen der europäischen Integration in den vergangenen 25 Jahren müssen im Kontext der historischen Entwicklung dieser Region gesehen werden. Das sind die beiden herausragenden Thesen von **The Demise of Communist East Europe: 1989 in Context** des Historikers Robin Okey. Und diese Herangehensweise unterscheidet das 2004 erschienene Buch von den meisten anderen Veröffentlichungen zum Thema, die sich auf ein enges Zeitfenster um 1989 konzentrieren.

Es war ein Erbe von „lost causes“, verlorenen Sachen oder gescheiterten Projekten, das die Kommunisten nach 1945 antraten, wie Okey schreibt. Er meint das Erbe der nationalistischen Bewegungen des 19. Jahrhunderts, die zwar 1918 die Ketten der großen Imperien gesprengt, es dann aber nicht geschafft hatten, die Region aus der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Rückständigkeit herauszuführen: „Mehr als alles andere legitimierte der Bankrott des unabhängigen Osteuropa in der Zwischenkriegszeit die Ära des Kommunismus in den Augen ihrer Anhänger.“ Doch diesen Kredit verspielten die neuen Regimes in der Folgezeit, in der Okey drei Etappen unterscheidet: „Der osteuropäische Kommunismus verlor zuerst seine moralische (1956), dann seine ideologische (1968) und schließlich seine ökonomische Legitimität (1980er Jahre) und endete als ein ‚Feigenbaum, der keine Blätter mehr austreiben konnte‘“.

## Vor und nach 1989

Die erste Etappe, die des totalitären Kommunismus unter Stalin, steht für brutale Unterdrückung, wirtschaftspolitische Irrwege und - nicht unwesentlich - die Entfremdung der nationalen intellektuellen Eliten durch die russische kulturpolitische Arroganz. Sie kulminierte im ungarischen Volksaufstand, der die neue städtische Mittelschicht, die Studenten und die Intelligentsia in ihrer Ablehnung des Sowjetkommunismus zusammenbrachte. Im darauffolgenden Jahrzehnt geriet die moralische Rücksichtslosigkeit des Stalinismus, die sich laut Okey als „Erbsünde“ bis 1989 auswirkte, fast in Vergessenheit. Internationale Prestigeerfolge wie die Sputnikflüge und Reformversuche in den Volksrepubliken ließen die kommunistischen Ideen wieder attraktiver erscheinen. Die Niederschlagung des Prager Frühlings war die finale Absage an politische Reformen und leitete eine lange Eiszeit ein. Dennoch gab es in den 1970er und 1980er Jahren Versuche, mit wirtschaftlichen Reformen die Bevölkerungen zufrieden zu stellen - Stichwort „Gulaschkommunismus“ in Ungarn. Doch, anders als China nach 1978, hielt Osteuropa an der Planwirtschaft fest und schränkte Privatunternehmertum und Marktmechanismen stark ein. Ende der 1980er hinterließ die mit westlichen Krediten forcierte Modernisierung vor allem einen - in Devisen zurückzuzahlenden - Schuldenberg.

Okey interpretiert die Ereignisse von 1989 als die Kombination der Unzufriedenheit der Bevölkerung, wie sie sich in der Gründung von Solidarnosc ausdrückte, mit der endgültigen Ablehnung von Einparteiensystem und Autoritarismus durch alte und junge Intellektuelle. Nicht minder wichtig erscheinen ihm die innerhalb der kommunistischen Parteien aufkeimende Einsicht, dass gewaltsame Unterdrückung die Krise nicht lösen könne, und die - durch Gorbatschow symbolisierte - Bereitschaft zu tiefgreifenden Reformen. Zum Teil, das wird im Buch belegt, kam es zu Allianzen der gemäßigten Elemente auf beiden Seiten - was für die Entwicklungen nach 1989 entscheidend war. Zwar entwickelte sich aus den Reformen eine Revolution, die die obere Schicht der kommunistischen Verantwortlichen hinwegschwemmte, doch das „mittlere Management“ in Politik und Wirtschaft wurde nur teilweise ausgetauscht.

Geblichen sind auch die historischen Herausforderungen für die Region. An erster Stelle ist dies die wirtschaftliche und gesellschaftliche Modernisierung, die trotz der EU-Beitritte nur zum Teil realisiert wurde. Daneben spielt seit 1989 der rehabilitierte Nationalismus eine erhebliche Rolle im politischen Leben der alten und der neu entstandenen Staaten. Dennoch plädiert Robert Okey dafür, in dem Systemwechsel von 1989 an erster Stelle den Versuch einer Emanzipierung zu sehen, die sich an den Idealen von 1789 - Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit - orientierte.

1989 DAWN OF FREEDOM

# Osteuropa-Poker

Raymond Klein

**Vor 25 Jahren fiel die Berliner Mauer. Eine spielerische und doch ernste Erinnerungsreise zu den damaligen Ereignissen, vom polnischen Runden Tisch bis zur rumänischen Revolution.**

Spät im Jahr 1989, nachdem wir schon zwei Stunden um die Zukunft Osteuropas gerungen haben, spielt mein Gegner die „The Wall must go!“-Karte. Er versucht, die Mauer zu Fall zu bringen; er würfelt eine Fünf, zählt die von ihm kontrollierten Felder in der DDR hinzu, das macht acht. Ich würfle, rechne, komme nur auf sechs. Die Mauer fällt! Der Demokrat erhält drei Siegpunkte, ich als Kommunist muss drei Kontrollpunkte aus Ostdeutschland abziehen. Verflüxter November!

Das Spiel heißt „1989 Dawn of Freedom“ und simuliert auf einer Karte Osteuropas im A1-Format die Ereignisse von vor 25 Jahren. Abwechselnd werden Karten ausgespielt, die die Kräfteverhältnisse auf dem Spielbrett verändern. Kontrollpunkte werden durch quadratische Spielsteine aus Pappe dargestellt, die man in Konfliktsimulationen üblicherweise als „Counter“ bezeichnet. Die Spielkarten

sind mit Abbildungen aus jener Zeit illustriert und beziehen sich auf wichtige Ereignisse, Personen oder Zitate. Im Fall der Mauerkarte handelt es sich um einen der Slogans der Protestbewegung im Herbst 1989: „Die Mauer muss weg!“

## Studenten gegen Funktionäre

Doch zurück an den Anfang unserer Partie. Denn, das lernt man beim Spielen, die „Wende von 1989“ fand nicht erst im November statt. Und die Ereignisse in Berlin stellen zwar das wichtigste Symbol dar, sind aber nur der Kulminationspunkt von Entwicklungen, die in den Monaten zuvor in anderen Ländern stattgefunden hatten. Vorreiter in Sachen Demokratisierung waren nämlich Polen und Ungarn, und so konzentrieren sich Demokrat und Kommunist bei Spielbeginn auf diese beiden Staaten. Jeder versucht, durch klug platzierte Kontrollpunkte seine Machtposition auszubauen. Dabei kann man entweder die auf der ausgespielten Karte angegebene Anzahl von Punkten verteilen oder die mit dem Titel der Karte verbundene Sonderfunktion ausspielen. Die Karte „Fidesz“

Raus aus der DDR? Die DDR raus aus dem Kommunismus!



FOTO: RAPHAËL THIEMARD CC-BY-SA 2.0



1989 knutschende Bonzen  
verhöhnt, und jetzt?  
2014 ist die Fidesz dabei,  
in Ungarn wieder ein  
verkalktes Einparteiensystem  
einzuführen.



FOTO: RK

zum Beispiel ist zwei Punkte wert, alternativ erlaubt sie, fünf Punkte auf das Feld „Eötvös Loránd University“ zu setzen.

Fidesz ist der Name der derzeit in Ungarn regierenden Partei, doch 1989 handelte es sich um eine im Jahr zuvor gegründete, prodemokratische Jugendorganisation. Den Grundstein für seine politische Karriere legte der damalige Fidesz-Kader und jetzige Ministerpräsident Viktor Orbán, als er im Juni 1989 bei Gelegenheit der Rehabilitierung der Revolutionäre des Aufstands von 1956 eine antiso-wjetische Rede hielt - auch für dieses Ereignis gibt es eine Karte. Für den Kommunisten ist es meist einfacher, Eliten und Bürokraten zu kontrollieren; des Demokraten beste Alliierte sind Studenten und Schriftsteller. Letzteres gilt vor allem, nachdem er die Karte der Helsinki-Schlussakte ausgespielt hat: Dann kostet nämlich jede Aktion gegen diese Gruppen den Kommunisten einen Siegespunkt. So bildet das Spiel die große Bedeutung dieses Abkommens ab, das ein allzu hartes Vorgehen gegen Dissidenten verhinderte, weil die kommunistische Führung einen internationalen Prestigeverlust befürchtete.

Gleich in der ersten Runde hatte mein Gegner zuerst die Solidarnosc- und dann die Walesa-Karte gespielt. Damit konnte er vier Punkte setzen, Lodz kontrollieren und in Warschau Fuß fassen. Ich konterte mit Gorbatschow: Zwar nur zwei Punkte, dafür aber besonders günstig für Übernahme-Versuche: Ich holte mir Warschau

und Danzig. Das Beste: Anders als die meisten Karten, die nach Benutzung aus dem Stapel verschwinden, wird „Gorbi“ zurückgelegt und kommt in den folgenden Runden immer wieder. Bis, ja, bis der Demokrat die Karte „Breakaway of Baltic Republics“ gespielt hat.

### Kompromiss in Warschau

Dass Michail Gorbatschow Ende der 1980er Jahre an der Spitze der Sowjetunion stand, war ein entscheidender Faktor für den Niedergang des Kommunismus. Der Historiker Robin Okey (siehe Spalte) zitiert den Satz von Alexis de Tocqueville, dass es für eine schlechte Regierung nichts Gefährlicheres gebe als den Versuch einer Reform. Doch Gorbatschow sah keine Zukunft im Festhalten an den oppressiven Strukturen, sondern hoffte, eine Modernisierung und Demokratisierung erreichen zu können, ohne den Kommunismus aufzugeben. Dabei konzentrierte er sich auf die Sowjetunion, machte aber den Bruderparteien klar, dass Reformen fällig waren und es keine Militärinterventionen zwecks Machterhalt mehr geben werde. Am bekanntesten ist Gorbatschows Warnung an Erich Honecker im Oktober 1989, wer zu spät komme, den bestraft das Leben. Im Spiel gibt es mehrere Karten, die sich auf Gorbatschow beziehen und die Position des Kommunisten stärken - schließlich nahmen seine Auftritte den schärfsten Antikommunisten den Wind aus den Segeln.

Doch im Spiel nützte mir das alles nichts. Gleich in der zweiten Runde ging Polen verloren. Geschickt hatte der Demokrat die Karte „Roundtable Talks“ gespielt, was ihm in der Kraftprobe um die Volksrepublik einen entscheidenden Vorteil verschaffte. Historisch betrachtet stellte der „Runde Tisch“ in Warschau einen Kompromiss zwischen den Gemäßigten auf beiden Seiten dar. Solidarnosc brauchte Konzessionen seitens des Regimes, um die Kontrolle über die eigene Basis zu behalten. Doch auch die KP-Führung trat aus Angst vor den Hardlinern in ihren Reihen die Flucht nach vorn an. Interessanterweise spielte der General Wojciech Jaruzelski, der 1981 das Kriegsrecht verhängte und die Macht übernahm, dabei eine entscheidende Rolle. Jaruzelski, unterstützt von Gorbatschow, sah in Verhandlungen den einzigen Ausweg aus der wirtschaftlichen und sozialen Krise. Eine freie Teilwahl wurde für den 4. Juni vereinbart; ihr Ergebnis überraschte alle Beteiligten: Solidarnosc gewann 160 von 161 Sitzen im Sejm. Das kommunistische Machtmonopol war gebrochen.

In Ungarn waren die Reformer innerhalb der KP womöglich noch stärker. Bereits im Juni 1988 hatte Imre Pozsgay einen Plan zur Demokratisierung vorgelegt. Auf den ungarischen Patriotismus setzend, lancierte er Anfang 1989 eine Debatte über den Aufstand von 1956: „Pozsgay defends the Revolution“ heißt die entsprechende Karte im Spiel. Im Sommer griffen die

Reformer das polnische Modell auf - am Ende des Runden Tisches stand eine einschneidende Verfassungsreform. Diese Neuausrichtung beeinflusste auch die Entwicklung in der DDR: Der Grenzzaun zwischen Ungarn und Österreich wurde abgerissen, und zahlreiche Ostdeutsche nutzten die Chance zur „Republikflucht“.

### Nach dem Gulaschkommunismus

Solche Ereignisse werden im Spiel nur sehr abstrakt dargestellt, zum Beispiel als Bonus bei demokratischen Aktionen innerhalb der DDR. Dafür sind aber die meisten Spielfelder als geografische Orte charakterisiert: So stehen die Universitäten für Studenten, die Hauptstädte für Bürokraten, Erfurt stellt das agrarisch geprägte Thüringen dar, Székesfehérvár ist eines der Felder, die die ungarische Arbeiterklasse repräsentieren. Wie letzterer Name ausgesprochen wird, kann man in einem von einem Fan online gestellten „Hungarian Pronunciation Guide“ erfahren. So wird man „spielend“ nicht nur mit der Geschichte sondern auch der Geographie der oft wenig bekannten Osthälfte unseres Kontinents vertraut.

Eine der unangenehmsten Karten für den Kommunisten heißt „Consumerism“, Konsumdenken. Sie ermöglicht es dem Demokraten, Arbeiter-Spielfelder auf seine Seite zu ziehen und kehrt mehrmals wieder. Gegen Ende des Spiels wird sie noch stärker - was daran erinnert, dass die



Der Mann aus Eisen. Vom Danziger Werftarbeiter zum Trumpf im Ärmel der Demokraten.

Demokratiebewegung immer weniger von politischem Liberalismus und immer stärker von materiellen Interessen dominiert wurde. Robin Okey weist zu Recht darauf hin, dass das ökonomische Scheitern des Kommunismus nicht nur zu steigender Unzufriedenheit führte, sondern auch den Glauben an die sozialistische Utopie, die doch das bessere System verhieß, zutiefst erschütterte.

In „Dawn of freedom“ steht nur ein Spieler für den Kommunismus und einer für die Demokratie. Das mag dem Weltbild mancher Protagonisten von damals und einer stark vereinfachenden Erinnerungskultur entsprechen. Doch wird es nicht den komplexen Interessenkonflikten innerhalb der kommunistischen Apparate und der demokratischen Opposition gerecht. So beschreibt Okey den polnischen Runden Tisch als Kompromiss zwischen der ökonomischen Nomenklatura und den Wendehälsen auf der einen, den liberalen Gewerkschaftern und gemäßigten Kirchenleuten auf der anderen Seite. Daneben bräuchte man aber mindestens noch einen dritten Spieler für die konservativen unteren Ränge der Partei und einen vierten für die radikalen Gewerkschafter und die katholische Rechte.

### Kraftprobe in Prag

Das Paradox von 1989 ist, dass es nicht die revolutionären Kräfte waren, die den Kommunismus zu Fall brachten, sondern gerade diejenigen, die einen Kompromiss mit dem gemäßigten Teil der Nomenklatura suchten. Aus den Reformversuchen erwuchs, eigentlich unbeabsichtigt, eine friedliche Revolution. Wobei die Kraftprobe in der DDR und in der

Tschechoslowakei leicht hätte blutig enden können - in Rumänien, wo im Dezember über 1.000 Menschen ums Leben kamen, war das der Fall.

Auch in unserer Partie war das Ringen um Prag eine haarscharfe Sache. Ich spielte die tschechoslowakische Scoring-Karte, was, wie in anderen Ländern zuvor, die „Power Struggle“ genannte Prozedur auslöste. Dabei erhält jeder Spieler spezielle Karten, die Demos, Streiks und Petitionen, aber auch politische Leader darstellen. Im Vorfeld hatte ich die Nomenklatura und einen Teil der Arbeiter auf meine Seite gebracht und verhindert, dass der Demokrat die Kirche kontrollierte. Das ist wichtig, weil man Leader nur einsetzen kann, wenn man ein entsprechendes Feld kontrolliert. Legt ein Spieler zum Beispiel eine Demo-Karte ab, so muss der andere mit einer passenden Demo-Karte antworten - oder eine Leader-Karte als Joker spielen. Mein Pech, dass der Demokrat zwei Arbeiter-Leader in der Hand hielt und die Arbeiterhochburg Ostrava kontrollierte. Meine Demos liefen ins Leere, sein Streik dagegen traf ins Schwarze. Die „Samtene Revolution“ hatte gesiegt.

Dieser gut funktionierende Spielmechanismus passt leider nicht ganz zur historischen Realität von 1989. Gewiss, in der Tschechoslowakei gab es tatsächlich eine Art Wettlauf zwischen Demonstrationen und Gegendemos. In den anderen Ländern Osteuropas aber hatten die Machthaber der Demokratiebewegung fast nur den Überwachungs- und Polizeiapparat entgegenzusetzen - die Kraftprobe war also eine durch und durch asymmetrische Angelegenheit. Hier stößt die pädagogische Funktion des reinen Spielens an ihre Grenzen - wer sich aber daneben zusätzlich informiert,

kann sich auf fruchtbare Weise mit den im Spiel eingebauten Modellen auseinandersetzen. Die Stasi, die bis zu Edward Snowdens Enthüllungen als Summum staatlicher Überwachung galt, ist übrigens im Spiel mit ein paar mächtigen Karten präsent.

### Ceausescu in China

Auch für die „Chinese Solution“, also die militärische Lösung, kommt in der Endphase eine Karte ins Spiel, deren Schlagkraft der Kommunist allerdings mit einem Verlust von Siegpunkten bezahlen muss. Ansonsten sind die Ereignisse des Frühlings 1989 in Peking durch den „Tiananmen Square Track“ repräsentiert. Dort können beide Spieler versuchen, die Dinge voranzutreiben, was ihnen gewisse Vorteile verschafft. Die acht Felder reichen von der Erinnerung an die Reformer oder ihrer Diskreditierung bis zum Pluralismus oder zum Mörder - der jeweilige Stand wird mit einem Miss-Liberty- und einem Mao-Counter angezeigt.

Der Vergleich zwischen Osteuropa und China wirft spannende Fragen auf. Warum waren die wirtschaftlichen Reformen in China erfolgreich? Wären politische Reformen heute dort möglich, ohne dass es zum Systemwechsel kommt? Warum ist die KP an der Macht geblieben - trotz oder wegen Tiananmen?

In Rumänien, wo im Dezember 1989 eine „chinesische Lösung“ versucht wurde, geht es erst gegen Ende der Partie zur Sache. Eine Karte repräsentiert den Aufstand der ungarischen Minderheit in Timisoara, der dann zu einer allgemeinen Revolte führte. Wenn „The Tyrant is gone“ gespielt wird, zeigt ein Counter mit einem Helikopter an, auf welches Feld das Ehe-

paar Ceausescu geflüchtet ist. Dort kann sie der Demokrat festnehmen und dafür zwei Siegpunkte ernten. Damals wurden sie nach einem kurzen Prozess hingerichtet. Dass es soweit kam, konnte ich in meiner Partie gerade noch verhindern. Ein Grund, stolz zu sein?

Unklar bleibt am Ende, welche Kräfte der kommunistische Spieler eigentlich verkörpert. Und: Was muss man sich unter einem Sieg über die Demokratie vorstellen? Dass die alte Nomenklatura an der Macht bleibt? Zugeständnisse an die Demokratiebewegung ohne grundlegende politische Reformen? Ein neues System, irgendwo zwischen Kommunismus und Kapitalismus?

In meiner Partie habe ich viel zu schnell wichtige Positionen verloren, doch laut Spielregel kann der Kommunist gewinnen. Ob das eine historische Möglichkeit darstellt, daran gibt es starke Zweifel. Robin Okey glaubt, dass die Kräfte, die am Werk waren - Erneuerung der Oppositionsbewegung, Perspektivlosigkeit bei den Kommunisten - so oder so den Systemwechsel herbeigeführt hätten, auch wenn das damals niemand klar sehen konnte. Die Überlegungen zu der Möglichkeit eines „Dritten Wegs“ tut er als unausgegoren ab. Sie waren ideologisch in der Tat - angesichts des bereits funktionierenden Systems der liberalen, globalisierten Marktwirtschaft - ohne Chance. Seit 2008 befindet sich allerdings das damals plebiszitierte alternative System weltweit in einer tiefen Glaubwürdigkeitskrise - die Partie ist noch nicht zu Ende.

1989 Dawn of Freedom, Jason Matthews und Ted Torgerson, GMT Games 2012

## INTERGLOBAL

SPANIEN

# Freiheit muss warten

Thorsten Mense

**Das geplante Unabhängigkeitsreferendum in Katalonien wird nicht stattfinden. Die Illusion, mit der Unabhängigkeit würde auch die Freiheit kommen, wird aber fortbestehen.**

„Wir werden frei sein“. Dieser, in riesigen Buchstaben während der letzten Massendemonstration für die Unabhängigkeit Kataloniens hochgehaltene Spruch, drückte noch Hoffnung aus. Zwei Millionen Menschen waren am 11. September, dem katalanischen Nationalfeiertag, für die Abspaltung der Region vom spanischen Zentralstaat auf die Straße gegangen. Es war eine Woche vor dem schottischen Unabhängigkeitsreferendum und auch die Katalanen hatten bereits ein Datum für die historische Abstimmung angesetzt: den 9. November. Mittlerweile haben sich die Schotten gegen die Unabhängigkeit entschieden, und in Katalonien wird diese Woche kein Referendum, sondern nur eine unverbindliche Meinungsumfrage stattfinden. Wenn überhaupt.

Bis zuletzt weigerte sich die von der rechtskonservativen Volkspartei PP gebildete spanische Regierung beharrlich, auch nur mit den Katalanen zu reden. Stattdessen ließ sie in regelmäßigen Abständen mit trockener Arroganz verkünden, dass es schlichtweg kein Referendum geben wird, da es illegal sei. Unterstützung holte sie sich dabei vom spanischen Verfassungsgericht, das zuletzt im September ein Dekret des katalanischen Regierungschefs Artur Mas zur Vorbereitung der Abstimmung für nichtig erklärte.

Auf Antrag der Zentralregierung wurde nun diese Woche auch die geplante Meinungsumfrage vom obersten Gericht suspendiert. Die katalanischen Separatisten, die in den letzten Jahren eine enorme Mobilisierung auf die Beine gestellt haben, wollen sich das jedoch nicht gefallen lassen und halten an der Umfrage fest. Bereits nach dem ersten Verbot hatte der Vorsitzende der linksnationalistischen Esquerra Republicana de Catalunya (ERC), Oriol Junqueras, betont, dass die Katalanen unter keinen Umständen „ihren Durst nach Gerechtigkeit und ihren Hunger nach Freiheit“ der Zentralregierung oder spanischen Richtern unterwerfen werden. Die Fronten sind so verhärtet wie schon lange nicht mehr und die Situation wird dem katalanischen Nationalismus weiteren Auftrieb geben.

Seit sich die schwere wirtschaftliche Krise Spaniens auch zu einer politischen entwickelt hat, ist die Zustimmung der katalanischen Bevölkerung zur Forderung nach Unabhängigkeit stark angestiegen. Lag die Anzahl der Unterstützer eines unabhängigen Kataloniens im Jahr 2010 noch im Schnitt bei zwanzig Prozent, stehen in aktuellen Umfragen knapp fünfzig Prozent hinter der Forderung.

Insbesondere das konservative katalanische Spektrum, das seinen moderaten Nationalismus die meiste Zeit in einem staatstragenden Rahmen ausgelebt hatte, wandte sich in den letzten Jahren dem Separatismus zu. Bei den Regionalwahlen 2012 hatte sich die konservative *Convergència i Unió* (CiU) erstmals offensiv für einen unabhängigen Staat eingesetzt und die Wählerschaft aufgefordert, nicht

nach Inhalten, sondern nach ihrem „nationalistischen Gefühl“ abzustimmen. Die ERC wurde damals zweitstärkste Kraft im Regionalparlament, so dass dort nun die Separatisten die Mehrheit stellten. Bereits kurz nach den Wahlen verabschiedeten diese dann eine gemeinsame Resolution, in der für 2014 ein Referendum über die Unabhängigkeit angekündigt wurde.

**Im Kern geht es um die Verteidigung des eigenen regionalen Standortvorteils gegenüber den ökonomisch schwächeren Zentralstaaten.**

Ein weiterer Grund für die zunehmende Unterstützung nationalistischer Forderungen ist der verletzte Nationalstolz vieler Katalanen, denen der spanische Staat im Jahr 2010 verboten hatte, sich in ihrer erneuerten Regionalverfassung als „Nation“ zu bezeichnen. Als das Oberste Gericht diese Formulierung aufgrund der Festschreibung der Unteilbarkeit der Nation in der spanischen Verfassung ablehnte, gingen Hunderttausende wütend auf die Straßen.

Dass es aufgrund der Sturheit der spanischen Regierung nun doch nicht zu einem Referendum kommt, dürfte manchen gar nicht ungelegen kommen. Zum einen ist die Arroganz, mit der Regierungschef Mariano Rajoy jeglichen Dialog verweigerte, äußerst dienlich für das katalanisch-nationalistische Selbstbild als widerspenstiges Volk. Im Laufe des Streits um das

Referendum hat die linksnationalistische ERC nochmals deutlich an Unterstützung gewonnen und ist laut Umfragen mittlerweile die stärkste Kraft in der Region.

Zum anderen hat die Verweigerungshaltung Spaniens die katalanische Regierung vor einem enormen Dilemma bewahrt, in das sie nach einem erfolgreichen Referendum geraten wäre. Denn logistisch wie finanziell ist eine Unabhängigkeit Kataloniens de facto unmöglich, solange sich Spanien und insbesondere die EU quer stellen. Die Europäische Kommission hat keinen Zweifel daran gelassen, dass Katalonien bei einer Loslösung vom spanischen Staat auch aus der EU fliegen würde. „Man wird nicht einfach EU-Mitglied, indem man einen Brief schickt“, so die schnippische Antwort des Kommissionspräsidenten Jean-Claude Juncker im Juli auf die Frage, wie er zu dem geforderten Referendum stehe. Die Unabhängigkeit würde die Region also vor eine kaum zu bewältigende Aufgabe stellen. Einer von der katalanischen Regionalregierung eigens in Auftrag gegebenen Studie zufolge würde die Eigenständigkeit anfangs fünf Milliarden Euro monatlich kosten.

Aber um solche konkreten Fragen geht es in der nationalistischen Debatte wenig. Die Argumentation der Unabhängigkeitsbewegung basiert in erster Linie auf der altbekannten, durchaus erfolgreichen, nationalistischen Strategie, stets die Anderen für all das Übel verantwortlich zu machen. „Spanien plündert uns aus“, lautet einer der Slogans der ERC in der aktuellen Kampagne. Zwar stimmt es, dass Katalonien durch den Wegfall

FOTO: INTERNET



Forderungen katalonischer Nationalisten stoßen auch bei ihm auf taube Ohren: „Man wird nicht einfach EU-Mitglied, indem man einen Brief schickt“, so Kommissionspräsident Jean-Claude Juncker über Zukunftsperspektiven eines unabhängigen Katalonien.

des viel kritisierten Finanzausgleichs mit dem Zentralstaat ein Vielfaches an öffentlichen Geldern zur Verfügung hätte. Aber dass die Region mit dem Austritt aus Spanien auch die Krise und die Korruption hinter sich lassen würde, ist eher unwahrscheinlich. Denn ein unabhängiger katalanischer Staat wäre ebenso den Zwängen des Kapitals unterworfen, die von einer ebenso korrupten, nur eben dann katalanischen Elite auf dem Rücken der Bevölkerung umgesetzt werden würden. Dies hat jüngst das Beispiel Jordi Pujol gezeigt. Pujol war 23 Jahre lang für die CiU Regierungschef Kataloniens und gilt als einer der bekanntesten Fürsprecher der katalanischen Unabhängigkeit. Im Sommer war herausgekommen, dass er mehrere Millionen Euro Schwarzgeld auf ausländischen Konten gebunkert hat.

Worum geht es aber nun konkret in den Diskussionen um Unabhängigkeit, die ja auch zuletzt in Schottland hohe Wellen geschlagen hat? Sowohl die schottischen als auch die katalanischen Nationalisten sehen sich als „Nation ohne Staat“, wobei sie sich in der Legitimation ihrer Unabhängigkeitsforderungen durchaus unterscheiden. Das schottische Weißbuch, ein von der Regionalregierung herausgegebener 670 Seiten starker Wälzer, der den Weg zur Unabhängigkeit auf-

zeigen sollte, ist von Pragmatismus geprägt und liest sich in weiten Teilen wie ein sozialdemokratisches Wahlprogramm. Man will die britischen Atom-U-Boote von der schottischen Küste entfernen, Privatisierungen stoppen und die Mehreinnahmen in das Bildungs- und Gesundheitssystem investieren. Im katalanischen Nationalismus, obwohl traditionell eher links geprägt, klingt das ganz anders. Ziel der Unabhängigkeit, so die strömungsübergreifende Katalanische Nationalversammlung (ANC), die für die alljährlichen Massendemonstrationen verantwortlich zeichnet, sei „die volle Anerkennung der katalanischen Sprache und Kultur zu erlangen“ und „die Würde als Volk wiederzugewinnen“. Zudem ist viel von „Freiheit“, „Selbstbestimmung“ und dem „Recht, zu entscheiden“ die Rede.

Wie auch immer der Nationalismus inhaltlich gefüllt wird, im Kern geht es um die Verteidigung des eigenen regionalen Standortvorteils gegenüber den ökonomisch schwächeren Zentralstaaten. Denn entgegen des von ihnen verbreiteten Mythos als unterdrückte Völker, die schon seit Jahrhunderten vom Zentralstaat ausgeplündert werden, sind die schottische und katalanische Region wirtschaftlich deutlich besser gestellt als das Zentrum. Die Schotten spekulier-

ten auf den exklusiven Zugriff auf das vor ihrer Küste gelagerte Öl und in Katalonien ist die Unabhängigkeit mit der Hoffnung verbunden, durch eine Abtrennung vom spanischen Krisenstaat nicht noch weiter in den Sog von Rezession und Armut gezogen zu werden.

Katalonien ist die reichste Region Spaniens, sie trägt zwanzig Prozent zum Bruttoinlandsprodukt bei, ein Drittel aller spanischen Exportgüter werden dort produziert. Spanien, dessen Wirtschaft stark von den Exporten abhängig ist, wäre daher um einiges schlechter dran ohne die produktive Region im Nordosten. Hieraus resultiert auch die Heftigkeit des aktuellen Streits zwischen katalanischer Peripherie und spanischem Zentrum.

Die Legitimation für ihren Wettbewerbsregionalismus ziehen die nationalistischen Bewegungen jedoch aus einer behaupteten ethnischen Differenz, nationalen Mythen und einem vorgeblich kollektiven Schicksal, woraus sie das Recht auf einen eigenen Staat ableiten. Und sie sind keineswegs alleine. Im europäischen Parlament gibt es mit der European Free Alliance (EFA) eine eigene Koalition der „Nationen ohne Staaten“, die mit den europäischen Grünen eine Koalition bildet und sich für ein „Europa der Völker“ einsetzt. Unter Berufung

auf das ethnisch (miss)verstandene „Recht auf Selbstbestimmung“ wird dies als demokratische Forderung dargestellt. Auch wenn sie für sich in Anspruch nehmen, für Demokratie und Freiheit zu kämpfen, sind sie in erster Linie ethnonationalistische Bewegungen. Letztendlich besteht deren Forderung nach Unabhängigkeit nur darin, sich ohne „fremde“ Einflüsse am globalen Wettbewerb zu beteiligen und ihre Nation, und damit auch sich selbst, zum global player in der Weltmarktkonkurrenz zu erheben.

Thorsten Mense arbeitet als Soziologe und freier Journalist. Für die woxx berichtet er vor allem aus Spanien.

Cette semaine :

### Le musixx nouveau est arrivé !

Le deuxième numéro de notre supplément biannuel et musical est consacré cette fois à la musique classique, avec des reportages, des interviews et des critiques. Bonne lecture !



woxx - déi aner wochenzeitung / l'autre hebdomadaire, früher: GréngeSpoun - wochenzeitung fir eng ekologesch a sozial alternativ - gegründet 1988 - erscheint jeden Freitag • Herausgeberin: woxx soc. coop. • Redaktion und Layout: David Angel da (david.angel@woxx.lu), Luc Caregari lc (luc.caregari@woxx.lu), Karin Enser cat (karin.enser@woxx.lu), Richard Graf rg (richard.graf@woxx.lu), Susanne Hangarter sh (susanne.hangarter@woxx.lu), Raymond Klein lm (raymond.klein@woxx.lu), Florent Toniello ft (florent.toniello@woxx.lu), Anina Valle Thiele avt (anina.vallethiele@woxx.lu), Renée Wagener rw (renee.wagener@woxx.lu), Danièle Weber dw (daniele.weber@woxx.lu). Unterzeichnete Artikel und Grafiken geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Die Redaktion behält sich Kürzungen vor. Karikaturen: Guy W. Stoos • Fotos: Christian Mosar • Verwaltung: Martine Vanderbosse (admin@woxx.lu) • Bürozeiten: Mo. - Fr. 9 - 13 Uhr • Druck: c. a. press, Esch • Einzelpreis: 2,00 € • Abonnements: 52 Nummern kosten 85 € (Ausland zzgl. 32 €); StudentInnen und Erwerbslose erhalten eine Ermäßigung von 40 € • Konto: CCPL IBAN LU18 1111 1026 5428 0000 (Neu-Abos bitte mit dem Vermerk „Neu-Abo“; ansonsten Abo-Nummer angeben, falls zur Hand) • Anzeigen: Tel. 29 79 99-10; annonces@woxx.lu; Espace Médias, Tel. 44 44 33-1; Fax: 44 44 33-555 • Recherchefonds: Spenden für den weiteren Ausbau des Projektes auf das Konto CCPL IBAN LU69 1111 0244 9551 0000 der „Solidaritéit mam GréngeSpoun asbl“ sind stets erwünscht. Bitte keine Abo-Gelder auf dieses Konto • Post-Anschrift: woxx, b.p. 684, L-2016 Luxembourg • Büros: 51, av. de la Liberté (2. Stock), Luxembourg • E-Mail: woxx@woxx.lu • URL: www.woxx.lu • Tel. (00352) 29 79 99-0 • Fax: 29 79 79





## AGENDA

07/11 - 16/11/2014

film | theatre  
concert | events

1292/14



## Schwedische Weltenbummler

**Zwischen spirituellem Pop, Jazz, Blues und Weltmusik: „Wildbirds & Peacedrums“ sind experimentierfreudige musikalische Grenzgänger. Das Duo tritt am Samstag, den 15. November im Exit 07 auf.**

Wat ass lass S. 9

### WAT ASS LASS

**Variations sur la catastrophe p. 4**

L'adaptation théâtrale du film de Theo van Gogh « Blind Date » est plutôt réussie - et montre en même temps l'homme sensible derrière le provocateur.

### EXPO

**Hommage an Malewitsch S. 12**

„Solides Fragiles“ führt zurück zu den Ursprüngen des Suprematismus. Die nüchterne Werkschau setzt auf geometrische Figuren und Interaktion mit der Umgebung.

### KINO

**Fièvre solidarité p. 16**

« Pride » est une comédie sociale comme seuls les Britanniques savent les faire. C'est beau, touchant, drôle et même parfois un peu trop.

WAT ASS LASS | 07.11. - 16.11.

WAT  
ASS  
LASS?

Pour ses 40 ans tout ronds, les Américains de Spyro Gyra proposent un concert autour du saxophoniste Jay Beckstein. Le 7 novembre au Centre culturel régional opderschmelz.

## FR, 7.11.

### KONFERENZ

**Les enfants de la récession : Impact de la crise économique sur le bien-être des enfants dans les pays riches,** présentation du rapport Unicef par le « Centre Innocenti » (Florence), Cercle Cité, *Luxembourg*, 18h.

**What Should Tony Soprano Do?** Avec Cédric Scandella, auditorium Wendel du Centre Pompidou, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 15 39 39.

### MUSEK

**Orchestre national de Lorraine,** sous la direction de Philippe Forget, oeuvres de Roussel, Weill et Honegger, Arsenal, salle de l'esplanade, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Spyro Gyra,** jazz, Centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Tél. 51 61 21-290.

**Trio Koch,** oeuvres de Mozart, Corelli, Bloch, Martinu, Moszkowski, Bartók/Fuchs et Chostakovich, Centre des arts pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 20h. Tél. 26 81 21-304.

**Aida,** das Tufa-Musical, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**4 Bands - One Choice,** avec Heritage Blues Company, Kid Colling Cartel, Liquid Blues Band et Remo Cavallini Band, Sang a Klang, *Luxembourg*, 20h.

**Die Frau Marlene Dietrich,** ciné-concert de l'Orchestre de chambre Luxembourg sur une musique de Pascal Schumacher, conservatoire, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Concert de la Musique militaire grand-ducale,** Artikuss, *Soleuvre*, 20h.

**Manon Tanguy,** brasserie Terminus (7, av. de la Gare), *Sarreguemines*, 20h30. Tél. 0033 3 87 02 11 02.

**Stromae,** Rockhal Box, *Esch*, 21h. SOLD OUT!

**Korange,** tribute to Telephone, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 21h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Peter Pan Speedrock + Exhausted Wedge + The Rouchneck Riot,** L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), *Arlon (B)*, 21h. [www.entrepotarlon.be](http://www.entrepotarlon.be)

**Arnaud Michniak + Felix's Machines vs Plaid,** studio du Centre Pompidou, *Metz (F)*, 21h. Tél. 0033 3 87 15 39 39.

### THEATER

**Premier amour + En attendant Godot,** de Samuel Beckett, espace Bernard-Marie Koltès au Théâtre du Saulcy, *Metz (F)*, 18h30. Tél. 0033 87 31 57 77.

**Blind Date,** d'après le film de Theo Van Gogh, avec Sascha Ley et Jules Werner, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1. Voir article p. 4

**Drôle de guerre,** den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tél. 47 09 95-1.

### WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 9**

Blind Date **p. 4**

Erausgepickt **S. 6**

### EXPO

Ausstellungen **S. 10 - S. 14**

Solides fragiles **S. 12**

### KINO

Programm **S. 15 - S. 23**

Pride **p. 16**

## WAT ASS LASS | 07.11. - 16.11.

**Biedermann und die Brandstifter**, Schauspiel von Max Frisch, Theater, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Wéi wäit nach bis Alaska?** Theaterstück vum Jay Schiltz, centre culturel Kinneksbond, Mamer, 20h. Tel. 26 34 73-1.

**It Felt Empty when the Heart Went at First but it Is Alright Now**, by Lucy Kirkwood, with Larisa Faber and Jacqueline Acheampong, Centre Hamilius, Luxembourg, 20h. Tel. 27 48 93 82.

**Mat Leif a Séil**, Luxemburger Autorinnen schreiben über Begehrlichkeiten, Tagträume, Erlebtes, Erdachtes, Vergangenes, Erhofftes ..., szenische Lesung mit Texten von Danielle Hoffelt, Maryse Krier, Colette Mart, Marie-Jeanne Reichling, Nathalie Ronvaux, Mireille Weiten-de Waha und Jacqueline Wolff, Am Dierfgen (4, Grand-Rue), Luxembourg, 20h. Tel. 22 28 28.

**Impro findet Stadt**, Tufa, Kleiner Saal, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Der Flaschenteufel**, Theater nach einer Erzählung von Robert Louis Stevenson, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 20h. www.sparte4.de

**Impro Comedy Show**, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), Luxembourg, 20h30. reservation@ligueimpro.lu

**Race**, de David Mamet, avec Sandy Lewis Godefroy, Steeve Brudey, Joël Delsaut et Jérôme Varanfrain, TOL, Luxembourg, 20h30. Tél. 49 31 66.

## KONTERBONT

**Le roman policier de la fin du XXe siècle à nos jours**, colloque, Centre national de littérature, Mersch, 9h. Tél. 32 69 55-1.

**Researchers Day**, activités et réalisation d'expériences scientifiques,

Carré Rotondes, Luxembourg, 17h. Tél. 26 62 20 07.

**Christ sein mit Zorn und Zärtlichkeit**, Buchvorstellung mit Michel Schaack, Erwuessebildung (5, av. Marie-Thérèse), Luxembourg, 18h30.

## SA, 8.11.

## JUNIOR

**Des Kaisers neue Kleider**, Musiktheater nach einer Geschichte von Hans Christian Andersen, Philharmonie, espace découverte, Luxembourg, 11h, 15h + 17h. Tél. 26 32 26 32.

**Bizzareries en noir et blanc**, atelier pour enfants de cinq à douze ans, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 15h. Tél. 22 50 45.

## KONFERENZ

**L'histoire des festivals de films**, ciné-discussion dans le cadre du festival du film italien de Villerupt, médiathèque du CNA, Dudelange, 11h.

## MUSEK

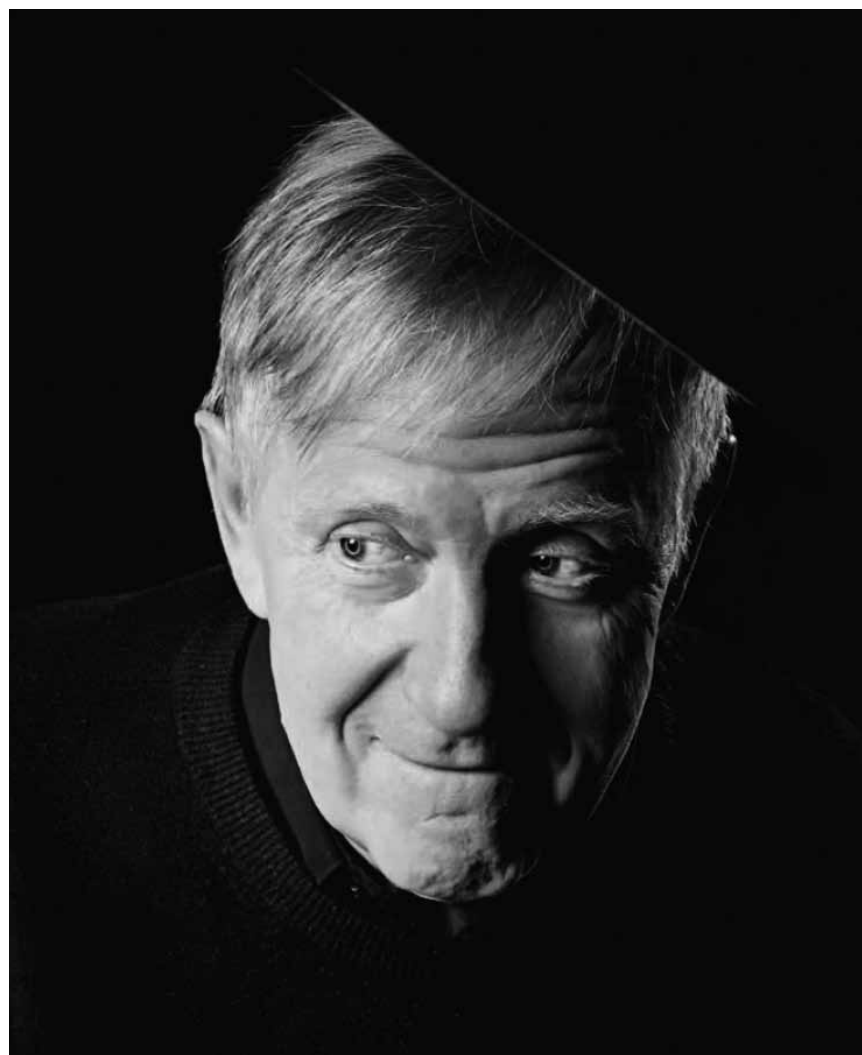
**Récital d'orgue**, par Frédéric Blanc, oeuvres de Seixas, Mestres et Haendel, cathédrale, Luxembourg, 11h.

**Happy Birthday, Mister Sax**, Trifolion, Echternach, 15h - 22h. Tel. 47 08 95-1.

**Saarbrücker Jazz-festival 2014**, Eröffnung, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 19h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Orpheus in der Unterwelt**, Oper von Jacques Offenbach, Theater, Trier (D), 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**1969-2014 : Amitié Portugal-Luxembourg**, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de



Alte Hits und neue Songs um Liebe und Leiden präsentiert der Liedermacher und Poet Stefan Sulke am 8. November um 20h im Großen Saal der Tufa in Trier.

Neumünster, Luxembourg, 19h30. Tél. 26 20 52-444.

**Welcome Nicholas Milton!** Werke von Strauss und Mahler, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Les musiciens de la Grande Guerre**, concert-lecture, oeuvres de Hindemith, Schmitt, Koechlin accompagnées de textes d'Apollinaire, Jünger et Genevoix, Arsenal, studio du Gouverneur, Metz (F), 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Il turco in Italia**, opéra en deux actes, de Giachino Rossini, Grand Théâtre, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Die lustige Witwe**, Operette von Franz Lehár, mit Yannchen Hoffmann, Carlo Hartmann, Marc Dostert, Gaby Boever, Al Ginter, Annette Schlechter, Daniel Ruiz, Nik Bohnenberger, Dany Weiler a Marcel Heintz, hall polyvalent, Gilsdorf, 20h. Tel. 47 09 95-1.

**Sebastian + Les Anticipateurs + Clipping + The Meridian Brothers + Poincaré**, BAM (20 boulevard d'Alsace), Metz, 20h.

**Oslo Philharmonic**, sous la direction de Vasily Petrenko, oeuvres de Tveitt, Haydn et Rachmaninov, Philharmonie, grand auditorium, Luxembourg, 20h. Tél. 26 32 26 32.



103,4 MHz / 105,2 MHz  
www.ara.lu

Donneschden  
13.11.2014  
16:00 - 17:00

## Spicy Thursday

Spicy Thursday is a radio show hosted by Vanda which airs every 2nd thursday on Graffiti, the youth shows on Radio ARA 103.4&105.2  
If you want to listen to different music genres, stay tuned :)



## EVENT

WAT ASS LASS | 07.11. - 16.11.

PHOTO : BOHUMIL KOSTOHRVZ



Ils dansent sur un volcan : Sacha Ley, Jules Werner et Sébastien Schmit.

## THÉÂTRE

# Alternances mortelles

Luc Caregari

« **Blind Date** », d'après le film de Theo van Gogh, est d'une grande puissance sur la scène - un bel hommage au provocateur notoire assassiné il y a dix ans.

Theo van Gogh n'était certainement pas un homme de compromis. Dire que le réalisateur et journaliste aimait la polémique est un doux euphémisme : il incarnait à lui seul la polémique et provoquait avec un naturel que beaucoup peut-être lui envieraient et que d'autres ne pouvaient supporter. Comme l'islamiste radical Mohammed Bouyeri qui, le 2 novembre 2004, le troua de balles avant de l'égorger dans une rue d'Amsterdam. Certes, on peut se demander si traiter les musulmans d'« enculeurs de chèvres » ou fantasmer sur les pratiques sexuelles de l'écrivain juif Leon de Winter étaient vraiment les meilleures façons de faire avancer les débats ; toujours est-il que l'arrière-petit-fils du frère de Vincent van Gogh a réussi à réveiller ses compatriotes du sommeil consensuel auquel ils s'adonnaient depuis des centaines d'années.

Il est seulement regrettable que l'homme sensible, l'artiste et le créateur Theo van Gogh se soit

quelque peu effacé derrière la figure du provocateur. Une raison de plus pour saluer l'initiative et les risques pris par la metteuse en scène Myriam Muller et sa troupe de créer « Blind Date » pour la scène. Tourné en 1996, la version originale du film a triomphé aux Oscars néerlandais, les fameux « Veaux d'or », et un remake anglais a été réalisé en 2008.

Au centre de la pièce se trouve le vide laissé par la mort accidentelle de la fillette de Katya et de Pom. Tétanisés par cette perte et ne sachant plus comment faire avancer leur couple, ils essaient de trouver une parade en organisant de fausses « blind dates » entre eux, au cours desquelles ils endossent à chaque fois des rôles différents.

Commence alors une série de variations sur l'horreur, qui va crescendo jusqu'au dénouement final et fatal. Monté comme une pièce musicale, « Blind Date » fait défiler les essais vains de Katya et Pom pour retrouver un terrain d'entente ; jusqu'à ce qu'ils se rendent à l'évidence : leur couple est voué à la destruction. Evoluant dans un décor aussi somptueux que pratique (et qui réserve quelques

surprises) les acteurs Sacha Ley, Jules Werner et Sébastien Schmit (dans le rôle du barman) savent incarner pleinement à tour de rôle les différentes facettes de ce drame humain. Seule note négative : le rythme. Surtout dans la première partie, le spectateur a l'impression que la pièce piétine un peu, ou que son évolution fait du surplace. Il faut attendre les derniers trois quarts d'heure avant que le tourbillon ne se déchaîne vraiment et qu'aussi le dessous des cartes ne soit révélé.

Tout de même, l'idée originale, les belles performances des acteurs et la perfection technique de la pièce compensent largement ce petit hic et font de « Blind Date » une pièce absolument à voir !

Au Grand Théâtre, les 7 et 10 novembre.

**Stefan Sulke**, Tufa, Großer Saal, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Carion**, oeuvres de Ligei, Chostakovitch, Beethoven et Liszt, Conservatoire de Musique, Esch, 20h. Tél. 54 97 25.

**Antoine Chance + Ivan Tirtiaux**, maison de la culture, Arlon (B), 20h30. Tél. 0032 63 24 58 50.

**THX2U**, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), Arlon (B), 20h30. [www.entrepotarlon.be](http://www.entrepotarlon.be)

**Smooth and the Bully Boys**, Spirit of 66, Verviers (B), 21h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Vince**, jazz, brasserie Terminus (7, av. de la Gare), Sarreguemines, 21h. Tél. 0033 3 87 02 11 02.

## THEATER

**Drôle de guerre**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, Cube 521, Marnach, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Impro findet Stadt**, Tufa, Kleiner Saal, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Der Flaschenteufel**, Theater nach einer Erzählung von Robert Louis Stevenson, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

**Double**, chorégraphies de Nono Battesti, par la compagnie Dessources, Centre culturel (17, rue du Centre), Athus (B), 20h15. Tél. 0032 63 38 95 73.

## PARTY/BAL

**Früher-war-alles-besser-Party**, Exhaust, Großes und Kleines Exil, Trier (D), 23h. Tél. 0049 651 2 51 91.

## KONTERBONT

**TwoDaysArt**, foire d'art contemporain, Luxexpo (Kirchberg), Luxembourg, 10h - 18h.

**Double Room**, performance d'Olivier Bardin, Centre Pompidou, Metz (F), 11h - 17h. Tél. 0033 3 87 15 39 39.

**Repair Café**, 22, Dernier Sol, Luxembourg, 14h - 17h.

**Les forts Thüngen et Obergrenewald**, visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, départ au Musée Dräi Eechelen, Luxembourg, 14h30 (L/F/D).

**Happy Birthday Mr Sax**, l'école de musique d'Echternach fête le bicentenaire de l'inventeur du saxophone avec concerts et



WAT ASS LASS | 07.11. - 16.11.

conférence, école de musique,  
*Echternach, 15h - 22h.*

## SO, 9.11.

### JUNIOR

**Der gestiefelte Kater**, musikalisches Märchen von Vera Ilieva frei nach den Gebrüder Grimm, Tufa, Kleiner Saal, Trier (D), 11h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Des Kaisers neue Kleider**, Musiktheater nach einer Geschichte von Hans Christian Andersen, Philharmonie, espace découverte, Luxembourg, 11h, 15h + 17h. Tél. 26 32 26 32.

**O weeei dum dum**, Kulturhaus, Niederanven, 15h. Tél. 26 34 73-1.

**Mega Blech**, eng musikalesch Geschicht fir Kanner vum Robi Arend an Al Ginter, Mierscher Kulturhaus, Mersch, 16h. Tel. 26 32 43-1. AUSVERKAAFT!

**Eine Weihnachtsgeschichte**, von Charles Dickens, für alle ab 6, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 17h. Tel. 0049 681 30 92-0.

### KONFERENZ

**Autour de Rameau**, par Benoît Dratwicki, Arsenal, Salon Claude Lefebvre, Metz (F), 14h30.

### MUSEK

**Récital de clavecin**, par Anne-Catherine Bucher et Benoît Hartoin, oeuvres de Rameau, Arsenal, salle de l'esplanade, Metz (F), 11h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**2. Kammerkonzert**, Werke von Brahms, Mahler, Schnittke und Strauss, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 11h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Pit Dahm Trio**, jazz, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), Luxembourg, 11h30. Tél. 26 20 52 98-1.

**Le Concert Spirituel et les chœurs du centre de musique baroque de Versailles**, sous la direction d'Hervé Niquet, oeuvres de Rameau, Arsenal, grande salle, Metz (F), 16h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Caravan**, Spirit of 66, Verviers (B), 18h30. www.spiritof66.be

**Aida**, das Tufa-Musical, Tufa, Großer Saal, Trier (D), 19h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Paul Armfield**, Tufa, Kleiner Saal, Trier (D), 19h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Abraham's Café**, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), Luxembourg, 19h30. Tél. 26 20 52 98-1.

**Récital de piano**, par Grigory Sokolov, oeuvres de Bach, Beethoven et Chopin, Philharmonie, grand auditorium, Luxembourg, 20h. Tél. 26 32 26 32.

### THEATER

**Fräulein Julie**, von August Strindberg, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 11h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Wéi wäit nach bis Alaska?** Theaterstück vum Jay Schiltz, Kulturzentrum Kinneksbond, Mamer, 17h. Tel. 26 39 51 60 (Dë. - Fr. 13h - 17h).

**It Felt Empty when the Heart Went at First but it Is Alright Now**, by Lucy Kirkwood, with Larisa Faber and Jacqueline Acheampong, Centre Hamilius, Luxembourg, 17h. Tel. 27 48 93 82.

**Drôle de guerre**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, Cube 521, Marnach, 18h. Tel. 47 08 95-1.

**Biedermann und die Brandstifter**, Schauspiel von Max Frisch, Theater, Trier (D), 18h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Mat Leif a Séil**, Luxemburger Autorinnen schreiben über Begehrlichkeiten, Tagträume, Erlebtes, Erdachtes, Vergangenes, Erhofftes ..., szenische Lesung mit Texten von Danielle Hoffelt, Maryse Krier, Colette Mart, Marie-Jeanne Reichling, Nathalie Ronvaux, Mireille Weiten-de Waha und Jacqueline Wolff, Am Dierfgen (4, Grand-Rue), Luxembourg, 18h30. Tel. 22 28 28.

**Michael Hatzius**, Comedy, Trifolion, Echternach, 20h. Tel. 47 08 95-1.

### KONTERBONT

**Généalogie dans la Grande Région**, exposition internationale, Centre civique, Hesperange, 10h - 17h.

**TwoDaysArt**, foire d'art contemporain, Luxexpo (Kirchberg), Luxembourg, 10h - 18h.

**Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten**, Führung durch das Luxemburger Druck- und Spielkartenmuseum, Grevenmacher, 14h30 + 16h. Tel. 26 74 64-1.

**Les forts Thüngen et Obergrenewald**, visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, départ au Musée Dräi Eechelen, Luxembourg, 14h30(L/F/D).

## MO, 10.11.

### KONFERENZ

**Soirée d'information sur Ebola**, avec les Dr Claude Muller et Pierre Weicherding, Paul Delanois de MSF Luxembourg, Josée Lorsché et Claude Turmes de Déi Gréng, Centre Convict, Luxembourg, 19h. inscription@greng.lu

### MUSEK

**Stan Webb's Chicken Shack**, blues, Aalt Stadhaus, Differdange, 20h. Tél. 58 22 22-208.

**Ictus**, sous la direction de Georges-Elie Octors, oeuvre d'Aperghis, Philharmonie, salle de musique de chambre, Luxembourg, 20h. Tél. 26 32 26 32.

### THEATER

**Esou fänkt et un!** Stück vum Sébastien Thiéry, mam Lëtzebuerger Theater, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg, 20h. Tel. 26 39 51 60 (Dë. - Fr. 13h - 17h).

**Blind Date**, d'après le film de Theo Van Gogh, avec Sascha Ley et Jules Werner, Grand Théâtre, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1. Voir article p. 4

Le trio acoustique culte formé autour du batteur luxembourgeois Pit Dahm jouera un mélange de pièces composées et improvisées à Neimënster le 9 novembre.



## ERAUSGEPICKT

**Tag der offenen Tür im „Haus vun der Natur“ in Kockelscheuer**

Anlässlich seines 20. Geburtstags und der Vergrößerung des Haus vun der Natur lädt das Naturschutzzentrum Luxemburg am **Samstag, dem 15. November von 14 bis 18 Uhr** zum Tag der offenen Tür ein.

Die OrganisatorInnen werden sich und die Angebote des Haus vun der Natur vorstellen und InteressentInnen rund ums Thema Natur- und Umweltschutz Rede und Antwort stehen. Neben dem Gelände mit Garten und Mini-Bauernhof sind auch der Neubau und der Altbau frei zugänglich. Im Shop nature können erste Geschenkkideen gesammelt werden. Ferner werden Familien-Aktivitäten angeboten: frischen „Viz“ pressen, Kastanien über dem Feuer rösten, Futterstellen für Vögel basteln und ein preisgekröntes Vogelquiz sowie viele Spiele für Kinder und Eltern. Darüberhinaus wird es herzhaftes und süße Crêpes, Kaffee, einen Geburtstagskuchen und andere Getränke geben. Im Naturschutzzentrum sind neben den Naturschutzorganisationen natur&ëmwelt a.s.b.l. und Fondation Hëllef fir d'Natur auch noch die Naturerzieherische Abteilung des Service de l'enseignement der Stadt Luxemburg ansässig.

**Anfahrt:** Alle 15 Minuten fährt die städtische Buslinie Nr. 18 (Kirchberg-Stadtzentrum-Bahnhof-Kockelscheuer) sowie stündlich der Bus Nr. 200 (Luxemburg-Bettemburg) zum Haus vun der Natur. Mit dem Fahrrad nimmt man am besten die „piste cyclable du centre“ (Radweg Hesperange - Leudelange). BesucherInnen, die mit dem Auto anreisen, müssen den P&R Kockelscheuer-Patinoire nutzen. Vom Parking aus erreicht man das Haus vun der Natur in einigen Minuten zu Fuß.

Weitere Auskünfte sind bei **natur&ëmwelt unter Telefon: 29 04 04 1, [www.naturemwelt.lu](http://www.naturemwelt.lu) und [secretariat@naturemwelt.lu](mailto:secretariat@naturemwelt.lu)** erhältlich.

**Centre national de littérature****Lesung im Centre National de Littérature (Mersch)**

Das Literaturarchiv, das Institut Pierre Werner und der Verlag capybarabooks laden am **Dienstag, den 11. November um 19.30 Uhr** zur **Lesung von Felicitas Hoppes und Georges Hausemers Roman „Vu Wëlwerwolz op Kalkutta“** ins CNL. Vorgestellt wird der von Georges Hausemer ins Luxemburgische übersetzte

Roman „Paradiese, Übersee“ der Georg-Büchner-Preisträgerin Felicitas Hoppe. In Hoppes Buch begleitet ein luxemburgischer Schreiber einen Ritter über die Kontinente und durch die Zeiten, vor allem aber von Wilwerwiltz nach Echternach. Im Rahmen der Veranstaltung wird Claude D. Conter (CNL) ein Gespräch mit der Autorin und dem Übersetzer führen.

## WAT ASS LASS | 07.11. - 16.11.

**On ne badine pas avec l'amour**, d'Alfred de Musset, maison de la culture, Arlon (B), 20h30. Tél. 0032 63 24 58 50.

**DI, 11.11.****KONFERENZ**

**La nature peut-elle tout créer ? Les contraintes évolutives**, par Philippe Vidal, Naturmusée, Luxembourg, 18h30. Tél. 46 22 30-1.

**Ëmmer Sträit wéinst Fernseh, Nintendo a Co**, Elterenowend mat der Patrice Moes, Erwuessebildung (5, av. Marie-Thérèse), Luxembourg, 20h.

**MUSEK**

**Orchestre philharmonique de Saint-Pétersbourg**, sous la direction de Yuri Temirkanov, oeuvres de Tchaïkovski et Chostakovitch, Arsenal, grande salle, Metz (F), 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Orchestre philharmonique du Luxembourg**, sous la direction de Joshua Weilerstein, oeuvres de Rouse, Bruch et Mendelssohn-Bartholdy, Philharmonie, grand auditorium, Luxembourg, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Leopoldinum Chamber Orchestra**, sous la direction de rudi De Bouw, oeuvres d'Elgar, Chostakovitch, Bacewicz et Tchaïkovski, Philharmonie, salle de musique de chambre, Luxembourg, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Gier.14 - mortuum regnat vita! vivo.** ein Kriegs-Triptychon, mit Musik von Henryk Gorecki und Igor Strawinsky, Theater, Esch, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Lamb**, Den Atelier, Luxembourg, 21h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**Michel Meis**, jazz, The Liquid (15, rue Münster), Luxembourg, 21h. Tél. 22 44 55.

**THEATER**

**Ich bin wie ihr, ich liebe Äpfel**, Stück von Theresia Walser, Studio des Theaters, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Der goldene Drache**, von Roland Schimmelpfennig, mit Petra Förster, Sebastian Herrmann, Catherine Janke, Raoul Schlechter und Germain Wagner, Kasemattentheater, Luxembourg, 20h. Tél. 29 12 81.

[www.astm.lu](http://www.astm.lu)

**d'solidarité:  
de geste, deen zielt !**

CCPL IBAN LU76 1111 0099 9096 0000

**astm**  
ACTION SOLIDARITE TIERS MONDE

WAT ASS LASS | 07.11. - 16.11.

**Nous n'irons pas ce soir au paradis,** Serge Maggiani raconte l'Enfer de Dante, foyer du Théâtre des Capucins, *Luxembourg, 20h.*

**Romeo und Julia,** Tanzstück von Birgit Scherzer, Theater, *Trier (D), 20h.* Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Esou fänkt et un!** Stéck vum Sébastien Thiéry, mam Lëtzebuerger Theater, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg, 20h.* Tél. 26 20 52-444.

KONTERBONT

**Soirée d'information sur la coopérative TM enerCoop,** coopérative énergétique créée par Transition Minett, Ariston, *Esch, 19h.*

**Paradiese, Übersee + Vu Wëlwerwolz op Kalkutta,** Lesung und Gespräch mit Felicitas Hoppe und Georges Hausemer, Nationales Literaturzentrum, *Mersch, 19h30.* Tél. 32 69 55-1.

MI, 12.11.

JUNIOR

**Der Lügensammler,** Carré Rotondes, *Luxembourg, 19h.* Tél. 26 62 20 07.

KONFERENZ

**Moien, Pardon, Merci a wann ech glift - Manéiere léieren, Manéieren hunn,** Elterenowend mam Jean-Claude Zeimet, Stëmm vun der Strooss (32, Grand-Rue), *Esch, 15h.*

**Quelle guerre commémorer ?** avec François Cochet et Rémy Porte, Arsenal, Salon Claude Lefebvre, *Metz (F), 18h30.*

**Mobbing am Schoulalldag,** Elterenowend mat der Manette Kayser, Schoul Scheierhaff, *Soleuvre, 19h.*

**Clever klicken!** Vortrag von Jacques Federspiel, Erwuessebildung (5, av. Marie-Thérèse), *Luxembourg, 19h30 (L).*

**Aféierung an den Experimentalfilm - Wou d'Rief laanscht d'Musel,** mam Marylène Andrin-Grotz a Fränk Grotz, Kulturhuef, *Grevenmacher, 19h30.* Tél. 26 74 64-1.

MUSEK

**Groundation,** Kulturfabrik, *Esch, 19h30.* Tél. 55 44 93-1.

**Carl Verheyen Band,** Spirit of 66, *Verviers (B), 20h.* www.spiritof66.be

**La bande originale de la Grande Guerre,** par le Musikkorps der Bundeswehr, Arsenal, grande salle, *Metz (F), 20h.* Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Paul Lamb & The King Snakes,** blues, Aalt Stadhaus, *Differdange, 20h.* Tél. 58 22 22-208.

**Roberto Fonseca Band feat. Omara Portuondo,** jazz, Philharmonie, grand auditorium, *Luxembourg, 20h.* Tél. 26 32 26 32.

**Francesco de Gregori,** Den Atelier, *Luxembourg, 21h.* www.atelier.lu

THEATER

**Textes sans frontière,** mise en voix de textes de Nathalie Ronvaux, Jean-Marie Piemme, Marie Henry et Pamela Dürr, Théâtre du Centaure (4, Grand-Rue), *Luxembourg, 18h30 + 20h.* Tél. 22 28 28.

**Un jour,** projet de Massimo Furlan, Grand Théâtre, *Luxembourg, 20h.* Tél. 47 08 95-1.

**Esou fänkt et un!** Stéck vum Sébastien Thiéry, mam Lëtzebuerger Theater, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg, 20h.* Tél. 26 20 52-444.

KONTERBONT

**Wednesdays at Mudam,** by Melting Pol, Mudam, *Luxembourg, 18h.* Tél. 45 37 85-1, www.mudam.lu

DO, 13.11.

KONFERENZ

**D'Roll vum Papp an der Erzéiung,** Elterenowend mam Klaus Elgas, Cecile-Ries-Schoul, *Mersch, 18h30.*

**Kultur sténkt. Konscht richt no Rousen,** Stamminee mat Kënschtler a Kulturschafende vun haut, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg, 18h30.* Tél. 22 50 45.

MUSEK

**Don Giovanni,** Oper von W.A. Mozart, Trifolion, *Echternach, 20h.* Tél. 47 08 95-1.

**Aida,** das Tufa-Musical, Tufa, Großer Saal, *Trier (D), 20h.* Tél. 0049 651 7 18 24 12.



Highlight der Saison im Kasemattentheater: „Der goldene Drache“ nach einem Stück von Roland Schimmelpfennig hat am 11. November Premiere, wird aber auch noch am 14., 17. und 19. November gezeigt.

**Blind Dog & Shy Guys,** blues, The Liquid (15, rue Münster), *Luxembourg, 21h.* Tél. 22 44 55.

**Gier.14 - mortuum regnat vita! vivo.** ein Kriegs-Triptychon, mit Musik von Henryk Gorecki und Igor Strawinsky, Theater, *Esch, 20h.* Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Raquel Barreira,** fado, Purple Lounge au Casino 2000, *Mondorf, 21h.*

THEATER

**Un jour,** projet de Massimo Furlan, Grand Théâtre, *Luxembourg, 20h.* Tél. 47 08 95-1.

**Runter zum Fluss,** Komödie von Frank Pinkus, Studio des Theaters, *Trier (D), 20h.* Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Cloozy,** Kabarett, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D), 20h.* Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Esou fänkt et un!** Stéck vum Sébastien Thiéry, mam Lëtzebuerger Theater, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg, 20h.* Tél. 26 20 52-444.

**Race,** de David Mamet, avec Sandy Lewis Godefroy, Steeve Brudey, Joël Delsaut et Jérôme Varanfrain, TOL, *Luxembourg, 20h30.* Tél. 49 31 66.

**Textes sans frontière,** mise en voix de textes de Nathalie Ronvaux, Jean-Marie Piemme, Marie Henry et Pamela Dürr, Théâtre du Centaure (4, Grand-Rue), *Luxembourg, 18h30 + 20h.* Tél. 22 28 28.

KONTERBONT

**Tödliche Oliven,** Lesung mit Tom Hillenbrand, Cercle Cité, *Luxembourg, 18h30.*

**Renc'Art - oeuvre du mois,** autour de Bacchus, Vénus et l'amour de Rosso Fiorentino, Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg, 19h (F).* Tél. 47 93 30-214.

**Christine Lawens,** Autorenlesung, Kultur- und Lesetreff, *Burbach (D), 19h.*

**Maudite soit la guerre,** projection du film d'Alfred Machin, suivie de la pièce Karl Koop Konzert de Bernard Cavanna, Arsenal, salle de l'esplanade, *Metz (F), 20h.* Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**La magie de l'Andalousie,** soirée interculturelle, musicale et littéraire, Synagogue, *Luxembourg, 20h.*

**L'inhumaine,** projection du film muet de Marcel L'Herbier, accompagnement musical par le Trio Aidje Tafial, Philharmonie, grand auditorium, *Luxembourg, 20h.* Tél. 26 32 26 32.



WAT ASS LASS | 07.11. - 16.11.



Pour les amoureux du classique... Dans son récital de piano, Pascal Meyer jouera des oeuvres de Debussy, Szymanowski, Scriabine, Villa-Lobos, Reuter et Chopin. Le 15 novembre dans la salle des chevaliers au château de Wiltz.

**Brüderland**, Lesung mit Klaus Huizing, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

## FR, 14.11.

### KONFERENZ

**Mais ça, c'était avant... non ?** Jean-Paul Dondelinger parlera des causes du conflit et Louis Goffin de l'esprit et les formes de la résistance civile en 1914-1918, les deux conférences seront suivies d'une création de l'atelier théâtre, Centre culturel (17, rue du Centre), Athus (B), 20h15. Tél. 0032 63 38 95 73. Dans le cadre du projet « 14-18 : ici, ailleurs, hier et aujourd'hui ».

### MUSEK

**Il delirio fantastico**, oeuvres baroques de Vivaldi à Bach, église protestante, Luxembourg, 12h30.

**Luma Luma earth sounds meets Miroslav Groß**, église, Hollenfels, 19h30.

**Jam Session**, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), Arlon (B), 20h00. [www.entrepotarlon.be](http://www.entrepotarlon.be)

**Michael Nyman Band**, Arsenal, grande salle, Metz (F), 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Orpheus in der Unterwelt**, Oper von Jacques Offenbach, Theater, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Aida**, das Tufa-Musical, Tufa, Großer Saal, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Klezmers Techter**, Tufa, Kleiner Saal, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Blues d'écoliers**, Le Gueulard, Nilvange (F), 20h. Tél. 0033 3 82 85 50 71.

**Récital de Balalaïka**, par Alexey Arkhipovskiy, Théâtre, Esch, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Koninklijke Harmonie Thorn**, sous la direction de Norbert Nozy, Cube 521, Marnach, 20h. Tél. 52 15 21, [www.ticket.lu](http://www.ticket.lu)

**War Work**, ciné-concert avec la Michael Nyman Band et Hilary Summers, contralto, Arsenal, grande salle, Metz (F), 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Christelle Chollet**, one woman-musical-show, maison de la culture, Arlon (B), 20h30. Tél. 0032 63 24 58 50.

**Klaxons**, Den Atelier, Luxembourg, 21h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**Chantel McGregor**, Spirit of 66, Verviers (B), 21h. Tél. 26 20 52 98-1.

### THEATER

**Drôle de guerre**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, Kulturzentrum „Beim Nësset“, Bergem, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Goss à gogo**, Kaméidisték vum Sébastien Thiéry, an d'Lëtzebuergesch iwwersat vum Claude Fritz, Trifolion, Echternach, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Laache mir?** Den neie Programm vum Cabaret Batterséiss, Festsall, Scheidgen, 20h.

**Der goldene Drache**, von Roland Schimmelpfennig, mit Petra Förster, Sebastian Herrmann, Catherine Janke, Raoul Schlechter und Germain Wagner, Kasemattentheater, Luxembourg, 20h. Tél. 29 12 81.

**Das Geld**, von Emile Zola, Fassung von Dagmar Schlingmann und Ursula Thinner, Théâtre municipal, Thionville (F), 20h. Tél. 0033 3 82 53 30 48.

**Esou fänkt et un!** Stéck vum Sébastien Thiéry, mam Lëtzebuurger Theater, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg, 20h. Tél. 26 20 52-444.

**Kaya Yanar**, Rockhal, Main Hall, Esch, 20h.

**Oh What a Lovely War**, a New World Theatre Club-Production of the original version by Joan Littlewood, Mierscher Kulturhaus, Mersch, 20h. Tél. 26 32 43-1.

**Race**, de David Mamet, avec Sandy Lewis Godefroy, Steeve Brudey, Joël Delsaut et Jérôme Varanfrain, TOL, Luxembourg, 20h30. Tél. 49 31 66.

**Catch Impro**, Salle « Le 10 » (595, rue de Neudorf), Luxembourg, 20h30. [reservation@ligueimpro.lu](mailto:reservation@ligueimpro.lu)

### KONTERBONT

**Foire de l'étudiant**, Luxexpo (Kirchberg), Luxembourg, 9h - 18h.

**Atelier de cuisine populaire et repas convivial « wandel.BAR »**, Ratelach (Kulturfabrik), Esch, 18h. Organisé par le Centre for Ecological Learning Luxembourg.

**Walfer Bicherdeeg**, centre culturel Prince Henri, Walferdange, 18h - 23h.

**Rencontre avec Davide Sapienza**, Centre Català (88, rue de la Semois), Luxembourg, 19h.

**Open stage**, music and stage performance, café Ancien Cinéma, Vianden, 21h. Tél. 26 87 45 32.

## SA, 15.11.

### JUNIOR

**Selfie-Lab**, Workshop fir Jugendlecher vun zwielef Joer un, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 14h. Tél. 22 50 45.

**Schnéi in da House**, Atelier fir Kanner vu fënnf bis zwielef Joer, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 15h. Tél. 22 50 45.

**Léa, Papy et le piano céleste**, une histoire racontée en musique, Philharmonie, espace découverte, Luxembourg, 15h + 17h. Tél. 26 32 26 32.

### KONFERENZ

**Les musiciens de la Grande Guerre**, table ronde avec Didier Francfort, Cécile Quesney et Corinne Schneider, Arsenal, Salon Claude Lefebvre, Metz (F), 15h.



## WAT ASS LASS | 07.11. - 16.11.

## MUSEK

**Aida**, das Tufa-Musical, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 16h.  
Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Quatuor Giardini**, oeuvres d'Offenbach, Fauré, Dubois et Duparc, Arsenal, salle de l'esplanade, *Metz (F)*, 18h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Rival Sons**, Den Atelier, *Luxembourg*, 20h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**Serge Tonnar & Legotrip rocken d'Philharmonie**, avec l'Orchestre de chambre du Luxembourg sous la direction de David Reiland, Philharmonie, grand auditorium, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Orchestre national de Lorraine**, sous la direction de Jacques Mercier, oeuvres de Mahler, Schönberg et Strauss, Arsenal, grande salle, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Tribute to the Beatles**, Centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Tél. 51 61 21-290.

**Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern**, unter der Leitung von Gast Waltzing, Werke von Williams, Morricone, Elfman, Godsmith, Badelt und Shore, Trifolion, *Echternach*, 20h. Tel. 47 08 95-1.

**Récital d'orgue**, par Pier Damiano Peretti, église Saint-Michel, *Luxembourg*, 20h.

**Don Giovanni**, opéra de W.A. Mozart, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 20 52-444.

**La Traviata**, Oper in drei Akten von Giuseppe Verdi, Theater, *Esch*, 20h. Tel. 54 09 16 / 54 03 87.

**Saxitude**, conservatoire de musique, *Esch*, 10h. Tél. 54 97 25.

**Concert de la Sainte-Cécile**, harmonie Sainte-Cécile, Schungfabrik, *Tétange*, 20h.

**Récital de piano**, par Pascal Meyer, oeuvres de Debussy, Szymanowski, Scriabin, Villa-Lobos, Reuter et Chopin, salle des chevaliers au château, *Wiltz*, 20h15.

**Shake Your Dance**, avec Télémaque, Ralitt, Fael's & Romzy et Tan DJ Set, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), *Arlon (B)*, 20h30.

**Wildbirds & Peacedrums**, Exit07, *Luxembourg*, 21h.

**SBTRKT**, Rockhal, *Esch*, 21h30.

## THEATER

**Peer Gynt**, Choreographie von Stijn Celis, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Romeo und Julia**, Tanzstück von Birgit Scherzer, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Arsen und Spitzenhäubchen**, von Joseph Kesselring, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Drôle de guerre**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, Kulturzentrum „Beim Nössert“, *Bergem*, 20h. Tel. 47 08 95-1.

**Laache mir?** Den neie Programm vum Cabaret Batterséiss, café Kleng Gemeng (15, rue du Marché), *Mamer*, 20h.

**D'Fatzbeidelen**, vum Norbert Weber, mat Marc Baum a Pol Hoffmann, Théâtre national du Luxembourg (194, rte de Longwy), *Luxembourg*, 20h. Tel. 47 08 95-1.

**Oh What a Lovely War**, a New World theatre Club-Production of the original version by Joan Littlewood, Mierscher Kulturhaus, *Mersch*, 20h. Tel. 26 32 43-1.

**Der Flaschenteufel**, Theater nach einer Erzählung von Robert Louis Stevenson, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

**Improvisation théâtrale - spécial Univers**, avec la participation du public, Salle Rheinsheim au Centre Convict, *Luxembourg*, 20h30. [www.poil.lu](http://www.poil.lu)

**Race**, de David Mamet, avec Sandy Lewis Godefroy, Steeve Brudey, Joël Delsaut et Jérôme Varanfrain, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

## PARTY/BAL

**Visions of the Past**, Centre culturel, *Everlange*, 21h.

## KONTERBONT

**Foire de l'étudiant**, Luxexpo (Kirchberg), *Luxembourg*, 9h - 18h.

**Identität einer Region**, Konferenz mit Andreas Reiter von ZTB Zukunftsbüro in Wien und interaktive Workshops mit Karin Böhme, Prabbeli, *Wiltz*, 9h - 13h.

**Walfer Bicherdeeg**, centre culturel Prince Henri, *Walferdange*, 10h - 18h.

**Art nouveau et Modernisme, pas si conservateur**, visite guidée avec Robert Philippart, rendez-vous au Cercle Cité, *Luxembourg*, 11h.

**Soirée musico-gastronomique**, avec le duo Doppio Espresso, Casa Fabiana, *Luxembourg*, 19h. Début du concert à 21h. Tél. 26 19 61 02

**Corredores de fondo**, projection du documentaire d'Isabel Fernández, Salle A11 du Centre culturel et de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 19h. Tél. 26 20 52-444.

## SO, 16.11.

## JUNIOR

**Nino Sopranino**, Conservatoire de Musique, *Esch*, 10h. Tél. 54 97 25.

**Léa, Papy et le piano céleste**, une histoire racontée en musique, Philharmonie, espace découverte, *Luxembourg*, 15h + 17h. Tél. 26 32 26 32.

## MUSEK

**Hannah Köpf Band**, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 11h30. Tél. 26 20 52 98-1.

**Concert clavecin, traverso et orgue**, par Anne Galowich, Thomas Kügler et Maurice Clement, église, *Bourglinster*, 17h.

**Piano Songs**, récital de David Ianni avec des compositions de ses disques récents, Kulturhaus, *Niederanven*, 17h. Tél. 26 34 73-1.

**Hänsel und Gretel**, Märchenoper von Engelbert Humperdinck, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 18h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Sunset Boulevard**, Musical nach dem Film von Billy Wilder, Cube 521, *Marnach*, 18h. Tél. 52 15 21, [www.ticket.lu](http://www.ticket.lu)

**Aida**, das Tufa-Musical, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 19h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Carmen**, Oper von Georges Bizet, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Reinhold Beckmann & Band**, centre culturel Kinneksbond, *Mamer*, 20h. Tél. 26 39 51 60 (ma. - ve. 13h - 17h).

**Brassballett**, Trifolion, *Echternach*, 20h. Tel. 47 08 95-1.

## THEATER

**Arsen und Spitzenhäubchen**, von Joseph Kesselring, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 17h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Drôle de guerre**, den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, Kulturzentrum „Beim Nössert“, *Bergem*, 17h. Tel. 47 08 95-1.

**Fräulein Julie**, von August Strindberg, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 18h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Oh What a Lovely War**, a New World theatre Club-Production of the original version by Joan Littlewood, Mierscher Kulturhaus, *Mersch*, 20h. Tel. 26 32 43-1.

**River North Dance**, Théâtre, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Der Flaschenteufel**, Theater nach einer Erzählung von Robert Louis Stevenson, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

## KONTERBONT

**Glacismaart**, Glacis, *Luxembourg*, 10h.

**Walfer Bicherdeeg**, centre culturel Prince Henri, *Walferdange*, 10h - 18h.

**Second Life : le fort Thüngen**, atelier pour adultes et adolescents, avec Pit Vinandy, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h.

**Manufaktur Dieudonné**, Führung durch die Ausstellung, Luxemburger Druck- und Spielkartenmuseum, *Grevenmacher*, 14h30 + 16h. Tel. 26 74 64-1.

## EXPO

## EXPO



Les figures géométriques forment la base de son travail. L'artiste luxembourgeois Gilbert Peckels expose jusqu'au 30 novembre à l'Aalt Stadhaus de Differdange.

## Arlon (B)

**René Dauby**

ancien palais de justice (place Léopold), *jusqu'au 14.11, ma. - di. 14h - 18h.*

**Le temps immobile**

peintures d'Angèle de Barquin, Janine Descamps, André Goessens et Mathieu Weemaels, espace Beau Site (av. de Longwy, tél. 0032 63 22 71 36), *jusqu'au 16.11, lu. - ve. 9h - 18h30, sa. 9h30 - 17h. Le di. 16.11 : 15h - 18h.*

**Objet insolite - insolite objet**

sculptures, peintures, collages et photographies autour de la récupération et de la transformation d'objets, maison de la culture (Parc des Expositions, tél. 0032 63 24 58 50), *jusqu'au 28.11, ma. - di. 14h - 18h.*

**Thibaut Pening : Rituels et sacrés**

photographies, maison de la culture (Parc des Expositions, tél. 0032 63 24 58 50), *jusqu'au 30.11, en visite libre aux heures d'ouverture.*

## Bertrange

**Madre mia - Regards croisés sur les femmes du Guatemala et du Luxembourg**

**NEW** Shopping Center Belle Etoile (route d'Arlon, tél. 31 02 31), *du 10 au 15.11, lu. - je. 8h - 20h, ve. 8h - 21h, sa. 7h - 18h, puis à la gare de Luxembourg du 17.11 au 28.11.*

## Bettembourg

**Jean-Marc Lantz et Marc May**

peintures, galerie d'art Maggy Stein (château, tél. 51 80 80-215), *jusqu'au 11.11, ve., lu. + ma 15h - 19h, sa. + di. 14h - 19h.*

## Bourglinster

**Elena Gorbachevski, Alexandre Semenov et Irina Semenova : Family**

**NEW** peintures, château (8, rue du Château, tél. 77 02 20), *du 15.11 au 21.12, me. - di. 14h - 18h.*

*Vernissage le 14.11 à 18h30.*

**Pazanis : Détrompe l'oeil**

peintures, château (8, rue du Château, tél. 77 02 20), *jusqu'au au 9.11, ve. 14h - 18h, sa. + di. 14h - 18h.*

## Capellen

**Harald Jegodzienski, Hans Dieter Marek, Valda Podkalne et Raymond Weiland**

**NEW** galerie « Op der Kap » (70, rte d'Arlon, tél. 26 10 35 06), *jusqu'au 16.11, me. - di. 14h - 19h.*

## Clervaux

**Ursula Böhmer: All Ladies - Kühe in Europa**

Fotografien, Garten des ehemaligen Brauhauses (montée du Château), *bis zum 3.3.2015.*

**Laurent Chéhère : Flying Houses**

photographies, Arcades I (Grand-Rue), *jusqu'au 30.9.2015, en permanence.*

**Paul den Hollander : Luminous Garden**

photographies, jardin de Lélise et montée de l'Eglise, *jusqu'au 14.4.2015, en permanence.*

**Daniel Gebhart de Koekkoek : The World We Live In**

photographies, Echappée belle (place du Marché), *jusqu'au 30.9.2015, en permanence.*

## EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

**Musée national de la Résistance**

(place de la Résistance, tél. 54 84 72), Esch-sur-Alzette, *ma. - di. 14h - 18h.*

**Musée national d'histoire naturelle**

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg, *ma. - di. 10h - 18h.*

**Musée national d'histoire et d'art**

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg, *ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

**Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg**

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg, *me. - ve. 10h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h.*

**Musée d'art moderne Grand-Duc Jean**

(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg, *me. - ve. 11h - 20h, sa - lu. 11h - 18h.*

**Musée Dräi Eechelen**

(parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35), Luxembourg, *lu., je. - di. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.*

**Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg**

(18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), Luxembourg, *lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.*

**The Bitter Years**

(château d'eau, 1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-303), Dudelange, *me., ve. - di. 12h - 18h, je. nocturne jusqu'à 22h.*

**The Family of Man**

(montée du Château, tél. 92 96 57), Clervaux, *me. - di. + jours fériés 12h - 18h.*

EXPO

Klaus Pichler: Middle Class Utopia

Fotografien, Garten des ehemaligen Brauhauses (montée du Château), bis zum 4.5.2015.

Neckel Scholtus : Stenopé

photographies, jardin du Bra'haus (montée du Château), jusqu'au 8.5.2015, en permanence.

Julia Willms : Urban Household

photographies, Arcades II (montée de l'Eglise), jusqu'au 16.9.2015, en permanence.

Differdange

Gilbert Peckels : Robot, Looping and More

NEW peintures, Aalt Stadhaus (38, avenue G.-D. Charlotte, www.stadhaus.lu), jusqu'au 30.11, lu. 10h - 19h, ma. - sa. 10h - 18h.

Dudelange

Dominique Cerf : Quand je m'appelle, ça sonne occupé

NEW centre d'art Nei Liicht (rue Dominique Lang, tél. 51 61 21-292), du 8.11 au 20.12, me. - di. 15h - 19h.

Vernissage ce samedi 8.11 à 11h30.

Emigration, immigration, ré-migration

ressources privées et publiques, Centre de documentation sur les migrations humaines (Gare-Usines, tél. 51 69 85-1), jusqu'au 21.12, je. - di. 15h - 18h. Visites guidées sur demande.

Kadir van Lohuizen : Via PanAm

photographies, Display01 au CNA et Pomhouse (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-1), jusqu'au 14.12, ma. - di. 10h - 22h (Display 01) et me., ve. - di. 12h - 18h, je. 12h - 22h (Pomhouse).

Armand Strainchamps : I Need More Space

NEW centre d'art Dominique Lang (Gare-Ville), du 14.11 au 20.12, me. - di. 15h - 19h.

Vernissage le 13.11 à 18h.

Wir alle sind Zeugen - Menschen im Klimawandel

Nic-Birtz-Saal (Rathaus), bis zum 19.11., Mo. - Fr. 7h30 - 11h30 Uhr + 13h30 -

17h. Geführte Besichtigungen am 06., 13., und 18.11. jeweils um 17.30 Uhr.

Echternach

Präsenz, Wirken und Integration von Deutschen in Luxemburg

NEW vom Wiener Kongress bis zum Ersten Weltkrieg, Trifolion (Tel. 26 72 39-1), vom 11. bis zum 30.11., Besichtigungen während der Veranstaltungen.

Esch

Anita Faber

NEW peintures, galerie Schortgen (108, rue de l'Alzette, tél. 54 64 87), jusqu'au 29.11, ma. - sa. 10h - 12h + 14h - 18h.

Rafael Springer : Coco-Rico

collages, galerie Schlassgoart (bd Grand-Duchesse Charlotte, tél. 26 17 52 74), jusqu'au 23.11, ma. - di. 15h - 19h.

Rol Steimes a Jhang Meis: Stolwierker

Galerie am Theater (108, rue de l'Alzette, Tel. 54 64 87), bis den 23.11., Dë. - So. 15h - 19h.

Traqué, caché - quatre mois au Bunker Eisekaul

Musée national de la Résistance (place de la Résistance, tél. 54 84 72), jusqu'au 3.5.2015, ma. - di. 10h - 18h. Le musée restera fermé du 24.12 au 1.1.2015.

Eupen (B)

Les douze travaux d'Adrien Tirtiaux

Ikob - Museum für zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B, tél. 0032 87 56 01 10), jusqu'au 16.11, ma - di. 13h - 17h.

Howald

André Soupert

NEW photographies, Lucien Schweitzer galerie et éditions (4, rue des Joncs, tél. 2 36 16-56), jusqu'au 13.12, ma. - ve. 10h - 16h30, sa. 11h - 14h et sur rendez-vous.

Livange

L'art n'a pas d'âge

NEW Copas (rue de Turi), du 10.11 au 7.2.2015, lu. - ve. 8h30 - 17h.

Vernissage ce vendredi 7.11 à 16h.



Ihre Video-Filme kreisen um Identität. In „A More Perfect Revolution“ (2012) zitiert sie etwa aus dem kommunistischen Manifest. Sylvie Blocher „S'inventer autrement“: vom 8. November bis zum 25. Mai im Mudam.

Luxembourg

25 Joer Cedom: Musek vun A-Z.lu

Nationalbibliothék (37, bd Roosevelt, Tel. 22 97 55 -1), bis den 31.12., Dë. - Fr. 10h30 - 18h30, Sa. 9h - 12h.

Art & Me

NEW collection Mudam, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), du 8.11 au 15.2.2015, me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h. Fermé les 25 décembre et 1er janvier. Ouvert jusqu'à 15h les 24 et 31 décembre.

Visites guidées les lu. 12h30, sa. 16h (F), di. 15h (D), 16h (L).

Au Secours

la Croix-Rouge au Luxembourg et dans le monde, Musée d'histoire de la Ville (14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), jusqu'au 29.5.2015, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

„Entstanden ist eine breite, anschauliche und vor allem kritische Ausstellung, die Einblicke in die Entwicklung der Hilfsorganisation in Luxemburg, aber auch der Organisation in der Welt bietet.“ (avt)

Patrick Bernatchez : Les temps inachevés

films, sculptures, installations et projets sonores, Casino Luxembourg -

Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 4.1.2015, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les me. 12h30 (F/D/L), sa. 15h (F), di. 15h (F), 16h (L/D). Visites guidées en espagnol le 6 et en portugais le 20.11 à 19h.

Charles Bernhoeft : Images d'un pays souverain

photographies, Musée Dräi Eechelen (5, parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35), jusqu'au 16.3.2015, lu., je. - di. 10h - 18h, me. 10h - 20h.

Sylvie Blocher : Behind the Invisibles

NEW Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), du 11.11 au 10.1.2015, ma. - sa. 11h - 18h.

Vernissage ce samedi 8.11 à 11h.

Sylvie Blocher : S'inventer autrement

NEW Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), du 8.11 au 25.5.2015, me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h. Fermé les 25 décembre et 1er janvier. Ouvert jusqu'à 15h les 24 et 31 décembre.

Visites guidées les lu. 12h30, sa. 16h (F), di. 15h (D), 16h (L).



## EXPOTIPP

## EXPO

FOTO: ANDRÉ MORIN



Wie ein zerkratztes Quadrat von Malewitsch. Laurent Parientes Kaltadelradierung provoziert durch ihre Oberflächenstruktur.

er mit dem in der Mitte liegenden Flur auch einen normalerweise untergeordneten Zwischenraum aktiviert. Die tief in den Raum hängenden dünnen Streifen sind eine Herausforderung für die Wahrnehmung, denn es ergeben sich unerwartete visuelle Effekte, die ein intensivierte Gewahrwerden des Raums ermöglichen.

Ganz anders wirken die Arbeiten von Berger&Berger, deren Licht-Struktur auf subtile Weise auf Variationen basiert. Sie stehen in einer formalen Beziehung zur Architektur der jeweiligen Orte, lassen die natürliche und künstliche Licht-Umgebung erkennen und verstärken diese. Längst haben sich die Berger-Brüder das Spiel mit dem Licht zu eigen gemacht. Für „Solides Fragiles“ produzierten sie das Werk „From the Sun to the Cloud“ (2014), ein Ensemble von zweihundert Neonröhren, das wie ein Ufo schwebend auf halber Höhe im Raum aufgehängt ist, die Form des Raums aufnimmt und mit den Lichtverhältnissen im großen Saal spielt. Karin Sander setzt hingegen auf Verschmelzung unmittelbar am Trägerort der Kunst - mit „Wall Piece“ hat sie für die Schau einen Teil der Wand solange abgeschliffen, bis er blitzblank war. In weiß-gedämpfter Spiegelung bildet ihr Werk so schemenhaft die Umgebung ab.

Und während Fred Sandback's mit seinem „Broadway Boogie Woogie“ den Raum mit bunten Drähten und Schnüren neu strukturiert und regelrecht zu stimmen scheint, hat Hreinn Fridfinnsson für ihr Werk „Source“ lediglich einen schlichten Pappkarton mit silbern leuchtendem Innenpapier ausgeschlagen. Einen gelungenen Abschluss bilden die Werke von Laurent Parientes. Der Künstler hat dünne Platten aus Aluminium, Kupfer oder Messing mit einer farbigen Lackschicht bestrichen und dann mit einem üblicherweise für den Kupferstich verwendeten Grabstichel behandelt. Entstanden sind in diesem Prozess große, einfarbige Tableaus mit einem dichten Gewirr feiner geschwungener Kratzer.

Parientes Werk führt ähnlich wie das Sanders zurück zu den Ursprüngen des Suprematismus, und damit zu Malewitschs weißem und schwarzem Quadrat. Letzteres bezeichnete der russische Avantgardist selbst als „Symbol für eine geometrische Ökonomie“. Die soliden und zugleich zerbrechlichen Werke der Ausstellung, die durch ihre Schlichtheit wirken, können so als Hommage an den russischen Meister gelesen werden.

Bis zum 8. Februar 2015 im Mudam.

### Liu Bolin, Gisèle Buthod-Garçon et Claudio Isgro

**NEW** photographies et céramiques, galerie 7 in Luxembourg (11, côte d'Eich, tél. 26 20 14 66), *jusqu'au 8.1.2015, ma. - ve. 14h - 19h, sa. 10h - 13h, 14h - 19h.*

### Robert Brandy : Silent Going

peintures, galerie Bernard Ceysson (2, rue Wiltheim, tél. 26 26 22 08), *jusqu'au 15.11, ma. - sa. 12h - 18h.*

### Marie-Isabelle Callier-Mackel

peintures, galerie Simoncini (6, rue Notre-Dame, tél. 47 55 15), *jusqu'au 30.11, ma. - ve. 12h - 18h, sa. 10h - 12h + 14h - 17h et sur rendez-vous.*

### Emilio Colombo - un europeo

Maison de l'Europe (7, rue du Marché-aux-Herbes), *jusqu'au 31.12, lu. 13h - 17h, ma. - ve. 9h - 18h, sa. 11h - 16h.*

### István Csákány

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), *jusqu'au 8.2.2015, me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h. Fermé les 25 décembre et 1er janvier. Ouvert jusqu'à 15h les 24 et 31 décembre.*

*Visites guidées les lu. 12h30, sa. 16h (F), di. 15h (D), 16h (L).*

*„(...) gelingt es dem Künstler mit seiner ständigen Selbst-Reflexion über Kunst und Kunstproduktion in seinen Werken den Betrachter zum Nachdenken darüber zu bringen, wer hinter einem Kunstwerk (...) steht; und er weist immer leise darauf hin, dass selbst prunkvolle Kunstwerke (...) von Menschenhand geschaffen sind.“ (avt)*

### April Deniz : Calypso

peintures, chapelle du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), *jusqu'au 9.11, ve. - di. 11h - 18h.*

### Martine Deny : De l'interférence de l'humain dans la peinture abstraite

peintures, espace Paragon (45, bd Joseph II, tél. 45 63 70), *jusqu'au 16.11, sa. + di. 10h - 12h + 15h - 17h et sur rendez-vous (tél. 621 73 23 06).*

## MODERNE KUNST

# Auf in die Moderne

Anina Valle Thiele

**Mit „Solides Fragiles“ zeigt das Mudam die Werke von 12 KünstlerInnen, die durch ihre (Rück-)Besinnung auf Formen die Raumwahrnehmung verändern, erst durch Raumeffekte wirken oder sogar mit der Umgebung verschmelzen.**

Kasimir Malewitsch sollte mit seinem „Weißes Quadrat auf weißem Grund“ im Jahr 1918 die Kunstwelt revolutionieren. Was von Kunstkennern seiner Zeit als Affront aufgenommen wurde, bildet im Rückblick den Höhepunkt des Suprematismus, der radikalen Reduktion der Malerei auf geometrische Figuren. Mit seinem weißen und seinem schwarzen Quadrat bereicherte der Russe die Geschichte der Kunst um zwei ihrer radikalsten Werke: Ein neuer Kunststil war(d) geschaffen.

Die Werke der Ausstellung „Solides Fragiles“ erinnern stark an Malewitsch und seinen Aufbruch in die Moderne. Indem sie die gesamte Aufmerksamkeit auf die physische und sinnliche Erfahrung des Betrachters lenken, betonen sie ihre Immaterialität. Die Ausstrahlung der Formen wird spürbar und ihre Fähigkeit, sich mit ihrer jeweiligen Umgebung in Einklang zu bringen.

Raum(aufteilung), Atmosphäre, Licht und Widerspiegelung sind hier nicht einfach nur äußere Faktoren, sondern grundlegend für das Werk und seine Wirkung. Als der Umgebung zugehörige, aktive Elemente offenbaren sie das Werk. „Solides Fragiles“ unterstreicht die inhärenten Charakteristika der Materialien, die in Interaktion mit ihrer Umgebung und den Betrachtern unerwartete, plötzliche Effekte entstehen lassen - wie es auf andere Weise auch die Licht-Skulpturen von Antony McCall tun. Die halbstündige Filmpräsentation des Künstlers, „Line Describing a Cone“ (1973) zeichnet eine Lichtskulptur in den nebelgefüllten Raum ihrer Projektion und vereint damit Elemente des sogenannten strukturellen Films mit denen der Minimal Art. Reduziert auf den wesentlichen Bestandteil filmischer Projektion, den Lichtstrahl, werden so die formalen und technischen Rahmenbedingungen des Films und seiner Präsentation zum Inhalt. Oder die optische Vibration der Magnetbänder von Zilvinas Kempinas. Durch speziell für die Ausstellung erstellte, an der Decke hängende Magnet-Bänder, die „Catenaries“ (2014), verbindet der in Litauen geborene und in New York lebende Künstler zwei Säle miteinander, wobei



## EXPO

**Peggy Dihé :  
Le corps dans tous ses états**

**NEW** peintures, oeuvres graphiques et sculptures, espace 1900 (8, rue 1900, tél. 26 12 88 40), jusqu'au 24.12, lu. - sa. 8h30 - 12h30 + 14h30 - 18h et sur rendez-vous.

**Europäische Vereinigung  
bildender Künstler**

**NEW** Kunschthaus beim Engel (1, rue de la Loge, tél. 22 28 40), bis zum 30.11., Di. - So. 10h - 12h + 13h30 - 18h.

**Giuliano Gaigher und  
Dani Neumann**

Skulpturen, Malerei und Gravuren, espace Médiart (31, Grand-Rue, tél. 26 86 19-1, www.mediart.lu), bis zum 11.11., Mo. - Fr. 10h - 18h und an den Wochenenden nach Absprache.

**Urs Jaeggi:  
Die Nomaden und  
Raffalea Zenoni:  
Die andere Ahnengalerie**

Skulpturen und Malerei, Kreuzgang Lucien Wercollier und Garten im Kulturzentrum Abtei Neumünster

(28, rue Münster, Tél. 26 20 52-1), bis zum 16.11., täglich 11h - 18h.

**Le chemin de l'école**

photographies de jeunes syriens réfugiés au Liban et d'élèves du LTAM, espace Royal Monterey de la BGL BNP Paribas (coin bd Royal/rue Notre-Dame, tél. 42 42-20 30), jusqu'au 13.11, lu. - ve. 9h - 16h30.

**Berthe Lutgen : Zeitgeschehen**

**NEW** galerie Toxic (2, rue de l'Eau, tél. 26 20 21 43), jusqu'au 17.12, ma. + me. 14h - 18h et sur rendez-vous.

Vernissage ce samedi 8.11 à 14h.

**Rui Moreira :  
I Am a Lost Giant in a Burnt  
Forest**

**NEW** Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), du 8.11 au 8.2.2015, me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h. Fermé les 25 décembre et 1er janvier. Ouvert jusqu'à 15h les 24 et 31 décembre.

Visites guidées les lu. 12h30, sa. 16h (F), di. 15h (D), 16h (L).

**Murder, She Wrote**

**NEW** oeuvres de Mariah Garnet, Sam Lipp et Clare Noonan, Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), du 11.11 au 10.1.2015, ma. - sa. 11h - 18h.

Vernissage ce samedi 8.11 à 11h.

**Brigitte Neuvy : L'attente**

**NEW** peintures, Circolo Culturale e Ricreativo Eugenio Curiel (107, rte d'Esch), jusqu'au 31.12, lu. - ve. 12h - 14h + 17h - 22h30, sa. 17h - 22h30.

**Jo Peters et  
Joachim Van der Vlugt**

sculptures et peintures, Kjub (49, bd Dr Charles Marx, tél. 27 48 99 88), jusqu'au 8.11, ve. 12h - 14h + 19h - 22h, sa. 19h - 22h.

**Pure Delights**

**NEW** peintures, photographies et sculptures de Lucien Clergue, Salvador Dali, Elliott Erwitt et bien d'autres, galerie Clairefontaine espace 1 (21, rue du Saint-Esprit, tél. 47 23 24), jusqu'au 23.12, ma. - ve. 14h30 - 18h30, sa. 10h - 12h + 14h - 17h.

**Quatre décennies de création  
artistique**

**NEW** acquisitions de la Ville de Luxembourg des années 1970 à 2010 « Ratskeller » du Cercle Cité (place d'Armes), du 8.11 au 1.2.2015, tous les jours 11h - 19h.

Visites guidées tous les sa. 11h.

Vernissage ce samedi 8.11 à 11h.

**Rund um die Welt**

Tourismusplakate aus der Sammlung des Deutschen Historischen Museums, Berlin, Historisches Museum der Stadt (14, rue du Saint-Esprit, tél. 47 96 45 00), bis zum 11.1.2015, Di., Mi., Fr. - So. 10h - 18h, Do. 10h - 20h.

**Salon du Cercle artistique  
Luxembourg**

**NEW** oeuvres de Gudrun Bechet, Jean Delvaux, Céline Flammang, Sylvie Karier, Isabelle Lutz, Gery Oth et bien d'autres, Carré Rotondes (1, rue de l'Académie, tél. 26 62 20 07), du 15.11 au 7.12, tous les jours 14h - 19h.

Vernissage le 14.11 à 18h.

**Roland Schauls : Scherzo**

**NEW** peinture, espace 2 de la galerie Clairefontaine (7, place Clairefontaine, tél. 47 23 24), jusqu'au 23.12, ma. - ve. 14h30 - 18h30, sa. 10h - 12h + 14h - 17h.

**Eric Schockmel :  
Macrostructure**

installation vidéo, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 4.1.2015, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les me. 12h30 (F/D/L), sa. 15h (F), di. 15h (F), 16h (L/D).

**Alfred Seiland:  
Imperium romanum**

Fotografien, Nationales Museum für Geschichte und Kunst (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), bis zum 15.2.2015, Di., Mi., Fr. - So. 10h - 17h, Do. 10h - 20h.

Geführte Besichtigungen Do. 18h (F), Sa. 11h (L), So. 15h (D) und am 2.11 (P), 16.11 (GB), 30.11. (P), 7.12. (GB), 14.12. (P), 11.1. (P), 18.1. (GB), 25.1. (P), 1.2. (GB) und 8.2. (P) jeweils um 16h.

**Solides fragiles**

oeuvres de Berger&Berger, Hreinn Fridfinnsson, Zilvinas Kempinas, Anthony McCall et bien d'autres, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 8.2.2015, me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h. Fermé les 25 décembre et 1er janvier. Ouvert jusqu'à 15h les 24 et 31 décembre.

Visites guidées les lu. 12h30, sa. 16h (F), di. 15h (D), 16h (L).

Siehe Artikel S. 12

**Sam Tho Duong et  
Isabelle Lutz**

bijoux et peintures, galerie Orfè (28, rue des Capucins, tél. 22 23 25), jusqu'au 8.11, ve. + sa. 10h - 12h + 14h - 18h.

**Témoignages sur le  
don d'organes**

**NEW** Hôpital Kirchberg (9, rue Edward Steichen), jusqu'au 30.12, tous les jours 7h - 20h.

Vernissage ce vendredi 7.11 à 17h.

Seine pastelligen Gemälde führen den Betrachter an der Nase herum. Roland Schauls präsentiert mit „Scherzo“ eine Auswahl rezenter Gemälde. Bis zum 23. Dezember in der Galerie Clairefontaine (Espace 2).



EXPO

**Henri Toutou**  
peintures, galerie Marie-Thérèse Prosperi (12, avenue Marie-Thérèse, tél. 27 95 80 40), *jusqu'au 23.11, lu. - ve. 9h - 19h, sa. 14h - 18h et sur rendez-vous.*

**Fernand Urhausen: Vu Klacken, Klibberen a Kleeschen**  
**NEW** Illustratiounen, Konschteck an der Erwuessebildung (5, av. Marie-Thérèse, Tel. 4 47 43-340), *bis den 28.11., Méi. - Fr. 10h - 12h + 13h - 17h.*

**Guillaumit et Yann van der Cruyssen : Blockwith**  
installation digitale interactive, Exit07 (Carré Rotondes), *jusqu'au 13.11, tous les je.*

**Carolin Wehrmann: Wasser**  
Gemälde, galerie Schortgen (24, rue Beaumont, Tel. 26 20 15 10), *bis zum 15.11., Di. - Sa. 10h30 - 12h30 + 13h30 - 18h.*

**Thomas Zitzwitz : Suite for Spray Gun**  
galerie Zidoun-Bossuyt (101, rue Adolphe Fischer, tél. 26 29 64 49), *jusqu'au 8.11, ve. + sa. 11h - 19h.*

« (...) présente l'avantage de ne pas pouvoir laisser indifférent. » (lc)

Mersch

**Stonedreams**  
Wierker vun Heather Carroll, Eck Lunkes a Gé Pellini, Mierscher Kulturhaus (53, rue G.-D. Charlotte, Tel. 26 32 43-1), *bis den 18.1.2015, Dë. - So. 14h - 18h.*

Metz (F)

**Philippe Geslin : Vie d'atelier**  
**NEW** photographies, galerie d'exposition de l'Arsenal (avenue Ney, tél. 0033 3 87 39 92 00), *jusqu'au 11.1.2015, ma. - di. 14h - 19h. Fermé les jours fériés.*

**Grandeurs figées**  
portraits sculptés de Messins illustres, Musée de la Cour d'Or (2, rue du Haut-Poirier, tél. 0033 3 87 20 13 20), *jusqu'au 30.12, lu., me. - di. 9h - 18h. Fermé les jours fériés.*

**La Décennie : 1984 - 1999**  
Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39),

*jusqu'au 2.3.2015, lu., me. - ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.*

**Phares**  
traversée de l'histoire de l'art du début du 20e siècle à nos jours, de Pablo Picasso à Anish Kapoor en passant par Sam Francis, Joseph Beuys et Dan Flavin, Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), *jusqu'au 1.2.2016, lu., me. - ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.*

*Visites guidées les me. + je. 14h, sa. 14h + 16h, di. 11h.*  
*Visites guidées thématiques les ve. 14h.*  
*Visites guidées architecturales les sa. 10h30 et di. 14h.*

Moutfort

**Cool Art at the Stables**  
Mutferter Haff (12 um Kinert), *bis den 31.12., Méi., Më. + Fr. 10h - 21h30, Dë., Do., Sa. + So. 10h - 16h30.*

Niederanven

**Michel Demart**  
Kulturhaus (145, rte de Trèves, Tel. 26 34 73-1), *bis zum 21.11., Di. - So. 14h - 17h.*

**Ladies and Gentlemen**  
peintures de Claire-Lise Backes, Luis Blanco, Gaby Maul, Edel Bordón Mirabal, Miguel Angel Salvo Reyes et Tatsiana Siplevich, restaurant Kaempff-Kohler (11, z.i. Bombicht), *jusqu'au 10.1.2015, lu. - ve. 9h - 18h, sa. 9h - 16h.*

Oberkorn

**Dialogue polyphone**  
oeuvres de Patricia Lippert, Dieter Wagner et Barbara Wagner, espace H2O (rue Ratterem), *jusqu'au 9.11, ve. - di. 15h - 19h.*

Ménage à trois : Gisèle Buthod-Garçon, céramiste, Claudio Isgro et Liu Bolin, photographes, présentent leurs oeuvres jusqu'au 8 janvier 2015 à la galerie 7 in Luxembourg.



Rumelange

**Traqué, caché - quatre mois au Bunker Eisekaul**  
Musée national des mines de fer (tél. 56 56 88, www.mnm.lu), *jusqu'au 3.5.2015, me. - sa. 14h - 18h. Le musée restera fermé le 4.12 et du 24.12 au 1.1.2015.*

Saarbrücken (D)

**Shalva Berekashvili und Shakti Paqué: Generation X**  
Studio, Saarländisches Künstlerhaus (Karlstraße 1, Tel. 0049 681 37 24 85), *bis zum 9.11., Fr. - So. 10h - 18h.*

**Svenja Maaß: Gegenfüßler**  
Malerei, Galerie im Saarländischen Künstlerhaus (Karlstraße 1, Tel. 0049 681 37 24 85), *bis zum 9.11., Fr. - So. 10h - 18h.*

Schouweiler

**Between Shade and Darkness - Le sort des Juifs du Luxemburg de 1940 à 1945**  
Maison communale, *jusqu'au 14.11, lu. - ve. 9h - 12h + 14h - 17h.*

Strassen

**Marco Weiten : Noir Désir**  
**NEW** peintures, galerie A Spiren (203, rte d'Arlon, tél. 31 02 62-456), *du 8 au 16.11, ma. - di.14h30 - 18h30.*

*Vernissage ce vendredi 7.11 à 19h.*

Sulzbach (D)

**Christel Hartz und Christiane Kühr: Papier + Textil - Objekt + Collage**  
**NEW** Galerie in der Aula (Gärtnerstr. 12), *vom 16. bis zum 30.11, Mi. - Fr. 16h - 18h, So. 14h - 18h.*

*Eröffnung am 16.11. um 11h.*

Thionville (F)

**Vadim Korniloff : Les encres**  
**NEW** dessins, L'Adagio (8, place Marie-Louise, tél. 0033 3 82 88 26 87), *du 8 au 30.11, lu. - sa. 16h - 18h et lors des concerts.*

*Vernissage ce vendredi 7.11 à 18h30.*

Trier (D)

**Jahresausstellung der Gesellschaft für Bildende Kunst Trier E.V.**  
Ausstellungsraum der Tufa (Wechselstraße 4-6, 2. Obergeschoss, Tel. 0049 651 7 18 24 12), *bis zum 23.11., Di., Mi. + Fr. 14h - 17h, Do. 17h - 20h, Sa., So. + Feiertage 11h - 18h.*

**Max Kosoric: They Have a Plan**  
Objekte, Galerie Junge Kunst (Karl-Marx-Str. 90, Tel. 0049 651 9 76 38 40), *bis zum 29.11., Do. + Fr. 17h - 19h, Sa. 11h - 14h.*

Vianden

**Marta Bielinska : Devi**  
peintures, café Ancien Cinéma (23, Grand-Rue, tél. 26 87 45 32), *jusqu'au 9.11, ve. + sa. 15h - 01h, di. 13h - 01h.*

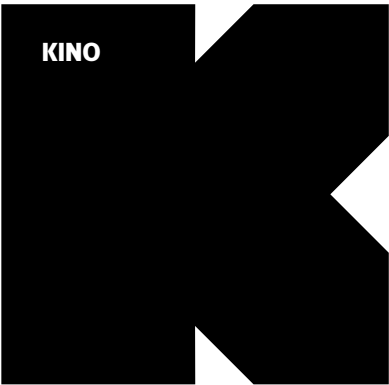
**Salvador Dalí : Le monde de l'irrationnel**  
gravures et lithographies, château (tél. 83 41 08), *jusqu'au 31.12, tous les jours 10h - 17h. Fermé les 2.11 et 25.12.*

Völklingen (D)

**25 Jahre deutsche Wiedervereinigung**  
Fotografien von Helmut R. Schulze, Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), *bis zum 9.11., Fr. - So. 10h - 19h.*

**Ägypten: Götter. Menschen. Pharaonen**  
Meisterwerke aus dem Museum Egizio Turin, Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), *bis zum 22.2.2015, täglich 10h - 19h.*

« Une aubaine dont il serait difficile de ne pas profiter, tant pour les amateurs d'Egypte antique que pour les simples curieux. » (ft)



KINO | 07.11. - 11.11.



Klingt nach Hollywood-Trash: Michael Douglas in der Rolle eines Immobilien-Hais, der nur noch Geld scheffeln will ... bis seine 10-jährige Enkelin bei ihm abgesetzt wird. „And so it goes“ - neu in den Kinos.

## extra

### Billy Elliot - The Musical

Written by Lee Hall and directed by Stephen Daldry. Music: Elton John. Choreography: Peter Darling. Cast: Matteo Zecca, Mitchell Tobin, and Bradley Perret. 173' with one intermission. V.o., s.-t. fr. + nl. Live from the Victoria Palace Theatre, London.

Utopia, Sat. 14h.

Utopolis Belval, Sun. 14h.

Set in a northern mining town, against the background of the 1984-1985 miners' strike, Billy Elliot is the inspirational story of a young boy's struggle against the odds to make his dream come true.

### David Bowie Is

GB 2014 Documentary film directed by Hamish Hamilton. 100'. V.o., s.-t. fr.

Utopia, Tue. 18h30.

Documentary tour of the groundbreaking exhibition from the Victoria and Albert Museum, London.

## bollywood movies

### Happy New Year

IND 2014 de Farah Khan. Avec Shah Rukh Khan, Deepika Padukone et Abhishek Bachchan. 188'. V.o., s.-t. angl. Pour tous.

Utopolis Belval, sa. 15h30.

Alors que le monde entier est focalisé sur la compétition mondiale de danse à Dubaï, cinq des participants sont en réalité là pour mener le plus grand casse de l'histoire. Mais pour que leur participation au concours reste crédible, il faut qu'ils commencent à apprendre à danser !

## ciné breakfast

### Il capitale umano

I 2014 von Paolo Virzì. Avec Valeria Bruni Tedeschi, Valeria Golino et Fabrizio Bentivoglio. 119'. V.o., s.-t. fr. + nl. A partir de 12 ans.

Utopia, di. 10h30.

Près du lac de Côme en Italie. Les familles de la riche Carla Bernaschi et de Dino Robelli, agent immobilier au bord de la faillite, sont liées par une même obsession : l'argent. Un accident la veille de Noël va brutalement changer leurs destins. **XX** Ce drame social engagé (...) égratigne sans pitié les classes aisées italiennes, tout en tendant un miroir peu flatteur à nos petites lâchetés quotidiennes. (ft)

### Love is Strange

USA/F 2014 d'Ira Sachs. Avec Alfred Molina, John Lithgow et Marisa Tomei. 94'. V.o., s.-t. fr. + nl. A partir de 6 ans.

Utopia, di. 10h30.

Après 39 ans de vie commune, George et Ben décident de se marier. Mais, au retour de leur voyage de noces, George se fait subitement licencié. Du jour au lendemain, le couple n'est plus en mesure de rembourser le prêt de son

**XXXX** = excellent  
**XXX** = bon  
**XX** = moyen  
**X** = mauvais

### Commentaires:

da = David Angel  
lc = Luc Caregari  
cat = Karin Enser  
lm = Raymond Klein  
ft = Florent Toniello  
avt = Anina Valle Thiele  
rw = Renée Wagener  
dw = Danièle Weber

### Multiplex:

#### Luxembourg-Ville

Utopolis  
Utopia (pour les réservations du soir : tél. 22 46 11)

#### Esch/Alzette

CinéBelval

#### Luxembourg-Ville

Cinémathèque



## FILMKRITIK



Une belle leçon de solidarité.

MATTHEW WARCHUS

## Le socialisme gai

Luc Caregari

**Ancré dans la tradition des comédies sociales et engagées britanniques, « Pride » raconte l'histoire authentique d'une rencontre entre deux mouvements. Un très beau film, même s'il en fait un peu trop par moments.**

Quand Justin Turpel, le député déi Lénk, a évoqué la lutte des classes lors de son discours sur le mariage pour tous à la Chambre des députés, beaucoup de personnes dans l'audience ont roulé les yeux. Pourtant, la proximité entre les mouvements pro-gays et les divers mouvements sociaux est historique, même au Luxembourg. Et « Pride » en est une belle piqure de rappel. Basé sur une histoire « vraie », il raconte comment la communauté gay et lesbienne naissante de Londres aida des mineurs gallois à continuer leur bras de fer engagé contre Maggie Thatcher - la Dame de fer déterminée à briser la nuque aux syndicats.

Cet affrontement historique - la grève des mineurs dura un an - entre la National Union of Miners (NUM) et le gouvernement Thatcher avait comme enjeu la fermeture annoncée de 20 mines de charbon et divisa profondément le Royaume-Uni. Pour mieux venir en aide aux différentes villes touchées par les fermetures, les sympathisants cessaient de collecter de l'argent pour la NUM et l'envoyaient directement aux communautés. Une idée qu'un jeune collectif de gays et de lesbiennes londonien adopta aussi - vu les similitudes avec leurs luttes : déniés par le gouvernement et les tabloids, marginalisés par la société, ils étaient prêts à en découdre. Le groupe « Lesbians and Gays Support the Miners » (LGSM) a vu le jour quelques mois après le début de la grève. Malgré les réticences, y compris dans sa communauté, le groupe, mené

par Mark Ashton, deviendra assez vite le principal bailleur de fonds pour la petite communauté galloise de Dulai.

Au cours des visites de LGSM au pays de Galles, la tolérance et la solidarité des uns et des autres devront affronter les préjugés non seulement des officiels, mais aussi des responsables syndicaux du NUM et de quelques habitants de la ville minière au bord de la ruine. Malgré la grève perdue, qui sera un des plus grands triomphes de la Dame de fer, les liens tissés entre mineurs et militants pro-gays seront à la base de collaborations futures et les deux communautés continueront à s'entraider.

Certes, « Pride » apparaît comme un conte de fées, trop beau pour être vrai. Pourtant, les faits relatés - le soutien réciproque entre LGSM et les syndicats de mineurs - sont historiques. On pourrait cependant reprocher au réalisateur de s'être laissé entraîner un peu trop par les bons sentiments, surtout vers la fin du film qui a tendance à s'étirer en longueur. De même pour la fictionalisation des personnages : celui de Joe Copper par exemple, inventé par la production, aurait aussi bien pu être économisé tant son histoire de coming out difficile a déjà été racontée, et puis cette sous-fiction masque aussi par moments le cœur de l'histoire.

Il n'empêche que, au moment où le fantôme de la sorcière Thatcher et son austérité hantent la planète entière, ce film fait l'effet d'une bouffée d'air frais. Il rappelle que, face à un adversaire tenace, la solidarité et l'amitié entre opprimés sont toujours importantes. Même si les luttes sont perdues en fin de compte.

A l'Utopia.

## KINO | 07.11. - 11.11.

appartement new-yorkais. Contraints de vendre et de déménager, ils vont devoir compter sur l'aide de leur famille et de leurs amis. Une nouvelle vie les éloignant l'un de l'autre s'impose alors dans leur quotidien.

### Love, Rosie

GB/D 2014 von Christian Ditter. Mit Sam Claflin, Lily Collins und Suki Waterhouse. 102'. O-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

Utopia, So. 10h30.

Rosie und Alex kennen sich seit Kindheitstagen und sind beste Freunde. Obwohl sich jeder von ihnen zum anderen hingezogen fühlt, wollen sie in der Liebe einfach nicht zusammenfinden. Dennoch haben sie keine Geheimnisse voreinander und tauschen sich über ihre sexuellen Erfahrungen und privaten Schicksale aus. Als Rosie nach einem One-Night-Stand ungewollt schwanger ist, durchkreuzt das allerdings ihre Pläne mit Alex zum Studium von England in die USA zu ziehen. Sie bleibt als Single-Mutter in London zurück, während er in Harvard Medizin studiert.

### Nightcrawler

USA 2014 von Dan Gilroy. Mit Jake Gyllenhaal, Bill Paxton und Rene Russo. 117'. O-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

Utopia, So. 10h30.

Lou Bloom hat seine ganz eigene Vorstellung vom American Dream - er ist überzeugt, dass die guten Dinge nur zu denen kommen, die sich ehrgeizig den Arsch abrackern. Doch bei Lou will es mit dem Traumjob nicht so richtig klappen, weswegen er sich als Gauner mit kleinen Diebstählen über Wasser hält. Nach einer intensiven erfolglosen Jobsuche ist er so verzweifelt, dass er, bewaffnet mit einer Kamera, als freier Mitarbeiter Bilder von Unfällen, Verbrechen, Mord an einen lokalen TV-Sender verkauft.

### Une nouvelle amie

F 2014 de François Ozon. Avec Romain Duris, Anaïs Demoustier et Raphaël Personnaz. 107'. V.o. A partir de 16 ans.

Utopia, di. 10h30.

A la suite du décès de sa meilleure amie, Claire fait une profonde dépression, mais une découverte surprenante au sujet du mari de son amie va lui redonner goût à la vie.

## festival du film italien

### Piccola patria

I 2013 d'Alessandro Rossetto. Avec Maria Roveran, Roberta Da Soller et Vladimir Doda. 101'. V.o., s.-t. fr.

Starlight, ve. 16h.

Quelque part dans le Nord-Est italien. Au milieu des usines désaffectées, des exploitations agricoles, des zones commerciales et de loisirs, il y a un hôtel de luxe où travaillent Renata et Luisa, deux adolescentes qui rêvent d'ailleurs. Renata se prostitue et comprend qu'elle peut faire chanter son client. Elle se fait aider par Luisa pour le filmer dans des postures compromettantes.

### Benvenuto Presidente

I 2013 de Riccardo Milani. Avec Claudio Bisio, Kasia Smutniak et Giuseppe Fiorello. 100'. V.o., s.-t. fr. A partir de 12 ans.

Kinosch, sa. 14h15

Peppino vit dans un village de montagne. A Rome, les responsables politiques ne trouvent pas d'accord pour élire un nouveau président de la République. Pour temporiser, les parlementaires glissent dans l'urne des noms farfelus, jusqu'au moment où Giuseppe Garibaldi obtient la majorité. Or il y a bien un Giuseppe Garibaldi vivant, qui est donc élu, et ce n'est autre que... Peppino.

### Il venditore di medicine

I 2013 d'Antonio Morabito. Avec Claudio Santamaria, Isabella Ferrari et Evita Ciri. V.o., s.-t. fr. A partir de 12 ans.

Kinosch, ve. 20h30

Bruno est visiteur médical pour un grand laboratoire pharmaceutique. Selon les méthodes préconisées par sa direction, il gratifie les médecins de somptueux cadeaux pour qu'ils prescrivent ses médicaments. Les temps sont durs et la concurrence est féroce. Bruno est sous pression et prêt à tout pour obtenir des résultats.

### Io e mia sorella

I 1987 de et avec Carlo Verdone. Avec Ornella Muti et Elena Sofia Ricci. 110'. V.o., s.-t. fr.

Kinosch, sa. 16h30

A la suite du décès de leur mère, Silvia retrouve son frère Carlo à Spoleto



KINO | 07.11. - 11.11.

et s'installe chez lui. Le caractère instable de la jeune femme et sa vie tumultueuse exaspèrent Serena, l'épouse de Carlo, qui reproche à son mari son indulgence. La vie tranquille du couple est singulièrement perturbée.

Io, Arlecchino

I 2014 de Matteo Bini et Giorgio Pasotti. Avec Giorgio Pasotti, Roberto Herlitzka et Valeria Bilello. 90'. V.o., s.-t. fr. A partir de 12 ans.

Kinosch, di. 16h30

Leuca, tout à l'extrémité des Pouilles. Parce qu'elle n'a plus de commandes, Adele doit fermer la petite entreprise familiale. Avec sa soeur et sa fille, elle n'a d'autre solution que de s'installer à la campagne pour travailler la terre, comme sa mère l'a toujours fait. Mais ce n'est pas facile. Si elle s'adapte relativement bien, ce n'est le cas ni de sa soeur ni de sa fille. Seule Salvatrice, sa mère, continue d'avoir confiance.

La mafia uccide solo d'estate

I 2013 de et avec Pierfrancesco Diliberto. Avec Cristiana Capotondi, Alex Bisconti et Ginevra Antona. 90'. V.o., s.-t. angl.

Kinosch, sa. 21h.

Starlight, di. 16h.

Arturo naît à Palerme en 1969, dans un climat de violence mafieuse. Toute son enfance est ponctuée de rencontres fortuites avec des magistrats protagonistes de la lutte anti-mafia. Il tombe amoureux de sa camarade de classe, la jolie Flora, qui habite dans le même immeuble qu'un juge qui devient le confident de ses tourments amoureux, avant d'être tué lui-même, victime de la mafia. Des années plus tard, Arturo retrouve Flora. Ensemble ils assistent

à toute une série d'épisodes qui ensanglantent la Sicile.

La nostra terra

I 2014 de Giulio Manfredonia. Avec Stefano Accorsi, Sergio Rubini et Rosaria Russo. 110'. V.o., s.-t. angl.

Kinosch, di. 21h

Dans les Pouilles, une coopérative veut exploiter les terres confisquées à un mafieux comme le prévoit la loi. Mais ça traîne. Les membres s'adressent alors à Filippo, membre d'une organisation anti-mafia qui a son siège dans le Nord. Filippo arrive dans les Pouilles et se rend compte que tout le monde, carabinieri en tête, prend bien des libertés avec la loi.

La prima neve

I 2013 d'Andrea Segre. Avec Anita Caprioli, Giuseppe Battiston et Paolo Pierobon. 104'. V.o., s.-t. fr.

Kinosch, di. 18h45.

Starlight, sa. 16h.

Pergine est un village de montagne avec un centre d'accueil pour réfugiés. C'est là qu'est arrivé Dani qui a fui la Lybie avec sa petite fille. Il ira à Paris dès que le statut de réfugié lui sera octroyé. En attendant, il travaille chez un vieux menuisier qui habite avec la veuve de son fils et son petit-fils Michele.

Noi 4

I 2014 de Francesco Bruni. Avec Ksenia Rappoport, Fabrizio Gifuni et Lucrezia Guidone. 93'. V.o., s.-t. fr. En présence de l'équipe du film.

Kinosch, sa. 18h45

Lara et Ettore sont séparés. Restent les enfants, Emma et Giacomo, qui les contraignent à se revoir périodiquement. Les rencontres entre



En Colombie, Nick se croit au paradis - jusqu'à ce qu'il tombe amoureux de la belle Maria, qui lui présente son oncle... Pablo Escobar ! « Escobar: Paradise Lost » - nouveau à l'Utopolis Kirchberg.

les ex sont orageuses car Lara, hyper stressée, n'a aucune confiance en Ettore, infantile, paresseux et sans un sou en poche. L'orage gronde aussi entre la mère et la fille qui prend toujours la défense de son père alors que Giacomo regarde les ruines de sa famille avec une certaine amertume.

Pulce non c'è

I 2012 de Giuseppe Bonito. Avec Pippo Delbono, Marina Massironi et Francesca Di Benedetto. 97'. V.o., s.-t. fr.

Kinosch, ve. 18h30.

Starlight, sa. 19h.

Anita et Gualtiero ont deux filles, Giovanna, 13 ans, et Pulce, 9 ans, qui est autiste. La vie de la famille tourne autour de Pulce qui ne parle pas. Anita a mis au point une méthode innovante pour lui permettre de s'exprimer. Un jour, à la sortie de l'école, Pulce n'est pas là. Pour un motif mystérieux, les services sociaux sont venus la chercher pour la confier à une institution. Un long calvaire commence.

Spaghetti Story

I 2013 de Ciro De Caro. Avec Valerio Di Benedetto, Christian Di Sante et Sara Tosti. 83'. V.o., s.-t. fr.

Kinosch, di. 14h15.

Starlight, ve. 19h.

Valerio et Scheggia sont deux amis, deux jeunes dans des situations précaires. Le premier est un acteur qui, en attendant le rôle de sa carrière, gagne sa vie en faisant le clown dans des fêtes d'enfants. L'autre habite encore chez sa grand-mère et a une idée très claire de ce qu'il faut faire pour contourner la crise et le chômage : il veut être dealer.

Sotto una buona stella

I 2014 de et avec Carlo Verdone. Avec Paola Cortellesi, Tea Falco et Lorenzo Richelmy. 106'. V.o., s.-t. fr. En présence du réalisateur.

Utopia, sa. 19h.

Federico est cadre dans une société d'investissements qui fait faillite. Chômeur sans vraie perspective, il doit accueillir ses deux enfants, jeunes adultes, qui vivaient avec leur mère qui vient de décéder. C'est dans cette ambiance que fait irruption Luisa, une nouvelle voisine farfelue.

programm

A Most Wanted Man

USA/GB/D 2014 von Anton Corbijn. Mit Philip Seymour Hoffman, Robin Wright und Vicky Krieps. 122'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

Ariston, Sa. 18h15.

Issa Karpov schlägt sich illegal nach Hamburg durch. Zuflucht findet der russisch-stämmige Tschetschene in der islamischen Gemeinde der Hansestadt. Doch nach einiger Zeit fällt der mysteriöse Gast zunehmend auf. Schließlich verdichten sich die Intrigen um seine Person, in die immer mehr Leute mit hineingezogen werden. Auch der Leiter einer geheimen deutschen Spionageeinheit, Günther Bachmann, hat bereits ein Auge auf Karpov geworfen und beobachtet akribisch alle Vorkommnisse.

Indubitablement un long métrage de grande qualité qui vaut la peine d'être apprécié. (Esther Fernandes Villela)

Wissenschaftler Cooper und die Astronautin Brand starten eine Reise ins Ungewisse, um die an Nahrungsmittelknappheit zugrunde gehende Erde zu retten. „Interstellar“ - neu in den Kinos.



# Programm in den regionalen Kinos ...

BETTEMBOURG / LE PARIS

Fury  
Interstellar  
Ninja Turtles  
The Boxtrolls  
The Maze Runner  
Tu veux ou tu veux pas

DIEKIRCH / SCALA

Interstellar

DUDELANGE / STARLIGHT

Die Biene Maja - Der Kinofilm  
Fury  
Interstellar  
Kis uykusu  
Ninja Turtles  
The Boxtrolls  
The Maze Runner  
Tu veux ou tu veux pas

ECHTERNACH / SURA

Der 7bte Zwerg  
Fury  
Interstellar  
Lola auf der Erbse  
Ninja Turtles  
The Boxtrolls  
The Maze Runner  
Tu veux ou tu veux pas

ESCH / ARISTON

A Most Wanted Man  
And so It Goes  
Calvary  
Clouds of Sils Maria  
Die Biene Maja - Der Kinofilm  
Ninja Turtles  
The Boxtrolls

GREVENMACHER / CINÉMAACHER

Der 7bte Zwerg  
Die Biene Maja - Der Kinofilm  
Interstellar  
Lola auf der Erbse  
Ninja Turtles  
The Boxtrolls  
The Hundred-Foot Journey

MERSCH / CINÉ ERMESINDE

The Boxtrolls

MONDORF / CINÉ WAASSERHAUS

And so It Goes  
Calvary  
Clouds of Sils Maria  
Colt 45  
Fury  
Ninja Turtles  
The Boxtrolls

RUMELANGE / KURSAAL

And so It Goes  
Calvary  
Clouds of Sils Maria  
Fury  
Ninja Turtles  
The Boxtrolls

TROISVIERGES / ORION

Fury  
Interstellar  
Kis uykusu  
Ninja Turtles  
The Boxtrolls

WILTZ / PRABELI

Die Biene Maja - Der Kinofilm  
Fury  
Interstellar  
Ninja Turtles  
The Maze Runner  
Tu veux ou tu veux pas

And so It Goes

**NEW** USA 2014 von Rob Reiner.  
Mit Michael Douglas, Diane Keaton  
und Sterling Jerins. 94'. O-Ton, fr. +  
nl. Ut. Ab 6.

Ariston, Fr. 19h, Sa., Mo. + Di. 20h15,  
So. 18h30.

Ciné Waasserhaus, Fr. 19h,  
Sa. 20h15, So. 18h15, Di. 20h.

Kursaal, Fr. 20h, Sa. + So. 18h30.

Utopolis Kirchberg, Fr., Mo. + Di. 12h,  
17h + 19h30, Sa. + So. 17h + 19h30.

Der New Yorker Oren Little st ein  
selbstbezogener, ungeselliger  
Immobilienmakler, der sich nach  
dem Tod seiner Frau vor zehn Jahren  
völlig von seinen Mitmenschen  
zurückgezogen hat. Oren will nur  
noch seine letzte Immobilie an den  
Mann bringen, damit ordentlich Geld  
scheffeln und sich dann zur Ruhe  
setzen. Aber als plötzlich sein ihm  
fremd gewordener Sohn vor seiner Tür  
steht und Orens zehnjährige Enkelin  
Sarah bei ihm absetzt, weiß der  
Makler nicht, wie ihm geschieht.

Annabelle

USA 2014 von John R. Leonetti.  
Mit Annabelle Wallis, Ward Horton  
und Alfre Woodard. 99'. O-Ton,  
fr. + nl. Ut. Ab 16.

Utopolis Belval, Fr. - So. 19h30 + 22h,  
Mo. 20h30.

Utopolis Kirchberg, Fr. - Di. 19h15 +  
22h15, Sa. auch 0h15.

Ein glückliches Ehepaar erwartet  
sein erstes Kind. Damit es dem  
neuen Familienmitglied an nichts  
mangelt, richtet die werdende Mutter  
das Kinderzimmer liebevoll ein und  
besorgt für ihren Spross eine Puppe  
nach der anderen. Eines Tages  
hat ihr Mann ein ganz besonderes  
Exemplar im Gepäck, nach dem sie  
schon sehr lange gesucht hat. Dem  
jungen Familienglück scheint damit  
nichts mehr im Weg zu stehen - bis  
Sektenmitglieder eines Satanskultes  
das arglose Pärchen überfallen.

Boyhood

USA 2014 von Richard Linklater. Mit  
Patricia Arquette, Ellar Coltrane und Ethan  
Hawke. 165'. O-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

Utopia, Fr. 21h15, Di. 18h30.

Das Leben des sechsjährigen Mason  
Jr. wird auf den Kopf gestellt, als  
seine Mutter Olivia mit ihm und  
seiner Schwester Samantha in ihre  
Heimat Texas zurückkehrt, um noch  
einmal das College zu besuchen. Dort  
bekommen die Kinder immerhin  
auch ihren Vater Mason Sr., der  
seit der Scheidung kaum für sie da  
gewesen ist, wieder öfter zu Gesicht.

Mason Jr. muss sich mit seiner neuen  
Lebenssituation arrangieren. Doch die  
Männergeschichten von Olivia sorgen  
immer wieder für Probleme.  
\*\*\* Sans doute le projet le plus fou  
du cinéma de ces dernières décennies,  
le film vaut chaque minute de ses  
presque trois heures de longueur. (lc)

Calvary

GB 2014 von John Michael McDonagh.  
Mit Brendan Gleeson, Chris O'Dowd und  
Kelly Reilly. 100'. O-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

Ariston, So. 20h15.

Ciné Waasserhaus, Sa. 18h15.

Kursaal, Mo. 20h.

Utopia, Fr. 21h45, Sa. 14h15,  
Mo. 14h15 + 19h.

James Lavelle ist ein gutherziger  
Priester in einer irischen Kleinstadt,  
der von seiner Gemeinde nicht  
besonders gut behandelt wird. Als  
eine ihm fremde Person beichtet, dass  
sie von einem katholischen Kollegen  
vergewaltigt wurde und nun als Rache  
an dem bereits verschiedenen Priester  
einen moralisch integren Gottesdiener  
umbringen möchte beschließt  
Lavelle anschließend, nach seinem  
zukünftigen Mörder zu suchen. Gar  
nicht so einfach in einem Ort, in dem  
es von skurrilen und unchristlichen  
Einwohnern wimmelt ...  
\*\*\* Se saisir du thème de la  
pédophilie dans l'Eglise catholique  
sans pour autant accabler l'institution  
tout entière, c'est ce que parvient  
à faire John Michael McDonagh  
au milieu de paysages irlandais  
sompoteux. (ft)

Clouds of Sils Maria

**REPRISE** CH/D/F 2014 d'Olivier  
Assayas. Avec Juliette Binoche, Kristen  
Stewart, Chloë Grace Moretz. 124'. V.o.  
angl., s.-t. fr. + nl. A partir de 6 ans.

Ariston, ve. 20h30.

Ciné Waasserhaus, ve. 16h45,  
di. 20h.

Kursaal, di. 20h15.

A dix-huit ans, Maria Enders a connu  
le succès au théâtre en incarnant  
Sigrid, jeune fille ambitieuse et au  
charme trouble qui conduit au suicide  
une femme plus mûre, Helena. Vingt  
ans plus tard, on lui propose de  
reprendre cette pièce, mais cette fois  
de l'autre côté du miroir, dans le rôle  
d'Helena...

\*\*\* Visuellement très simple  
et organisé, intellectuellement  
exigeant, « Clouds of Sils Maria » est  
à la hauteur de son titre ; comme les  
nuages qui traversent la vallée, ce  
film est le reflet de la vie (d'artiste)

A Walk Among the  
Tombstones

USA 2014 von Scott Frank.  
Mit Liam Neeson, Dan Stevens und  
David Harbour. 114'. O-Ton, fr. + nl. Ut.  
Ab 16.

Utopolis Belval, Fr. + Sa. 21h45,  
So. 22h, Di. 20h30.

Utopolis Kirchberg, Sa. - Mo. 22h.

Matthew Scudder ist ein ehemaliger  
Cop und trockener Alkoholiker.  
Er verbringt seinen Ruhestand  
damit, seinen Freunden für Geld  
Gefälligkeiten zu erweisen. Diese  
führen ihn oft tief in die Unterwelt von  
New York. So wird er auch angeheuert,  
als es im Big Apple zu einer ganzen  
Reihe von Entführungsfällen  
kommt, denen die Polizei machtlos  
gegenüberzustehen scheint.

## KINO | 07.11. - 11.11.



Le combat de Kolia pour un bout de terre près de la mer, au nord de la Russie.  
« Leviathan » - Nouveau à l'Utopia.

dans laquelle tout est opaque, jamais vraiment défini, insaisissable et éphémère. (Esther Fernandes Villela)

**Colt 45**

F 2014 de Fabrice Du Welz. Avec Gérard Lanvin, Joey Starr et Ymanol Perset. 85'. V.o. A partir de 16 ans.

**Ciné Waasserhaus, ma. 18h15.**

Armurier et instructeur de tir à la police nationale, Vincent Milès est expert en tir de combat. A seulement 25 ans, ses compétences sont enviées par les élites du monde entier mais à la plus grande incompréhension de ses collègues, Vincent refuse obstinément d'intégrer une brigade de terrain. Son destin bascule le jour où il fait la connaissance de Milo Cardena.

**Der 7bte Zwerg**

D 2014 Animationsfilm von Boris Aljinovic und Harald Siepermann. 87'. O.-Ton. Für alle.

**Cinémaacher, Sa. 16h30.**

**Sura, Sa. 14h.**

**Utopolis Belval, So. + Di. 14h.**

**Utopolis Kirchberg, Fr. - Di. 14h.**

Der 18. Geburtstag der Prinzessin Rose steht bevor und damit möglicherweise auch das Ende eines alten Fluches. Doch bis Mitternacht sind die Sorgen noch groß, denn wenn sich Rose bis dahin verletzt, fällt das ganze Schloss in einen 100-jährigen Tiefschlaf. Auch die sieben Zwerge sind Gast auf der großen Geburtstagsparty, ohne den dramatischen Hintergrund der Feier zu kennen. Die niederträchtige Eisfee Dellamorta schleicht sich auf die Feier, um ihren Fluch doch noch in Erfüllung gehen zu lassen ...

**Die Biene Maja - Der Kinofilm**

D/A 2014, Animationsfilm für Kinder von Alexs Stadermann und Simon Pickard. 78'. O.-Ton.

**Ariston, Sa. 14h45.**

**Cinémaacher, So. 14h.**

**Prabbeli, Sa. 14h30.**

**Starlight, Sa. + So. 14h, Di. 15h.**

**Utopolis Belval, Fr., So. + Di. 14h.**

**Utopolis Kirchberg, Sa. + Di. 14h.**

Biene Maja widersetzt sich allen Regeln des Bienenstocks und bringt die Ordnung der Arbeitsgesellschaft mit ihrem Entdeckergeist mächtig durcheinander. Als eines Tages das Gelee Royale gestohlen wird verdächtigt die königliche Ratgeberin Gunilla nicht nur die Hornissen, sondern erklärt Maja zu deren Verbündeter. Aber so leicht gibt sich die mutige kleine Biene nicht geschlagen.

**Dracula Untold**

USA 2014 von Gary Shore. Mit Luke Evans, Dominic Cooper und Samantha Bank. 92'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 16.

**Utopolis Kirchberg, Fr. + Di. 22h, Sa. 0h15.**

Die Heimat des Adligen Vlad Tepes wird vom Sultan Mehmed bedroht. Um seine Frau Mirena, seinen Sohn und sein Volk zu beschützen, lässt sich der junge Prinz auf eine uralte, mystische Macht ein und muss das wohl größtmögliche Opfer bringen, das von einem Menschen verlangt werden kann: seine Seele.

**Escobar: Paradise Lost**

**NEW** F/E/B 2013 d'Andrea Di Stefano. Avec Benicio Del Toro, Josh Hutcherson et Claudia Traisac. 120'. V.o. angl., s.-t. fr. + nl. A partir de 16 ans.

**Utopolis Kirchberg, ve. + lu. 12h, 16h30, 19h + 21h45, sa. 19h, 21h45 + 24h, di. 16h30, 19h + 21h45, ma. 12h, 19h + 21h45.**

Nick pense avoir trouvé son paradis en rejoignant son frère en Colombie. Un

lagon turquoise, une plage d'ivoire et des vagues parfaites ; un rêve pour ce jeune surfeur canadien. Il y rencontre Maria, une magnifique Colombienne. Ils tombent follement amoureux. Tout semble parfait... jusqu'à ce que Maria le présente à son oncle : un certain Pablo Escobar.

**Fury**

USA 2014 von David Ayer. Mit Brad Pitt, Shia LaBeouf, Logan Lerman. 134'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

**Ciné Waasserhaus, Fr. 20h30.**

**Kursaal, Sa. 20h15.**

**Le Paris, Mo. 20h30.**

**Orion, Fr. + Do. 20h.**

**Prabbeli, Di. 20h.**

**Starlight, Fr. 19h, So. 16h, Mo. 15h.**

**Sura, Sa. 20h30, So. 18h15, Mo. 18h.**

**Utopolis Belval, Fr. - So. 21h45, Mo. 20h15.**

**Utopolis Kirchberg, Fr. - Di. 19h15 + 21h45.**

April 1945: Die Alliierten starten im Zweiten Weltkrieg ihre finale Offensive gegen Nazi-Deutschland. Ganz vorne dabei ist ein Sherman-Panzer, der von seiner Crew liebevoll „Fury“ getauft wurde. Angeführt wird die fünfköpfige Truppe von Don „Wardaddy“ Collier. Immer weiter stoßen er und seine Männer ins feindliche Gebiet vor, wo sie sich bald - zahlen- und waffenmäßig deutlich unterlegen - in einer ausweglosen Lage wiederfinden. ✖ Malheureusement pour le film, des dialogues faussement philosophiques et empreints d'« héroïsme » patriotique en ralentissent le rythme et, à la longue, tapent sur les nerfs. (da)

**Futatsume no mado**

(Still the Water) J/F/E 2014 von Naomi Kawase. Mit Nijirō Murakami, Jun Yoshinaga und Miyuki Matsuda. 119'. O.-Ton., fr. Ut. Ab 12.

**Utopia, Fr. 21h45, Mo. 19h.**

Auf einer japanischen Insel findet die 14-jährige Kyōko eine Wasserleiche. Gemeinsam mit ihrem Freund Kaito kommen sie hinter das Geheimnis des Toten. Dabei muss das junge Paar auch selbst den nie endenden Zirkel von Leben, Tod und Liebe erfahren ...

**Gone Girl**

USA 2014 von David Fincher. Mit Ben Affleck, Rosamund Pike, Neil Patrick Harris. 149'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 16.

**Utopolis Belval, Fr. - So. 19h + 21h30, Mo. 13h30 + 20h.**

**Utopolis Kirchberg, Fr. - Di. 16h, 19h + 21h30.**

Ein warmer Sommermorgen in Missouri: Nick und Amy wollten heute eigentlich ihren fünften Hochzeitstag feiern, doch Amy ist plötzlich verschwunden. Als sie nicht wieder auftaucht, gerät Nick ins Visier der Polizei, besteht jedoch auf seine Unschuld, verstrickt sich aber immer mehr in ein Netz aus Lügen.

✖✖ Ein durch und durch gelungener Thriller und ein bitterböser Kommentar auf die US-amerikanische Gesellschaft. (avt)

**Hector and the Search for Happiness**

CDN/D/GB/SA 2014 von Peter Chelsom. Mit Simon Pegg, Rosamund Pike und Toni Collette. 120'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

**Utopia, Fr. - So. 16h30 + 19h, Mo. 16h15 + 21h30, Di. 16h + 21h30.**

Der leicht exzentrische, aber liebenswerte Psychiater Hector hat kein leichtes Leben. Obwohl er alles gibt, werden seine Patienten einfach nicht glücklich. Auch ist er sich nicht sicher, ob seine Beziehung zu Freundin Clara auf einem wirklich festen Fundament steht. So kommt der Tag, an dem Hector sich auf die Suche nach dem wahren Glück macht.

**Interstellar**

**NEW** USA 2014 von Christopher Nolan. Mit Matthew McConaughey, Anne Hathaway und Jessica Chastain. 169'. Ab 12.

**Cinémaacher, Sa. 20h (dt. Fass.).**

**Le Paris, Fr. 20h30 (O.-Ton, fr. + dt. Ut.).**

**Orion, Mo. 20h (dt. Fass.).**

**Prabbeli, So. 20h (dt. Fass.).**

**Scala, Mo. 20h (O.-Ton, fr. + dt. Ut.).**

**Starlight, Sa. 19h30, Di. 19h (O.-Ton, fr. + dt. Ut.), Fr. + Mo. 15h, Sa. 16h, So. 19h (dt. Fass.).**

**Sura, Fr. + Di. 20h30 (dt. Fass.).**

**Utopolis Belval, Fr. - So. 16h, 18h45 + 21h30, Mo. 13h30, 16h + 20h, Di. 16h + 20h (O.-Ton, fr. + dt. Ut.), Fr. - So. 13h30, 16h15, 18h45 + 21h30, Mo. + Di. 13h30, 16h15 + 20h (dt. Fass.), ve. - ma. 13h30 + 16h (v. fr.).**

**Utopolis Kirchberg, Fr. - Di. 13h30, 16h, 19h + 21h30 (O.-Ton, fr. + dt. Ut.), Fr. - Di. 13h45 + 16h (dt. Fass.), ve. - ma. 13h45 + 16h (v. fr.).**

Was Wissenschaftler, Politiker und Aktivisten seit Jahrzehnten



KINO | 07.11. - 11.11.



À la suite du décès de sa meilleure amie, Claire fait une profonde dépression, mais une découverte surprenante va lui redonner goût à la vie. « Une nouvelle amie » de François Ozon - nouveau à l'Utopia.

prophezeien, ist eingetreten: Die Menschheit steht kurz davor, an einer globalen Nahrungsknappheit zu Grunde zu gehen. Die einzige Hoffnung der Weltbevölkerung besteht in einem von der US-Regierung finanzierten Projekt eines findigen Wissenschaftlers, dem Kip Thorne's Theorie der Wurmlöcher zugrunde liegt. Der Plan sieht vor, eine Expedition in ein anderes Sternensystem zu starten, wo bewohnbare Planeten, Rohstoffe und vor allem Leben vermutet werden. Der Wissenschaftler Cooper und die Astronautin Brand bilden die Besatzung, die sich auf eine Reise ins Ungewisse begibt.

### Kis uykusu

(Winter Sleep) T/F/D 2014 von Nuri Bilge Ceylan. Mit Haluk Bilginer, Melisa Sözen und Demet Akbag. 196'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

Orion, Di. 20h.

Starlight, So. + Mo. 19h.

Der pensionierte Schauspieler Aydin betreibt ein kleines Hotel in der Einsamkeit Zentralanatoliens. Hier lebt er gemeinsam mit seiner Frau, von der er sich emotional komplett distanziert hat, und seiner Schwester. In der Stille gibt es viel Zeit zum Nachdenken, was unter den Beteiligten zu Konflikten führt ...

✖ Ce qui pourrait être une représentation théâtrale magistrale, en hommage à Tchekov que le réalisateur cite à l'envi comme source d'inspiration, se perd et se dilue sur un grand écran qui réclame plus que du verbiage. (ft)

### La course aux cadeaux

B 2014, film d'animation pour enfants d'Albert, t. Hooft. 65'. V. fr.

Utopolis Kirchberg, ve. - ma. 14h30.

Les animaux domestiques veulent aussi pouvoir fêter la Saint-Nicolas. Pourquoi ne reçoivent-ils pas de cadeaux ? Ils sont pourtant toujours sages ! Sous la direction de l'énergique Freddy, un furet, le canari Cari et le phasme Mosus, ils préparent leurs listes pour saint Nicolas. Après un voyage plein d'aventures les trois amis arrivent au bateau du saint, mais un rat semble vouloir mettre leur plan en échec.

### Le grimoire d'Arkandias

F/B 2014 d'Alexandre Castagnetti et Julien Simonet. Avec Christian Clavier, Ryan Brodie et Pauline Brisys. 92'. V.o. A partir de 6 ans.

Utopolis Kirchberg, ve., di. + lu. 14h.

Dans le village de Ronenval, tout semble normal. Trop normal pour Théo qui ne rêve que d'une chose : échapper à son destin de boloss. Un jour, il déniché à la bibliothèque un livre de magie qui contient les secrets de fabrication d'une bague d'invisibilité.

### Les vacances du Petit Nicolas

F 2014 de Laurent Tirard. Avec Valérie Lemercier, Kad Merad et Francis Perrin. 97'. V.o. A partir de 6 ans.

Utopia, ve., di. + lu. 14h15.

Le Petit Nicolas et sa famille prennent la route en direction de la mer. Sur la plage, Nicolas se fait vite de nouveaux copains : Blaise, qui n'est pas en vacances parce qu'il vit ici, Fructueux, qui aime tout, même le poisson, Djodjo, qui ne parle pas comme eux parce qu'il est anglais, Crépin, qui pleure tout le temps, et Côme, qui veut toujours avoir raison. Mais Nicolas fait aussi la connaissance d'Isabelle, à qui il croit que ses parents veulent le marier de force. Les quiproquos s'accroissent, et les bêtises commencent.

### Leviathan

NEW RU 2014 d'Andreï Zviagintsev. Avec Alexeï Serebriakov, Elena Liadova, Vladimir Vdovitchenkov. 140'. V.o., s.-t. fr. + nl.

Utopia, ve. - di. 16h15 + 19h, lu. + ma. 16h15 + 21h15.

Kolia habite une petite ville au bord de la mer de Barents, au nord de la Russie. Il tient un garage qui jouxte la maison où il vit avec sa jeune femme Lylia et son fils Roma, qu'il a eu d'un précédent mariage. Vadim Cheleviat, le maire de la ville, souhaite s'approprier le terrain de Kolia, sa maison et son garage. Mais Kolia ne peut supporter l'idée de perdre tout ce qu'il possède, non seulement le terrain mais aussi la beauté qui l'entoure depuis sa naissance. Cheleviat devient alors plus agressif...

### Lola auf der Erbse

D 2014, Kinderfilm von Thomas Heinemann. Mit Tabea Hanstein, Christiane Paul und Tobias Oertel. 90'. O.-Ton.

Cinémaacher, So. 16h30.

Sura, So. 14h.

Utopia, Sa. 14h15, Di. 14h.

Lola ist elf Jahre alt und lebt mit ihrer Mutter Loretta auf der „Erbse“, einem in die Jahre gekommenen, aber wunderschönen Hausboot. Hier könnte sie eigentlich eine unbeschwerter Kindheit verbringen. Doch seit ihr Vater das Boot verließ, kapselt sie sich immer öfter in ihrer Traumwelt ab und wird mehr und mehr zur Außenseiterin. Zu allem Überfluss schleppt Lolas Mutter dann auch noch einen neuen Freund an, den an sich netten Tierarzt Kurt.

### Magic in the Moonlight

USA 2014 von Woody Allen. Mit Colin Firth, Emma Stone und Marcia Gay Harden. 98'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

Utopia, Fr. 14h, Sa. 21h45, So. 14h + 21h45, Mo. 14h15, Di. 14h + 19h15.

Der angesehene Illusionist Stanley wird in den 1920er Jahren an die Côte d'Azur beordert, um dort einen Schwindel aufzudecken: An der französischen Mittelmeerküste treibt die vermeintliche Wahrsagerin Sophie ihr Unwesen und zieht mit ihren Prophezeiungen den Reichen und Schönen das Geld aus den prallgefüllten Taschen. Um den mysteriösen Fall zu lösen, muss sich der englische Gentleman in das ausschweifende Leben der dekadenten Oberschicht stürzen.

✖ Sorgfältig durchkomponierte romantische Komödie, die in

trügerischer Figurenkonstellation, Wortwitz und dem Clou am Ende fast schon an die Dramen Shakespeares erinnert. (avt)

### Mommy

CDN 2014 de Xavier Dolan. Avec Anne Dorval, Antoine-Olivier Pilon et Suzanne Clément. 139'. V.o., s.-t. fr. + nl. A partir de 12 ans.

Utopia, ve. + di. 14h + 21h30, sa. 21h30, lu. 18h45, ma. 14h.

Une veuve récupère son fils, un adolescent impulsif et violent, tout juste expulsé d'un centre pour jeunes à problèmes. Au coeur de leurs emportements et difficultés, ils tentent de joindre les deux bouts, notamment grâce à l'aide inattendue de l'énigmatique voisine d'en face, Kyla. Tous les trois, ils retrouvent une forme d'équilibre et, bientôt, d'espoir. ✖✖✖ Pour vraiment savourer ce film il faut se laisser emporter par l'incroyable énergie qui lui est propre, au risque de passer de la joie extrême au plus profond désespoir en même pas deux secondes. (da)

### Ninja Turtles

USA 2014 von Jonathan Liebesman. Mit Megan Fox, Will Arnett und William Fichtner. 101'. Ab 6.

Ariston, So. 16h30 (dt. Fass.).

Ciné Waasserhaus, Sa. 14h30, So. + Di. 16h15 (dt. Fass.).

Cinémaacher, 3D: Fr. + Di. 20h (dt. Fass.).

Kursaal, Fr. 18h, So. 16h30, Di. 15h (dt. Fass.).

Le Paris, 3D: So. 20h30 (dt. Fass.).

Orion, 3D: Sa. 20h (dt. Fass.).

Prabbeli, 3D: So. 17h, Di. 14h30 (dt. Fass.).

Starlight, 3D: Fr. 21h30, Sa. 14h, Mo. 20h30 (dt. Fass.).

Sura, 3D: Fr. 18h15, So. 16h (dt. Fass.).

Utopolis Belval, Sa. 22h (O.-Ton, fr. + dt. Ut.), Fr. 14h30, 16h30 + 19h30, Sa. 13h30, 16h45 + 19h30, So. 16h30 + 19h30, Mo. + Di. 14h30, 17h + 20h30 (dt. Fass.), ve. + sa. 16h30, di. 17h15, lu. + ma. 17h (v. fr.).

Utopolis Kirchberg, 3D: Sa. 21h30, Di. 19h30 (O.-Ton, fr. + dt. Ut.), Fr. 14h + 19h30, Sa. 14h + 17h, So. + Mo. 14h, Di. 14h + 16h45 (dt. Fass.), ve. - lu. 14h + 16h45, ma. 14h (v. fr.).



KINO | 07.11. - 11.11.

Die TV-Reporterin April O'Neal ist in ihrem Job bei den Kanal-6-Nachrichten unterfordert und darf mit ihrem Kameramann Vernon Fenwick nur kleine Beiträge produzieren. Daher verfolgt die furchtlose Journalistin in Eigenregie die Spur der mysteriösen Armee der Fußsoldaten, die mit ihren kriminellen Machenschaften eine Bedrohung für ganz New York darstellt. Eines Nachts wird sie dabei Zeugin, wie ein vermurrmtes Wesen die Gangster auf eigene Faust aufmischt.

**Pride**  
GB 2014 von Matthew Warchus.  
Mit Bill Nighy, Imelda Staunton und Dominic West. 120'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.  
**Utopia, Fr. + So. 16h15 + 18h45, Sa. 16h15 + 21h30, Mo. 16h15 + 21h, Di. 16h.**

Die britische Premierministerin Margaret Thatcher führt im Sommer 1984 einen erbitterten Kampf gegen die Gewerkschaft der Minenarbeiter, die gegen die Privatisierung und Schließung der Minen streiken. Da kommt Hilfe von unerwarteter Seite. Die Initiative „Lesbians and Gays Support the Miners“ (LGSM) sammelt Geld, um die Streikkasse zu unterstützen. Doch die Nationale Union der Minenarbeiter hegt allerlei Vorurteile und will davon nichts wissen. Daraufhin entschließt sich eine kleine Gruppe, angeführt von Buchhändler Mike und dem Aktivisten Mark, direkt in ein walisisches Dorf zu fahren, um dort die Spenden zu übergeben.  
Voir article p. 16

**Samba**  
F 2014 d'Eric Toledano et Olivier Nakache. Avec Omar Sy, Charlotte Gainsbourg et Tahar Rahim. 118'. V.o. A partir de 6 ans.

**Utopolis Belval, ve. + sa. 19h, di. 19h30, lu. + ma. 20h15.**  
**Utopolis Kirchberg, ve., sa. + lu. 19h15, di. + ma. 16h30 + 19h15.**

Samba, Sénégalais en France depuis 10 ans, collectionne les petits boulots ; Alice est une cadre supérieure épuisée par un burn out. Lui essaye par tous les moyens d'obtenir ses papiers, alors qu'elle tente de se reconstruire par le bénévolat dans une association. Chacun cherche à sortir de son impasse jusqu'au jour où leurs destins se croisent...

**The Book of Life**  
USA 2014, Animationsfilm von Jorge R. Gutierrez. 95'. Ab 6.  
**Utopolis Belval, Fr. - So. + Di. 14h30 (dt. Fass.), sa. + lu. 14h (v. fr.).**  
**Utopolis Kirchberg, 3D: Fr. + Mo. 12h + 17h, So. 17h, Di. 12h (O.-Ton, fr. Ut.), Sa. + Di. 14h30 (dt. Fass.), ve., di. + lu. 14h30 (v. fr.).**  
Der junge Mexikaner Manolo möchte am liebsten nur Gitarre spielen und Maria, die Frau seiner Träume, erobern. Die hat Mexiko vor einiger Zeit verlassen, um nach Europa zu reisen, und so wartet Manolo ungeduldig auf ihre Rückkehr. Doch er muss sich entscheiden: Soll er seinem Herzen folgen oder das tun, was seine Familie von ihm verlangt?

**The Boxtrolls**  
USA 2014, Animationsfilm für Kinder von Graham Annable und Anthony Stacchi. 97'. Ab 6.  
**Ariston, Sa. 16h30, So. 14h45 (dt. Fass.).**  
**Ciné Ermesinde, So. 16h30 (dt. Fass.).**  
**Ciné Waasserhaus, Sa. 16h30, So. + Di. 14h30 (dt. Fass.).**  
**Cinémaacher, 3D: Sa. 14h (dt. Fass.).**  
**Kursaal, So. 14h45 (dt. Fass.).**  
**Le Paris, 3D: So. 16h (dt. Fass.).**  
**Orion, 3D: So. 17h (dt. Fass.).**  
**Starlight, 3D: So. 14h, Di. 15h (dt. Fass.).**  
**Sura, 3D: Sa. 16h (dt. Fass.).**  
**Utopolis Belval, Fr. - So. + Di. 14h15 (dt. Fass.), ve., sa. + lu. 14h (v. fr.).**  
**Utopolis Kirchberg, Fr., Sa. + Mo. 14h (dt. Fass.), di. + ma. 14h (v. fr.).**

Die unter den Straßen der Stadt Cheesebridge hausenden Boxtrolls werden von den menschlichen Bewohnern der Oberfläche gefürchtet. Da die in Pappkartons lebenden Monster nur nachts ihre unterirdische Heimat verlassen, ranken sich viele Schauergeschichten um sie, die von dem verschlagenen Archibald Snatcher befeuert werden.

**The Captive**  
CDN 2014 von Atom Egoyan.  
Mit Ryan Reynolds, Rosario Dawson und Scott Speedman. 113'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.  
**Utopolis Kirchberg, Fr., So. - Di. 21h30.**

Es sollte nur ein kleiner Zwischenstopp sein, doch niemand konnte ahnen, dass er das Leben von Matthew und seiner Familie grundlegend ändern würde. Nachdem er sie für einen kurzen Moment im Auto allein gelassen hat, muss er feststellen, dass seine Tochter Cassandra spurlos verschwunden ist. Sofort schaltet Matthew die örtlichen Behörden ein, doch die sehen in ihm zunächst einmal den Hauptverdächtigen. Auch nach acht Jahren wird er immer noch zu dem Vorfall befragt. Neue Spuren kommen nur sehr spärlich hinzu und seine Ehe hat darunter gelitten.

**The Drop**  
USA 2014 von Michaël R. Roskam.  
Mit Tom Hardy, Noomi Rapace und James Gandolfini. 106'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.  
**Utopia, Di. 21h30.**

Der Barkeeper und ehemalige Kriminelle Bob Saginowski versucht, seinen Kopf irgendwie über Wasser zu halten. Die Bar, die er zusammen mit seinem Cousin Marv in einem Brennpunkt Brooklyns betreibt, ist regelmäßiger Anlaufpunkt für Gangster des Viertels und wird auch als Möglichkeit zur Geldwäsche missbraucht. So richtig kompliziert wird der Alltag für Saginowski und seine Frau Nadia aber erst, als sie einen verwundeten Pitbull-Welpen in einer Mülltonne finden und bei sich aufnehmen und die Bar wenig später ausgeraubt wird.  
Un film à voir, non seulement en guise d'adieu à James Gandolfini (...) mais aussi parce qu'il est un petit joyau du film noir contemporain. (lc)

**The Equalizer**  
USA 2014 von Antoine Fuqua. Mit Denzel Washington, Chloë Grace Moretz, Marton Coakas. 131'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 16.  
**Utopolis Kirchberg, Fr. + Mo. 21h30, Sa. 24h.**

Robert McCall führt ein unscheinbares Leben als Angestellter in einem Baumarkt. Was niemand weiß oder wissen sollte: Er ist ein ehemaliger Agent eines Spezialkommandos, hatte seinen eigenen Tod vorgetäuscht, ist abgetaucht und versucht nun seine neue Identität und sein relativ friedliches Leben in Boston vor den Schatten der Vergangenheit zu schützen.

**The Hundred-Foot Journey**  
IND/USA von Lasse Hallström. Mit Helen Mirren, Om Puri und Manish Dayal. 123'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.  
**Cinémaacher, Mo. 19h.**

**Utopia, Fr. + So. 16h45 + 19h15, Sa. 16h30 + 18h45, Mo. 16h30 + 21h30, Di. 16h45 + 21h15.**  
Der junge Hassan Kadam hat ein außergewöhnliches Talent fürs Kochen. Als er gemeinsam mit seinem Vater und seinen beiden Geschwistern sein Heimatland Indien verlässt landet die Familie in in Südfrankreich. Dort möchte der Papa ein indisches Restaurant eröffnen - mit Hassan als Chefkoch. Doch als Madame Mallory, die Besitzerin eines nahegelegenen Sternerestaurants davon Wind bekommt, beginnt ein erbitterter Konkurrenzkampf.

**The Maze Runner**  
USA 2014 von Wes Ball. Mit Dylan O'Brien, Aml Ameen und Will Poulter. 114'. Ab 12.  
**Le Paris, Sa. 20h30 (dt. Fass.).**  
**Prabbeli, Fr. 18h, Mo. 20h (dt. Fass.).**  
**Starlight, Fr. 21h, Mo. 18h30, Di. 20h30 (dt. Fass.).**  
**Sura, Sa. + Di. 18h15, So. 20h45 (dt. Fass.).**

**Utopolis Belval, Fr. + So. 22h (O.-Ton, fr. + dt. Ut.), Fr. + So. 16h45 + 19h15, Sa. 19h15, Mo. + Di. 16h45 + 20h15 (dt. Fass.), ve. - ma. 16h45 (v. fr.).**  
**Utopolis Kirchberg, Fr., So. + Mo. 19h15 + 22h, Sa. + Di. 17h, 19h15 + 22h (O.-Ton, fr. + dt. Ut.), Fr. + Di. 17h, Sa. - Mo. 17h + 19h30 (dt. Fass.).**  
Eines Tages wacht Thomas in einem Aufzug auf, aber das einzige, woran er sich erinnern kann, ist sein Vorname. Der Ort, an dem er angekommen ist, nennt sich „die Lichtung“ und

FILMTIPP

Vie sauvage

Puissant, intelligent et sans jugement, porté par une prestation hors du commun des acteurs principaux, « Vie Sauvage » raconte la tentative d'un homme de mener une vie hors des normes sociales et d'imposer son choix de vie à ses enfants. Avec toutes les contradictions et violences que cela peut entraîner.

A l'Utopia.

David Angel



KINO | 07.11. - 11.11.

wird von einer großen Steinwand umschlossen. Jeden Tag öffnen sich große Türen in der Steinwand zu einem Irrgarten, der hinter den Mauern liegt. Nachts schließen sich die Türen wieder und alle 30 Tage wird ein neuer Jugendlicher mit dem Aufzug gebracht.

**The November Man**  
USA 2014 von Roger Donaldson.  
Mit Pierce Brosnan, Olga Kurylenko und Luke Bracey. 108'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

**Utopolis Kirchberg, Fr., Mo. + Di. 12h, 16h30, 19h30 + 22h, Sa. 16h30, 19h30, 22h + 0h15, So. 19h30 + 22h.**

Top-Agent Peter Devereaux, Code-Name „November Man“, hat sich nach seinem letzten Fall in den verdienten Ruhestand in die Schweiz begeben. Doch das Idyll währt nicht lange: Peters ehemaliger Chef beordert seinen besten Mann zurück in den Dienst.

**Tu veux ou tu veux pas**  
F 2014 de Tonie Marshall. Avec Sophie Marceau, Patrick Bruel et André Wilms. 87'. V.o. A partir de 6 ans.

**Le Paris, ma. 20h30.**

**Prabbeli, ve. 20h, lu. 18h.**

**Starlight, sa. 21h, ma. 18h30.**

**Sura, lu. 20h30.**

Lambert, sex addict repent, tente de se racheter une conduite en devenant... conseiller conjugal. Abstinenter depuis plusieurs mois, la situation se complique lorsqu'il recrute une assistante, la séduisante Judith, dont la sexualité débridée va très vite mettre ses résolutions à rude épreuve.  
Σ On attendait de Tonie Marshall eine Komödie plus pétillante als das banale Fernsehspiel des Samstagabend, das sicherlich auf einer Kette der privaten Fernsehwerbung gorgelt. (ft)

**Une nouvelle amie**  
NEW F 2014 de François Ozon.  
Avec Romain Duris, Anaïs Demoustier et Raphaël Personnaz. 107'. V.o. A partir de 16 ans.

**Utopia, ve. + di. 14h30, 16h45, 19h15 + 21h45, sa. 14h, 17h15, 19h30 + 21h45, lu. + ma. 14h, 16h30, 19h + 21h30.**

Voir sous ciné breakfast.

**Vie sauvage**  
F 2014 de Cédric Kahn. Avec Mathieu Kassovitz, Céline Sallette et David Gastou. 106'. V.o. A partir de 12 ans.

**Utopia, ve. + ma. 14h, sa. 14h + 21h45, di. 14h + 21h15, lu. 14h + 18h45.**

Philippe Fournier, dit Paco, décide de ne pas ramener ses fils de six et sept ans à leur mère qui en avait obtenu die Wache. Enfants puis adolescents, Okyesa und Tsali Fournier vont rester cachés sous différentes identités. Greniers, mas, caravanes, communautés sont autant de refuges qui leur permettent de vivre avec leur père, in der Gemeinschaft mit der Natur und den Tieren. Traqués par die Polizei und gesucht ohne Unterlass durch ihre Mutter, entdecken sie die Gefahr, die Angst und das Fehlen, aber auch die Solidarität der Freunde auf ihrem Weg, die Freude an einem Leben ohne System: Nomaden und Freie.  
Voir filmtepp p. 21

**What if**  
IRL/CDN 2014 von Michael Dowse.  
Mit Daniel Radcliffe, Zoe Kazan und Megan Park. 98'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopolis Kirchberg, Fr. + Mo. 12h, Sa. + So. 21h30, Di. 12h + 21h30.**

Wallace hat nach etlichen im Unglück endenden Beziehungen den Glauben an die Liebe verloren. Dies ändert sich jedoch schlagartig, als er die aufgeweckte Chantry trifft. Dumm nur, dass sich nicht mehr als Flirtereien zwischen ihnen ergeben können. Denn Chantry ist bereits vergeben und Wallace von nun an in der sogenannten Freundschaftszone gefangen.  
XX Mit kurzen Comic-Einlagen und ansprechendem Soundtrack aufgepeppte romantische Komödie, die sich durch ihre frechen Dialoge wohltuend vom Einheitsbrei US-amerikanischer Romcoms abhebt. (cat)

**White Bird in a Blizzard**  
USA 2014 von Gregg Araki. Mit Shailene Woodley, Eva Green und Christopher Meloni. 91'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopia, So. 21h45, Di. 19h.**

Eve Connors ist Mutter, Hausfrau und unglücklich. Eines Tages ist sie, ohne eine Nachricht hinterlassen zu haben, wie vom Erdboden verschluckt und lässt ihre 17-jährige Tochter Kat und ihren Ehemann Brock zurück. Für Kat, die nur wenige Freunde und noch immer mit den Nachwirkungen der Pubertät zu kämpfen hat, geht das Leben weiter.

CINÉMATHEQUE 07.11. - 16.11.

cinémathèque

**Anderson**  
D 2014, Dokumentarfilm von Annekatrin Hendel. Mit Sascha Anderson. 90'. O.-Ton, engl. Ut.  
**Ven, 7.11., 18h30.**

Sascha Anderson führte in der DDR ein einzigartiges Doppelleben: Auf der einen Seite war er ein gefeierter Autor der alternativen Literaturszene im Osten Berlins, auf der anderen war er im Namen der Staatssicherheit als Informant tätig. Es wird die Geschichte dieses Doppellebens erzählt und wie Anderson nach der Enttarnung mit dem Stigma des Verräters lebte. Nach mehr als zwanzig Jahren kommen dazu alte Wegbereiter des schillernden Künstlers zu Wort und lassen ihre Beziehung zu „Anderson“ Revue passieren.

**Lemon Tree**  
F/D/IL 2007 von Eran Riklis. Mit Hiam Abbass, Ali Suliman und Rona Lipaz-Michael. 106'. O.-Ton, fr. Ut.  
**Ven, 7.11., 20h30.**

Im Westjordanland, unmittelbar an der Grenze zu Israel, wohnt die 45-jährige palästinensische Bäuerin Salma. Ihre Zitronenbäume sichern ihren Lebensunterhalt. Eines Tages zieht auf der anderen Seite der Grenze der israelische Verteidigungsminister ein. Getrennt sind die beiden Anwesen durch Salmas Zitronenhain, den der israelische Geheimdienst sofort wegen dem Sicherheitsrisiko abholzen will.

**The Age of Innocence**  
USA 1993 de Martin Scorsese. Avec Daniel Day-Lewis, Michelle Pfeiffer et Winona Ryder. 139'. V.o., s.-t. fr. D'après Edith Wharton.  
**Sam, 8.11., 20h00.**

La haute société new-yorkaise des années 1870 : Newland Archer, jeune avocat, est fiancé à la jeune May, mais est attiré par Ellen, la cousine de May. Mariée à un comte polonais libertin, elle est revenue provisoirement à New York pour oublier ses déboires conjugaux. La belle comtesse tranche sur les autres femmes de son milieu par sa façon de vivre et ses allures indépendantes.

**All Dogs Go to Heaven**  
(Charlie - Alle Hunde kommen in den Himmel) USA 1989. Zeichentrickfilm von Don Bluth. 83'. Dt. Fassung.

**Dim, 9.11., 15h00.**



Cinéma du Sud

bis zum 20 November, jeden Donnerstag im Utopia  
(mit anschließender Diskussion)

Bekas

S/FL/Irak 2014 von Karzan Kader. Mit Sarwar Fazil, Zamans Taha und Diya Mariwan. 97'. O.-Ton, fr. + nl. Ut

**Do. 13 November um 18h30**  
Kurdistan zu Beginn der 90er Jahre: Der obdachlose kurdische Junge Dana und sein jüngerer Bruder Zana sehen einen Ausschnitt aus „Superman“ und beschließen nach Amerika zu reisen, der „Stadt ihrer Träume“. Doch ist es ein weiter und gefährlicher Weg bis in die USA, wobei das Fehlen von Geld und Pässen nur ein Teil der Hindernisse ist, die es zu überwinden gilt. Auch kommen Dana und Zana nicht sonderlich schnell voran, da sie für ihren Trip das landestypische Fortbewegungsmittel Kurdistans nutzen: einen Esel, den sie Michael Jackson taufen.

Org.: Unicef-Luxembourg (www.unicef.lju) und SOS Villages d'enfants Monde (www.soswe.lu)

## CINÉMATHÈQUE 07.11. - 16.11.

Charlie der Schäferhund rettet das niedliche Waisenkind Anne-Marie aus den Händen des Pitbulls Carface, der sie gefangenhält, da sie mit Tieren sprechen kann und ihm sehr nützlich im Wettgeschäft ist. Auch Charlie nutzt Anne-Marie schamlos aus, bis er sein Herz für sie entdeckt ...

**The Big Sky**

USA 1952 de Howard Hawks.  
Avec Kirk Douglas, Dewey Martin et Arthur Hunnicut. 122'. V.o., s.-t. fr.

**Dim, 9.11., 17h00.**

Deux aventuriers sympathiques, aux complexes rapports d'amitié et de rivalité, sont embauchés par des trappeurs français pour remonter le Mississippi jusqu'au territoire d'une tribu indienne dont ils ramènent la fille, enlevée par une autre tribu, au chef.

**King Kong**

USA 1933 de Merian C. Cooper et Ernest B. Schoedsack. Avec Fay Wray, Robert Armstrong et Bruce Cabot. 100'. V.o., s.-t. fr.

**Dim, 9.11., 20h30.**

Une équipe de cinéastes menée par Carl Denham se rend en Malaisie avec la blonde vedette Ann Darow. Il s'agit d'atteindre Skull Island, une île mystérieuse où les indigènes vénèrent un animal monstrueux, King Kong.

**Gesicht zur Wand**

D/L 2009, Dokumentarfilm von Stefan Weinert. 85'. O.-Ton, fr. Ut.

**Lun, 10.11., 18h30.**

In Stefan Weinerts Dokumentarfilm erzählen fünf Menschen, die versucht haben, aus der DDR zu fliehen, von ihren Beweggründen, von ihren persönlichen Erfahrungen mit der Staatssicherheit der DDR, von der Inhaftierung, den Haftbedingungen und dem Leben danach.

**I soliti ignoti**

(Le pigeon) I 1958 de Mario Monicelli. Avec Vittorio Gassman, Marcello Mastroianni, Totò et Claudia Cardinale. 90'.

**Lun, 10.11., 20h30.**

Désopilante parodie de film policier - un groupe de filous « du dimanche » décide, après maints doutes et interrogations, de tenter un coup audacieux dans une banque, mais échoue lamentablement.



Shocking ! Michael Palin campe un idiot pas si bête dans « A Fish Called Wanda », vendredi 14.11 à la Cinémathèque. Un chef-d'oeuvre de l'humour british.

**Profumo di donna**

(Parfum de femme) I 1974 de Dino Risi. Avec Vittorio Gassman, Alessandro Momo et Agostina Belli. 103'. V.o., s.-t. fr.

**Mar, 11.11., 18h30.**

Un aveugle hâbleur et un adolescent en quête de femmes...

**Eraserhead**

USA 1976 de David Lynch. Avec John Nance, Charlotte Steward et Jeanne Bates. 88'. V.o., s.-t. fr.

**Mar, 11.11., 20h30.**

Henry Spencer est fiancé à Mary, qui accouche d'un bébé au corps enveloppé de bandes avec une tête monstrueuse et un cou décharné. Cet étrange bébé pleure sans arrêt. A bout de nerfs, Mary s'en va.

**The Night of the Hunter**

USA 1955 de Charles Laughton. Avec Robert Mitchum, Shelley Winters et Lilian Gish. 93'. V.o.

**Mer, 12.11., 18h30.**

1930, vallée de l'Ohio. Harry Powell, prédicateur itinérant et fanatique, a déjà plusieurs meurtres à son actif : de riches veuves dont il s'est approprié la fortune. Arrêté pour simple vol, il apprend en prison que Ben Harper, son compagnon de cellule condamné à mort, a dissimulé quelque part un gros magot.

**Divorzio all'italiana**

(Divorce à l'italienne) I 1962 de Pietro Germi. Avec Marcello Mastroianni, Stefania Sandrelli et Daniela Rocca. 105'. V.o., s.-t. fr. + all.

**Mer, 12.11., 20h30.**

Comment détourner la loi qui interdit le divorce quand on est amoureux d'une attrayante personne ? Après avoir poussé l'encombrante épouse à l'adultère, il ne reste plus qu'à venger son honneur.

**I nuovi mostri**

(Les nouveaux monstres) I 1977 de Mario Monicelli, Dino Risi et Ettore Scola. Avec Ugo Tognazzi, Nino Manfredi et Vittorio Gassman. 115'. V.o., s.-t. fr. + all.

**Jeu, 13.11., 18h30.**

Film composé de douze sketches dont beaucoup furent improvisés, réalisé pour venir en aide à une personnalité du monde du spectacle atteinte d'une maladie incurable.

**Flores Raras**

(Reaching for the Moon) BR 2013 de Bruno Barreto. Avec Glória Pires, Miranda Otto et Tracy Middendorf. 118'. V.o. angl., s.-t. fr. Dans le cadre du festival du film brésilien.

**Jeu, 13.11., 20h30.**

1951. En manque d'inspiration, la poétesse Elizabeth Bishop quitte New York pour retrouver une ancienne camarade d'université émigrée au Brésil. Là, elle fait la connaissance de l'impétueuse architecte Lota de Soares. Une rencontre qui va redonner vie à sa créativité, mais également réveiller ses vieux démons...

**A Fish Called Wanda**

GB 1988 de Charles Crichton. Avec John Cleese, Jamie Lee Curtis, Kevin Kline et Michael Palin. 108'. V.o., s.-t. fr.

**Ven, 14.11., 18h30.**

A la suite d'un braquage, Wanda dénonce son amant George, pour partir avec le butin en compagnie d'Otto. Mais George a caché l'argent. Wanda décide alors de séduire l'avocat de George. A partir de là, rien ne va plus.

**Love Streams**

USA 1984 de et avec John Cassavetes. Avec Gena Rowlands et Diane Abbott. 141'. V.o., s.-t. fr.

**Ven, 14.11., 20h30.**

Ecrivain, frère d'une femme sur le point de divorcer, Robert Harmon brûle sa vie avec les filles et l'alcool, délaisse son fils et le trahit une nouvelle fois lors d'une escapade à Las Vegas.

**Rain Man**

USA 1988 de Barry Levinson. Avec Dustin Hoffman, Tom Cruise et Valeria Golino. 133'. V.o., s.-t. fr.

**Sam, 15.11., 20h00.**

A la mort de son père, Charlie découvre avec stupeur qu'il a un frère autiste dont il ignorait l'existence...

**Die drei ??? - Das Geheimnis der Geisterinsel**

D/SA 2007, Kinderfilm von Florian Baxmeyer. Mit Chancellor Miller und Nick Price. 91'. Dt. Fass.

**Dim, 16.11., 15h00.**

Peter, Justus und Bob sind drei Detektive, genannt die drei Fragezeichen. Peters Vater soll auf der Geisterinsel für die reiche Miss Wilbur einen Freizeitpark errichten. Doch auf der Insel wird Miss Wilbur von einem Monster angefallen. Der Verdacht fällt auf den Eingeborenen Gamba. Als Gamba verhaftet wird, bittet dessen Tochter Chris die drei Fragezeichen, die Unschuld ihres Vaters zu beweisen ...

**Catch Me If You Can**

USA 2002 von Steven Spielberg. Mit Tom Hanks, Leonardo Di Caprio und Nathalie Baye. 140'. O.-Ton, fr. + dt. Ut.

**Dim, 16.11., 17h00.**

Steven Spielberg inszeniert die wahre Geschichte eines Scheckbetrügers in den USA, der sich immer wieder neue Identitäten auf den Leib „schneidert“ und sogar das FBI damit an der Nase herumführt.

**Destry Rides Again**

USA 1939 de George Marshall. Avec James Stewart et Marlene Dietrich. 98'. V.o., s.-t. fr.

**Dim, 16.11., 20h30.**

Un shérif en difficulté appelle à son aide le fils d'un gunfighter célèbre qui se révèle être un garçon doux et timide. Il purgera néanmoins la ville de ses bandits, mais sa plus redoutable épreuve sera celle qui l'opposera à une chanteuse de saloon dans une homérique et mémorable bagarre, une des plus célèbres de l'histoire du cinéma.